

129. ORIGIN OF THE TSISHAATH AND THE STORY OF MAKES-OILY AND SOUND-OF-SPOUTING

dictated by William, Oct. 20-21, 1913; ix: 44-50, x: 2-16; 108/f3 (1-2)

An account of the origin of the Tsishaath people. Compare this with Text no. 127, where the woman is created first. The latter part (from sentence 27) tells the story of Makes-Oily and Sound-of-Spouting, culminating in the killing off of sea otters. Compare this with the killing off of fur seals in Text no. 45

129.1	wikiinitweʔin		ʔuhuk	ʔimtii	čišaaʔath	wiikitsa	
	wikiit	-(m)it	-weʔin	ʔuh	-uk	ʔimtii	čišaaʔath
	non-existent	PAST	3.QT	is	POSS	name	Tsishaath people
	there was no one	before	whose	was	name	Tsishaa people	non-existent only [L]
							there was really none

ʔimtiiquu	ʔanaħʔisquu	ʔukłaa	čišaaʔath	
ʔimtii -quu ₁	ʔanaħ ^w -ʔis -quu ₁	ʔukłaa	čišaaʔath	
name 3.CND	small DIM 3.CND	name	Tsishaath people	
that would be named	even small number	called	Tsishaa people	

There was no one whose name was Tsishaath before, there was really none that would be so named, not even a small number were called the Tsishaath. pg. 44 begins here

129.2	hitaaʔatał	hisaaʔatu	ńaasʔii	quuʔas	
	hitaaʔatu -ʔał	hisaaʔatu	ńaas =ʔi	quuʔas	
	descend NOW	descend	sky =DEF	person	
	he came down	he came down	the sky	a person	

A person came down from the sky.

129.3	wik	ʔiih	ʔanaħʔis	ʔaanaħi	łuk ^w iitʔis	quuʔasʔisʔi	čakup
	wik	ʔiih ^w	ʔanaħ ^w -ʔis	ʔaanaħi	łuk ^w iit -ʔis	quuʔas -ʔis =ʔi	čakup
	not	big	small DIM	just	large in girth DIM	person DIM =DEF	man
	he was not	big	he was little	just	a bit large in girth	the little person	man

He wasn't big, the little man was small, but a bit large around the waist.

129.4	ʔuʔiiʔas	čaʔakʔi	ʔałqimł	čaʔakʔi	q ^{wi} iʔiiʔasʔitq	
	ʔuʔii -ʔas ₃	čaʔak ^w =ʔi	ʔała -qimł	čaʔak ^w =ʔi	q ^{wi} i(q) -ʔii -ʔas ₃ -ʔiʔq	
	go to on ground	island DEF	two ... unit	island DEF	REL go to on ground 3s.REL	
	he went to	the island	two	the islands	where he went onto	

He came onto the island (Benson), coming onto two islands.

[Benson Island and ??](#)

129.5	čičiʔał	histaata	čimčiʔačitʔi	
	čičił -ʔał	his(t) -aʔa	čimčiʔačit =ʔi	
	cut NOW	LOC direct action at	right front inner thigh DEF	
	he cut himself	directing action there	the right top inner thigh	

He cut at that place above the knee of the inside of his right leg.

129.6	hisšiʔat	
	hisšił ₁ -ʔat	
	bleed INAL	
	his bled	
	His (leg) bled.	

129.7 suk^{wi}?aλ quu?as?is?i hišimýuup ĥismis?at?i ĥišimýuup
 suk^{wi}λ -²aλ quu?as -?is =?i· hišimýawup ĥismis -²at =?i· ĥišimýawup
 take NOW person DIM =DEF gather blood INAL DEF gather
 he took it the little person gathering his blood gathering it together

ĥitaqλñuk^{wi}λ puutqši?aλ ?uĥtaataλ ĥismisuk?i
 ĥiitaqλñuk^{wi}λ puutqšiλ -²aλ ?uĥtaata -²aλ ĥismis -uk =?i·
 take in the hands blow on NOW direct action toward NOW blood POSS DEF
 taking it in his hands blowing onto it doing toward his blood

The little person gathered together his blood, gathering it in his hands and he blew into the blood (with a buzzing sound the way doctors do).

Doctors blow that way to restore to life. Doctor Tom of Ucluelet, according to Frank, was seen by him blowing in this way at dead hummingbird in his hand, which he restored to life by blowing twice and shaking. He did this to show his power, which had been challenged.

129.8 yaa† qu?iiciλuk čakupuk
 yaa† qu?iiciλ -uk čakup -uk
 there become a person POSS man POSS
 there his became a person man

There his (blood) became a man.

129.9 ?ustsañapaλ
 ?ustsañap -²aλ
 put down on beach NOW
 he put him down on the beach
 He put him down on the beach.

129.10 čiči?aλλaa qaciťači
 čičiλ -²aλ =λaa qaciťači
 cut NOW again inside of left thigh
 he cut again inside of left leg

Again he cut into the inside of his left leg.

129.11 ?iqsiĥaλλaa hišimýuupaλλaa ĥismisuk?i
 ?iqsiĥa -²aλ =λaa hišimýawup -²aλ =λaa ĥismis -uk =?i·
 do so NOW again gather NOW again blood POSS DEF
 he did the same again he gathered it his blood

ĥitaqλñuk^{wi}?aλλaa
 ĥiitaqλñuk^{wi}λ -²aλ =λaa
 take in the hands NOW again
 taking in the hands

Again he did the same thing, again he gathered his blood in his hands.

pg. 45 begins above

129.12 ?iqsiĥaλλaa q^waa?ap?itq puutqši?aλλaa
 ?iqsiĥa -²aλ =λaa q^waa?ap -?i·tq puutqšiλ -²aλ =λaa
 do so NOW again do thus 3s.REL blow on NOW again
 he did so again that which he had done blowing on it again

Again he did the same as he had done, he blew on it again.

129.13 yaa† qu?iiciλuk yaa† ƥuucsmaaλuk
 yaa† qu?iiciλ -uk yaa† ƥuucsma -²aλ -uk
 there become a person POSS there woman NOW IMPF
 there his became a person there his was now a woman

There his became a person, there his was now a woman.

129.14 čuu waaʔaλ quuʔasʔisʔi
 čuu₁ waa -ʔaλ quuʔas -ʔis =ʔi·
 ok say NOW person DIM =DEF
 ok he said the little person

"Now," said the little person.

129.15 čuu hiiʔasaqʔeʔicuu waaʔaλ
 čuu₁ hiʔ -ʔas₃ -ʔaaqʔ -(m)eʔicuu waa -ʔaλ
 ok LOC on ground INTENT 2p.IND say NOW
 ok you will stay there he said

"Now you will stay on at this place," he said.

129.16 ʔiwačiiλ ʔuchinup
 ʔiwačiiλ ʔuchinawup
 get big marry people
 they got big marry people

They grew up and he married them (to each other).

129.17 ʔuunuλweʔin ʔayaat hismis quuʔasqin
 ʔunwiiλ -weʔin ʔaya -ʔat hismis quuʔas -qin
 because 3.QT much INAL blood First Nations person 1p.REL
 it is for this reason theirs is much blood we who are First Nations people

It is for this reason that we First Nations people have much blood.

129.18 ʔuunuλ ʔaniič̣in ʔuyihtaqsapaanit quʔaciiʔat
 ʔunwiiλ ʔaniič̣ -ni ʔuyihtaqsap -ʔat -(m)it quuʔaciiʔ -ʔat
 because since 1p.ABS make from PASS PAST make into a person PASS
 it is for this reason that we are being made from it been made into people

yaaqsaahiyyiic̣in λuʔat hismis
 yaq^w -saʔhi -iič̣in λuʔ -ʔat hismis
 REL because of 1p.INDF.REL good INAL blood
 for which reason we have having good blood

It is for this reason that we all have been made into people, for which reason we have good blood.

129.19 ʔukʔaaʔaaqʔeʔicuu č̣iśaaʔath waaʔaʔat
 ʔukʔaa -ʔaaqʔ -(m)eʔicuu č̣iśaaʔath waa -ʔaλ -ʔat
 name INTENT 2p.IND Tsishaath people say NOW PASS
 you shall be called Tsishaath people they were told now

"You shall be called Tsishaath," they were told.

129.20 ʔuuc ʔunaak yaa quuʔasʔisʔi č̣iʔuuʔ ʔuusaahimin
 ʔuuc ʔunaak^w yaa₁ quuʔas -ʔis =ʔi· č̣iʔuuʔ ʔuusaahi -(m)in
 belong to have that person DIM =DEF war club for this reason 1p IND
 it belonged to him having that the little person warclub for which reason

kamatuk wiʔakmis haaʔuqsaḳaλqun ʔuunuλ ʔanin
 kamat -uk wiʔakmis haaʔuqsak^w -ʔaλ -q^win ʔunwiiλ ʔanin
 know POSS courage next generation NOW 1p.REL because that we
 know how be brave when the next generation comes because that we

ʔuyiiʔuktuk

ʔu -(y)i· -ʔu·kt -uk
 REF ... time obtain POSS
 having obtained from that time

The little person had belonging to him a war club, for which reason we know how to be brave as we pass to the next generation; for this reason we have them (war clubs) from that time.

Frank (better): haaʔuqsaciit (freq.)

War club in hands of present chief is supposed to be same as fist one made. Frank says his father claims his own čituuł (now lost) was taken from this first one. Other war clubs are copied merely. Tsishaath tribe were always very few, but always strong on account of čituuł, which they were first to have.

129.21	ʔuk ^{wii} ʔsiʔałat	ʔayiičiʔaλ	meʔiičiʔaλ	.
	ʔuk ^{wii} ʔsiλ - ^ʔ aλ - ^ʔ at	ʔaayiičiλ - ^ʔ aλ	meʔiičiλ ₁ - ^ʔ aλ	
	make NOW PASS	increase NOW	become a great tribe NOW	
	they were made	they became many	becoming a great tribe	

They (the Tsishaath) were made (by him) and became many, becoming a great tribe.

129.22	hinasiλ	ʔaλak ^w aʔiiq	[frank :	ʔucačiλ] ʔaλpuuq	[
	hinasiλ	ʔaλak ^w aʔiiq		ʔucačiλ	ʔaλpuuq	
	reach	one hundred and sixty		go to	one hundred and forty	
	they reached	one hundred and sixty		going to	one hundred and forty	

frank : taʔaaʔatu].
taʔaaʔatu
decrease
decrease

They reached 160 (people), sometimes going down to 140.

129.23	ʔaħʔaa	ʔuuṁaaweʔinni	wikýuuweʔinni	ħayuuqšiš
	ʔaħʔaa	ʔuuṁaa -weʔinni	wikýuu -weʔinni	ħayuuq -šiš
	that way	thus far 1p.QT	not yet 1p.QT	200 PRF
	that way	we got thus far	we never did so	going to 200

ʔaničaλiičín
ʔanic -^ʔaλ -iičín maʔas .
for that length of time NOW 1p.INDF.REL maʔas
as long as we have been tribe
tribe

That way we got to, yet never over 200, as long as we have been a tribe.

pg. 46 begins here

129.24	qiiʔaλ	wikýuu	kaṁaačiłʔis	[Frank :	ʔanuučiłʔis
	qii - ^ʔ aλ	wikýuu	kaṁaačił -ʔis		ʔanuučił -ʔis
	long time NOW	not yet	become small DIM		become small DIM
	it was for a long time	they had not yet	becoming small		it became small

] ʔeeʔincaqsakaλiičín .
ʔeeʔincaqsak -^ʔaλ -iičín
through all generations NOW 1p.INDF.REL
through all our generations

For a long time they never diminished, through all our generations.

129.25	ʔaħ	ʔuusaahi	ʔaniičín	ʔunaakapāanit	čituuł
	ʔaħ	ʔuusaahi	ʔaniič -ni	ʔunaakap - ^ʔ at -(m)it	čituuł
	this	for this reason	since 1p.ABS	be caused to have PASS PAST	war club
	this	for this reason	that we are	being caused to have	war club

q^wiyiičín
q^wi(q) -iičín
REL 1p.INDF.REL
when we were

quʔaciišišiʔat .
quʔaciišišiλ -^ʔat
become a person PASS
becoming people

This is due to the fact that we were made to have the war club at that time when we became people.

129.26	ʔuuʔatupʔat ʔuuʔatup do for a purpose it was destined to be	q ^w aaʔapʔat q ^w aaʔap -ʔat do thus PASS doing thus	ʔanin ʔanin that we that we	wikʔaaqʕ wik -ʔaaqʕ not INTENT would not
--------	--	--	--------------------------------------	---

wiksaʕʔatqun wiksaʕ become extinct that we might not become extinct	-ʔat -q ^w in PASS 1p.REL PASS	ʔaayuuʔat ʔaayuu many do together the many doing together	-ʔat PASS	qaaʕakʔaaqʕaʔat qaaʕak ^w -ʔaaqʕ -ʔap ₂ -ʔat dead INTENT CAUS PASS would be caused to be dead	ʔuhʔat ʔuhʔat by by
--	--	--	--------------	---	------------------------------

maatmaas .
maʔas
tribe.PL
tribes

It was destined to be this way for we showed that we might not be left on the beach (= become extinct), killed off by the many (different) tribes.

===== From here begins the Story of Makes-Oily and Sound-of-Spouting =====

129.27	quʔiičiʔaʕ quʔiičiʕ -ʔaʕ grow up NOW he grew up	ʔuhʔaʕ ʔuh -ʔaʕ is NOW it was	quʔiičiʕ quʔiičiʕ become a person became a person	ʕaʕaaquk ^w ap ʕaʕaaquk ^w ap Makes-Oily Makes-Oily	nanaʕaʕup nanaʕaʕup Strews-Ribs-on-Rocks Strews-Ribs-on-Rocks
--------	--	--	--	--	--

nanaʕaʕsaʕap .
nanaʕaʕsaʕap
Beach-Ribs
Beach-Ribs

Makes-Oily grew up, along with Strews-Ribs and Beach-Ribs.

"Spreading-grease-all-over"; "Making-whale-ribs-on-to-the-rocky-shore"; "Making-whale-ribs-on-to-the-beach"

129.28	ʔuʔuutaʕʔaʕ ʔuʔuutaʕ -ʔaʕ hunt whale NOW he went hunting whales He was out hunting whales.
--------	--

129.29	ʔuuʔutaʕʕiʕʕiʕʕiʕʕaʕ ʔuuʔutaʕʕiʕʕiʕʕiʕ -ʔaʕ begin hunting whales NOW he started to train to hunt whales	ʔuhiičiʕʕaʕʔitq ʔuhiičiʕ ₁ -ʔaʕ -ʔiʔq become NOW 3s.REL when he became	quʔiičiʕ quʔiičiʕ become a person becoming a man
--------	--	--	---

He started to (train to) be a whale hunter when he became a man.

129.30	hinasiiʕ hinasiiʕ reach he reached	q ^w aaqʕʔaaqʕʕitq q ^w aa -(q)ʕ ₂ -ʔaaqʕ -ʔiʔq thus CONTEMP INTENT 3s.REL how he would be thus	hinačiʕʕiikquu hinačiʕ -ʔiik ^w ₂ -quu ₁ be on the water HYP.FUT 3.CND when he would be on the water
--------	---	---	---

He got to (the knowledge of) how he would act when he got out on the water.

129.31	čuučk čuučk all all	hinačiʕtuʕ hinačiʕtawiʕ go out to sea going out to sea	q ^w aʕneeʔitq q ^w aʕma -ʔiʔq thus many 3s.REL as many as there were	muučink muu -(č,k)ink ^w ₃ four together with the four together
--------	------------------------------	---	--	---

All went out on the water, all four together.

129.32	hixuk ^w ap hixuk ^w ap ₂ succeed easily they knew they would succeed	qaahk ^w ayap [?] aaq ^λ qaahk ^w ayap - [?] aaq ^λ kill off INTENT they would kill off	ʔuuk ^w i ^ł ʔuuk ^w i ^ł Obj. Marker refer to	ʔiihtuup ʔiihtuup whale whales	ʔuunuul ʔunwii ^λ because because	ʔani ʔani that that
--------	---	--	---	---	--	------------------------------

čamihta čamihta really really	kama ^ł ap kama ^ł ap know know	ʔani ʔani that that	ʔuucuk ʔuucuk belong to it belonged to	ciciqi ciciqi secret lore secret lore	yaa yaa, that that	ʔiičim [?] i ʔiičim = [?] i elder DEF the old one	ya ^ł at [?] itq yaq ^w - [?] at - [?] i ^ł q REL PASS 3s.REL by whom they were
--	--	------------------------------	---	--	-----------------------------	--	---

qu [?] ii [?] yap ^{at} qu [?] ii [?] yap - [?] at raise a child PASS raised	ʔah [?] aa ʔah [?] aa that that	hi ^ł tathuk hi ^ł tath -uk live at POSS from theirs who live at	ʔiyaq ^h mis ʔuyaq ^h mis tradition lore	yaq ^w in ^ł itq yaq ^w -a [?] na ^w i ^λ - [?] i ^ł q REL because of ... 3s.REL for that reason
--	--	---	---	---

qaahqaaha^ha^ha^hi
qaahqaaha^ha^ha^hi
be going to kill
be going to kill them

They knew they would succeed in killing one whale after another, for this reason that surely they knew, as they got secret lore from the old man by whom they were raised, that they got lore for which reason they were going to kill (whales). pg. 47 begins above

129.33	ʔu [?] uuta ^h š ⁱ ?a ^λ ʔu [?] uuta ^h š ⁱ ?a ^λ go whaling NOW they went whaling	ʔucač ⁱ λ ʔucač ⁱ λ go to going to	hi ^ł č ^a atu [?] i hi ^ł č ^a atu = [?] i open sea DEF the open sea	ʔuyi ʔuyi when when	ʔu [?] p ⁱ ič ^h ʔu [?] p ⁱ ič ^h summer summer
--------	---	---	--	------------------------------	--

They went out to the open sea when it was summer.

129.34	čaxš ⁱ λ čaxš ⁱ λ spear he speared	taayii [?] i taayii = [?] i eldest DEF the eldest	qa ^h š ⁱ λuk qa ^h š ⁱ λ -uk die POSS his died
--------	---	--	--

The eldest speared and his (whale) died.

129.35	čaxš ⁱ ?a ^λ čaxš ⁱ ?a ^λ spear NOW he speared	ʔuuq ^w aa ʔuuq ^w aa also also	ʔuu [?] ač ^u ?i ʔuu [?] ač ^u = [?] i second ranking DEF the second ranking
--------	---	--	--

The next-to-eldest also speared.

129.36	čuu čuu ₁ ok ok	waa [?] a ^λ waa - [?] a ^λ say NOW he said	taayii [?] i taayii = [?] i eldest DEF the eldest	q ^w aami ^c ssa ^λ in q ^w a ^h na [?] -iics thus many take ... along let's just take home that many	-sasa - [?] a ^λ - [?] in ₅ NOW 1p.IMP	waa [?] a ^λ waa - [?] a ^λ say NOW he said
--------	-------------------------------------	--	--	---	---	--

sayaac^atumin
sayaac^atu -(m)in
far out to sea 1p IND
we are far out to sea

waa[?]a^λ
waa -[?]a^λ
say NOW
he said

"Now!" said the eldest, "let us take home just that many (two), (for) we are far out at sea," he said.

129.37	λiihšiʔaλ λihšiλ move pointwise they started to paddle	-[L] -ʔaλ GRAD NOW	wiihūuʔuλšiʔaλ wiihūuʔuλšiλ go to rocky shore going to the rocky shore	-ʔaλ NOW	hāmimʔni hāmimʔni stay overnight on the water staying overnight on the water
--------	---	-----------------------	---	-------------	---

ʔaʔaaλačiiqaλ DUP- ʔaλa -čiiqa ₂ SUF two take along [R+L] taking along two	-ʔaλ NOW	maλiis maλiics tow along towing
--	-------------	--

They started to paddle, making for the shore, staying overnight on the water holding up two (whales) towing them behind.

hāmimiʔas "stay overnight on land"; hāmimiyiʔ "stay overnight in house"; haña "to pass the night".

129.38	hitasaλ hitasaλ land on beach they landed at	čišaa čiša Tsishaa village Tsishaa	.
--------	---	---	---

They landed at Tsishaa.

129.39	čičiλ čičiλ cut they cut it up	.
--------	---	---

They cut up (all day).

129.40	čuūλaa čuū ₁ =λaa well! again now again	ʔuʔuutaħʔinλaa ʔuʔuutaħ -ʔin ₅ =λaa hunt whale 1p.IMP again let's go hunting whales again!	waaʔaλ waa -ʔaλ say NOW he said	taayiiʔi taayii =ʔi eldest DEF the eldest	.
--------	---	--	--	--	---

"Now, again! let us go whale-hunting again!" said the eldest.

129.41	yuxtšiʔaλ yuxtšiλ -ʔaλ prepare NOW they prepared	λuuč̣inλ λuuč̣anawil become late afternoon it was late afternoon	λihšiʔaλ λihšiλ -ʔaλ set off NOW setting off	ñaasʔaanap ñaasʔaanap be hardly any daylight left be hardly any daylight left	.
--------	---	---	---	--	---

They got ready in the late afternoon, setting off when there was hardly any daylight left.

129.42	hitahtačiiʔaλ hitahtačiiλ ₁ -ʔaλ put out to sea NOW they put out to sea	tuupšiλ tuupšiλ evening in the evening	.
--------	---	---	---

They put out from shore in the evening.

129.43	λiihak λiihak ^w paddle they paddled	ʔaaneʔitq ʔana -ʔi·tq thus much 3s.REL thus much	ʔathii ʔathii night night	ʔani ʔani that since	wikqaa wik -qa not 3.SUB it was not	ýaaqsasa ýa·q -sasa long precisely [L] too long	ʔathii ʔathii night night	.
--------	---	---	------------------------------------	-------------------------------	--	--	------------------------------------	---

They paddled as long as it was night, as it was not night for very long.

This was summer when whales were way out to sea eating *ličhsa* (little fish about two inches long), so they had to paddle all night to get there early in morning for work. In winter they come into bays for herring. pg. 48 begins here

129.44	huupč̣ipitap huupč̣ipitap be around 10 a.m. it was around 10 a.m.	hinuʔaʔaλ hinuʔaʔ -ʔaλ see NOW they saw them	ʔiihtuupañuʔi ʔiihtuupañuʔ =ʔi line of whales DEF line of whales	.
--------	--	---	---	---

At about 10 a.m. they saw a line of whales (at right angles to their path).

129.45	ćaxšiʔaλ ćaxšiλ -ʔaλ spear NOW he speared	taayiiʔi taayii =ʔi eldest DEF the eldest	ʔuuʔaću ʔuuʔaću second ranking second ranking	ćuučk ćuučk both both	hiniyuq ^w a hiniyuq ^w a attack attacking it	ʔiik ^w ink ʔiik ^w pair of brothers the brothers together	- (ć,k)ink ^w ₃ together with
--------	--	--	--	--------------------------------	--	---	---

The eldest and next-to-eldest both speared, the brothers both trying to kill (whales) together.

129.46	ʔuʔakλaλ ʔuʔakλi -ʔaλ last NOW he came next	qafaatikʔi qafaatik younger brother DEF the younger brother	=ʔi spare NOW he speared	ćaxšiʔaλ ćaxšiλ -ʔaλ spare NOW he speared	ʔuuq ^w aa ʔuuq ^w aa also also
--------	--	--	--------------------------------	--	--

The younger brother came next, spearing (a whale) also.

129.47	ʔuuʔakλisaλ ʔuʔakλi -sasa last precisely [L] the very last was	qafaatikseʔi qafaatik -sasa younger brother precisely [L] the very youngest brother	=ʔi DEF	nanaλaʔup nanaλaʔup Strews-Ribs-on-Rocks Strews-Ribs-on-Rocks
--------	---	--	------------	--

ʔuuq ^w aaʔaλ ʔuuq ^w aa -ʔaλ also NOW he also did now	hiniyuq ^w aλ hiniyuq ^w a -ʔaλ attack NOW attacking
---	---

The very last was the youngest brother, Strews-Ribs-on-Rocks, he also went to kill (a whale).

129.48	ću ću ₁ ok ok	waaʔaλ waa -ʔaλ say NOW he said	q ^w aq ^w aamāčiiqeʔin DUP- q ^w aamā· -čiiqa ₂ SUF thus many take along [R+L] let us take along that many	-ʔin ₅ 1p.IMP
--------	-----------------------------------	--	---	-----------------------------

"Now," he (youngest?) said, "let us go with that many."

129.49	muumuučiiqaweʔin DUP- muu -čiiqa ₂ SUF four take along [R+L] they took along four	-weʔin 3.QT
--------	---	----------------

They took the four (whales) along.

129.50	hiitacsaʔa hitacsaʔa come to shore they went to shore	wihiiʔuλ wihii -ʔawiλ ₂ on dry land be on the rocks on dry land	ćišaa ćiša· Tsishaa village Tsishaa
--------	--	---	--

They went towards land and reached the shore at Tsishaa.

129.51	ćičiʔaλ ćičiλ -ʔaλ cut NOW they started cutting it up	maʔasitʔi maʔas -(m)it =ʔi tribe former DEF the former tribe	ʔuuksnaaʔaʔ ʔuuksnaaʔaʔ handle busying themselves with	muu muu four four
--------	--	---	---	----------------------------

The former village busied itself with cutting up the four (whales).

129.52	ʔaλčiiyiʔ ʔaλa -čiʔ -iʔ ₃ two ... days in the house they were in the house for two days	huuxsʔatuʔ huuxsʔatuʔ rest in the house resting in the house
--------	---	---

They rested for two days in the house.

129.53 čuu waaʔaλ ʔuʔuutaḥʔinλaa
 čuu₁ waa -ʔaλ ʔuʔuutaḥ -ʔin₅ =λaa
 ok say NOW hunt whale 1p.IMP again
 ok he said let's go hunting whales again!

"Now," he said, "let us go out whaling again."

129.54 ʔiqstiyaλλaa hitaḥtačiλ hiistiiyaʔaaʔitq
 ʔiiqstiiya -ʔaλ =λaa hitaḥtačiλ₁ hiistiiyaʔaaʔ -ʔiʔq
 at the same time NOW again put out to sea time for ... 3s.REL
 again at the same time putting out to sea time for ...

Again, at the same time they set out from the beach at the time they used to (set out).

129.55 λiihak ʔathii hinashʔaλλaa ḥaassiiλ hiʔʔitq ʔiihtuupaḥuʔ
 λiihak^w ʔathii hinas -(q)ḥ₃ -ʔaλ =λaa ḥaassiiλ hiʔ -ʔiʔq ʔiihtuupaḥuʔ
 paddle night arrive BEING NOW again dawn LOC 3s.REL line of whales
 they paddled night arriving dawn where it was line of whales

λiicsitʔi ʔani ʔuk^wiqa ʔuḥuk ʔimtii λiicsitʔi
 λiicsit =ʔiʔ ʔani ʔuk^wi -qaʔ ʔuḥ -uk ʔimtii λiicsit =ʔiʔ
 white water DEF that at, on 3.SUB is POSS name White-Water DEF
 the white water that that is at its was name White-Water

They paddled all night, getting to where there was a line of whales on the milky water (about 25 miles out) when day came, as they were where it is called White-Water.

129.56 čaxsiʔaλ
 čaxsiλ -ʔaλ
 spear NOW
 they speared

They speared.

pg. 49 begins below

129.57 ʔuḥʔaλi waaʔaλ čaani ʔuuk^wiḥ qaʔaatikuk ʔuḥʔaλ
 ʔuḥ -ʔaλ -ʔi₂ waa -ʔaλ čaani ʔuuk^wiḥ qaʔaatik -uk ʔuḥ -ʔaλ
 is NOW 2s>3.IMPER say NOW at first Obj. Marker younger brother POSS is NOW
 it is now you! he said at first refer to his younger brother it was

waaʔaλ taayiiʔi ʔuwiimihsap čaxsiλ
 waa -ʔaλ taayii =ʔiʔ ʔuwiimihsap čaxsiλ
 say NOW older brother DEF want s.o. to be first spear
 he said the oldest brother wanting him to be first spearing

"Now you be the first one!" the elder brother said to his younger brother, saying he wanted him to be the first to spear.

129.58 čawaqstuλuk
 čawaqstawiλ -uk
 impale POSS
 his spear went into it

His (spear) went in (to the whale).

129.59 ʔatweeʔinčaʔašq^wa ʔuḥtaata k^wak^waakliča
 ʔatweeʔinčaʔaš q^wa ʔuḥtaata k^wak^waʔakli -(m)iča
 sure enough direct action toward broken-tail whale 3.HEARSAY
 sure_enough he speared at it the broken-tail whale

Sure enough, he speared at the broken-tail whale (dolphin?), as they say.

Whale with broken tail (one fluke longer than the other).

129.60	hiniyuq ^w iicił	wik	q ^w is	q ^w ee?iitq?aał	hiniyuq ^w ałquu
	hiniyuq ^w iicił	wik	q ^w is	q ^w aa -?i'tq =?aał	hiniyuq ^w a -?ał -quu ₁
	capture	not	do thus	thus 3s.REL =always	attack NOW 3.CND
	he started to capture it	not	do thus	how they always do so	when one is pursuing it

He started to work at it, it didn't react as it usually does, when one is after them.

129.61	hitačiiyas?at	našuk	yaa	?iihuup?i
	hitačiiyas -?at	našuk	yaa ₁	?iihuup =?i·
	surpass PASS	strong	that	whale DEF
	it surpassed him	strong	that	the whale

The whale was stronger than him.

129.62	wik	kamatsap	q ^w awuusi	čaniicíp	nača	q ^w aa?atuusi
	wik	kamatsap	q ^w aa -(w)uusi	čani· -čip	nača	q ^w aa -?at -(w)uusi
	not	realize	thus 3.Rel.Dub	not see INDIR	tail	thus INAL 3.Rel.Dub
	he did not	realize	how it was like	not seeing its	tail	what kind its was

wiiye?i	q ^w aa
wiiya =?i·	q ^w aa
never REL	thus
the one who was never doing	as usual

He didn't know what it was like since it did not allow him to see what kind of tail it had, the one who never acted the usual way.

i.e., did not know what kind of whale it was, because it did not how its tail. They always tell whales by fins and tails.

129.63	wiKał	wikiičił	taataayii?i	čaxšił	[frank : -łaa]
	wik -?ał	wikiičił	DUP- taayii =?i·	čaxšił	=łaa
	not NOW	stop doing	PL older brother DEF	spear	=again
	they did not	give up doing	the elder brothers	spearing	again

?iihuup
?iihuup
whale
whale

The elder brothers didn't give up, spearing the whale [again].

129.64	kamatsap	?ani	k ^w iishii	hiniyuq ^w at?i
	kamatsap	?ani	k ^w iishii	hiniyuq ^w a -?at =?i·
	realize	that	different	attack PASS DEF
	they realized	that	he was different	the one being attacked

They realized that the one being attacked was different (from ordinary whales).

129.65	haačatuučil	q ^w amaaciq?itq	?ani	muučiq
	haačatuučil	q ^w ama· -čiq ₁	-?i'tq	?ani muu -čiq ₁
	all do together	thus many ... long objects	3s.REL	that four ... long objects
	they all did so together	as many canoes as there were		that four (canoes)

They all did to it together, as many canoes as there were, four in all.

129.66	?ałčiiłšił	qaahsaapaqł	?ałčiiłšił?ał	qałši?ałuk
	?ała -čił -šił	qałsaap -?aaqł	?ała -čił -šił -(q)h ₃ -?ał	qałšił -?ał -uk
	two ... days PRF	kill INTENT	two ... days PRF BEING NOW	die NOW POSS
	it took two days	trying to kill it	it was after two days	theirs died

They were at it for two days trying to kill it; after two days theirs died.

129.67 kamatsapʔaaqʕaʕ qʷaayiič
 kamatsap -ʔaaqʕ -ʔaʕ qʷaa -yiič
 find out INTENT NOW thus 3.INDF.REL
 now they were going to find out about that which it was like
 Now they were going to find out what it was like.

129.68 maaʕsiʔaʕ ʔaʕčiiʕmaʕnaʕ ʔuunuʕʕ ʔani
 maaʕsiʕ -ʔaʕ ʔaʕa -čiʕ -maʕni -ʔaʕ ʔunwiiʕ ʔani
 tow NOW two ... days out on water NOW because that
 they started to tow it being out on the water for two days because since

sayaacataʕitqa
 sayaacatu -ʔaʕ -(m)it -qa
 far out to sea NOW PAST 3.SUB
 they were far out to sea

They started to tow it, moving around on the water for two days since they had got far out to sea.

Frank Williams prefers: ʔaaʕiiʕuuʔuʕʕaʕ 'now two days on their way'

pg. 50 begins above

129.69 wiʕiiʔuʔaʕ
 wiʕiiʔawiʕ -ʔaʕ
 go to dry land NOW
 they got to dry land now
 Now they came to shore.

129.70 ʕačuʔaʕʔaʕ qʷaaʔatʔitq ʕiʕʕin yaaʕ kʷaʔakʕi
 ʕačuʔaʕ -ʔaʕ qʷaa -ʔat -ʔiʕtq ʕiʕʕin yaaʕ kʷaʔakʕi
 see NOW thus INAL 3s.REL flipper there broken tail
 they saw how its were like rear flippers there broken tail

They saw how its rear flippers were like a broken tail there.

129.71 ʔatweeʔinčaʕaʕqʷa ʔuʕʔaʕ kʷakʷaakʕiča
 ʔatweeʔinčaʕaʕ qʷa ʔuʕ -ʔaʕ kʷakʷaʔakʕi -(m)iča
 sure enough is NOW broken-tail whale 3.HEARSAY
 sure enough it was the one called broken-tail whale

Sure enough it was what they called the broken-tailed whale.

129.72 čuu waaʔaʕ
 čuu₁ waa -ʔaʕ
 ok say NOW
 ok he said

"Ok," he said.

129.73 huuxsʔatuʕ ʕussiiʔaʕ ʕaʕʔaʕ
 huuxsʔatuʕ ʕussiiʕ -ʔaʕ ʕaʕʷ -ʔaʕ
 rest in the house get tired NOW at present NOW
 they rested in the house being tired now now

They rested in the house, being more tired this time.

129.74 čuuʕaa waaʔaʕ yuxtsiiʔinʕaa waaʔaʕʕaa
 čuu₁ =ʕaa waa -ʔaʕ yuxtsiiʕ -ʔin₅ =ʕaa waa -ʔaʕ =ʕaa
 well! again say NOW prepare 1p.IMP again say NOW again
 now again he said lets get ready again! he said again

"Now again," he said, "let us get ready again!" he said again.

129.75	λihšī?alλaa λihšīλ - ² aλ set off NOW they set off again	tuupšīλ tuupšīλ evening in the evening	λiihšīλ λihšīλ move pointwise moving pointwise	λiihak λiihak ^w paddle paddling	?athii ?athii night night
--------	--	---	---	---	------------------------------------

Again they set off in the evening, paddling all night.

129.76	hinash hinas -(q)h ₃ arrive BEING they got there	ñaasšīλ ñaasšīλ dawn dawning	?ani ?ani that as	q ^w aa?ap q ^w aa?ap do thus they did
--------	--	---------------------------------------	----------------------------	---

They got there when it was dawn, as was their habit.

129.77	ciqšī?al ciqšīλ - ² aλ speak NOW he spoke now	?uu?acu ?uu?acu second ranking second ranking	huu?iite?ič?aałā huu?iīā - ² ič ₂ relax intentness 2p>3.IMP do not do too much!	=?aałā always	?a?aašχuk ?a?aašχuk be reckless being reckless
--------	---	--	--	------------------	---

ćacaaxuk
ćacaaxuk
spear at random
spearing at random

The next-to-oldest said "do not be too reckless (in spearing), spearing at random."

Old fashioned: "He spoke, he was next to oldest" *ciqšī?al ?uu?acu?i* "the next to oldest spoke" i.e., be careful about what whale you select for spearing. Don't let us get tired out as before.

129.78	ñaac̄tis?alīčim ñaac̄tis - ² aλ - ² ičim look out for s.t. NOW 2>3p.FUT.IMP you should look out for
--------	--

Now you should look out for (what kind to kill).

ćaxtis "to get to know something by spearing it"

129.79	?uk ^w iīyūq ^w aλinim ?uk ^w iīyūq ^w a - ² aλ - ² inim capture NOW 1p>3.FUT let us capture it	λułquu λuł -quu ₁ good 3.CND which is good	waa?al waa - ² aλ say NOW he said	?uu?acu?i ?uu?acu =?i second ranking DEF the next-to-oldest
--------	--	--	---	--

łakk^wačīλqin
łakk^wačīλ -qin
get into a bad situation 1p.REL
we are in a bad way

"Now let us attack one that is good" said the next-to-oldest, "we are all played out."

129.80	čuu čuu ₁ ok ok	waa?al waa - ² aλ say NOW he said	taayii?ak?i taayii - ² ak =?i older brother POSS DEF his older brother	suwaałā suwaaq - ² aλ - ² i ₂ you (sg) NOW 2s>3.IMPER you be the one!	hiniyuq ^w a hiniyuq ^w a attack going after it
--------	-------------------------------------	---	--	---	--

waa?al
waa -²aλ
say NOW
he said

"Now", he said to the older brother, "you now be the one to attack him!" he said.

129.81	ćaxšī?al ćaxšīλ - ² aλ spear NOW he speared	taayii?i taayii =?i older brother DEF the oldest brother	q ^w is?al q ^w is - ² aλ do thus NOW just as	waa?at?itq waa - ² at -?i·tq say PASS 3s.REL what he had been told
--------	---	---	---	--

The elder speared as he had been told.

129.82	λisqiiʔiçatweʔin		numaakʔiçatʔi	
	λisqii	-ʔis -ʔat -weʔin	numaak ^w -ʔis -ʔat =ʔi	
	white spot on top	DIM INAL 3.QT	tabooed DIM PASS DEF	
	it had a little white spot on top of its		his little tabooed one	

(The whale) had a little white spot on the top of its little (= dorsal fin) is "tabooed".

λisqiiʔiçat whale is called k^wiisuuḥapał 'snow-faced-on-its-back'. It is ordinary humpbacked whale, only not very common variety (merely accidental kind). It is very wild and cares nothing for hiitałuk; it takes you way out where from mountains covered with snow only are seen. If even they come close, hunters generally let them go, though good hunters. Can be killed way out at sea, but you must take your risk to get overtaken there by big storm.

çawiqasapał "with fin sitting on back" (çawiqas 'sit with drooping head'), instead of being up. Then, when speared, fin goes up (çiiṣił 'goes up gradually, also = wrinkle one's forehead in anger, pulling up skin") Do not go far out to sea, but are hard to kill. They don't care how many canoes there are; they are very wild, slapping tail, so as to nearly upset canoe. They only attack it if there are many canoes. Generally they lose their harpoons with this variety.

çinuuḥapał "with fin sticking up in air". These are safest to attack. When speared, they droop their fins and finally die.

fiçqii "rotten-head". Rare, but not hard to catch.

kucqii "young mussels on head". Not very common. Easy to catch.

129.83	hitaçiyuqšiʔaλ	
	hitaçiyuqšiλ	-ʔaλ
	attack	NOW
	they started to attack it	

They started to go after it.

129.84	takḥtaçiluk	wikuk	wihiiʔuλ
	takḥtaaçil	wik -uk	wihii -ʔawiλ ₂
	head out to sea	IMPF not POSS	on dry land be on the rocks
	it headed out to open sea	it was not	on dry land

taksuusaλuk
taksuu -sasa -ʔaλ -uk
head out to sea only [L] NOW POSS
theirs was just heading out to sea

Theirs (whale) went right out to sea, not going to shore, but out to sea.

hiłsuuʔis "way out to sea" (where only snow-covered peaks were visible).

129.85	hinaʔatu	tupkuuḥʔi	nuuçyuu
	hinaʔatu	tupkuuḥ =ʔi	nuuçyuu
	sink into the water	black-faced (without snow) DEF	mountains
	sinking into the water	the black-faced ones	mountains

The black-faced mountains went down into the water. (went off into the distance)

129.86	saaçiciiyuk	taakḥtaaçil
	saaçiciiyuk	takḥtaaçil
	continue to	head out to sea
	it continued to	heading to open sea

It continued straight ahead out to sea.

129.87	wik	wiinapuλ
	wik	wiinapawiλ
	not	stop
	it did not	stopping

It didn't stop.

129.88	hinasiʔaλ	ʔanaaçištuʔaλ	k ^w iisuuḥʔi	nuuçyuu
	hinasiλ -ʔaλ	ʔanaaçištawiλ -ʔaλ	k ^w isuuḥ =ʔi	nuuçyuu
	arrive NOW	be only on the water NOW	snow-capped REL	mountains
	they reached	it was only them on the water	the ones with snow on top	mountains

They got to where it was only the snow-topped mountains on the water (horizon?).

129.89 wiinapuʔaλ hinasiʔaλ ʔaya ʔiihtuup
 wiinapawiλ -ʔaλ hinasiλ -ʔaλ ʔaya ʔiihtuup
 stop NOW reach NOW many whale
 it stopped reaching many whales

It stopped upon reaching many whales.

129.90 ʔatweeʔinčafašq^wa ʔuuciŷuk histaqšiliič ʔuhuk ʔimtii ʔiihtuupañuł
 ʔatweeʔinčafaš q^wa ʔuuciŷuk histaqšil -yiič ʔuh -uk ʔimtii ʔiihtuupañuł
 sure enough go to come from 3.INDF.REL is POSS name Whale-Line
 sure enough it went to where it had come from its was name Whale-Line

Sure enough, it was going to where it came from, the place whose name is Whale-Line.

129.91 čuuqstiičištuʔaλ wiinapuλ wikλaa
 čuuqstiičištawiλ -ʔaλ wiinapawiλ wik =λaa
 nod head up and down among on the sea NOW stop not again
 it nodded its head up and down between them on the sea stopping not doing again

mašilačišt wiinapuʔaλ
 mašilačišt wiinapawiλ -ʔaλ
 move on the water stop NOW
 move on the water stopping

It bent its head down and back up between them (the whales) on the water, stopped, and then didn't move again on the water, it just stopped.

129.92 čamihta ʔusšil yaqʔiitq hitačiyuq^wa
 čamihta ʔusšil yaq^w -ʔiʔq hitačiyuq^wa
 really get tired REL 3s.REL be attacking
 they were really getting tired the ones who be attacking

The ones who were attacking him were surely tired out.

129.93 hisʔapaañ
 his[...]ʔaañ -ʔap₂ -ʔaañ
 unable to do CAUS IRR
 he was unable to do anything

He could do nothing.

129.94 ńupčiił wiwiiktaq ʔuuqumhiʔi yayaañihteʔitq ʔuuqumhi
 ńup -čiʔ wiwiiktaq ʔuuqumhi =ʔiʔ DUP- yaq^w -ʔihta -ʔiʔq ʔuuqumhi
 one ... days rest fine day DEF SUF REL leading 3s.REL fine day
 for one day it rested fine day that which was mainly so good weather

ʔuyiya hiniyuq^wa
 ʔuyiya hiniyuq^wa
 at the time attack
 at the time going after it

For one day he rested in the fine weather which occurred for most of the time when they were attacking it.

129.95 čuu waaʔaλ qaaʔaatikʔi suu taayiiʔakʔał
 čuu₁ waa -ʔaλ qaaʔatik =ʔiʔ suu taayii -ʔak =ʔał
 ok say NOW younger brother.PL DEF hold older brother POSS PL
 ok they said the younger brothers holding him their older brother

wikiith wihiiʔuλ
 wikiit -(q)h₃ wihiiʔawił
 non-existent BEING go to dry land
 none were go to dry land

"Now," said the younger brothers, their elder brother held onto him, no one had gone to land. [pg. 3 begins here](#)

129.96 nee waaʔaλ ʔuhʔaλ qaaʔaatikseʔi
 nee waa -ʔaλ ʔuh -ʔaλ qaʔaatik -sasa =ʔi·
 say! [sg] say NOW is NOW younger brother precisely [L] DEF
 say! he said it was the very youngest brother

maanuk^{wi}ʔaλin
 maanuk^{wi}λ -ʔaλ -ni
 try NOW 1p.ABS
 let's try now!

"Say," said the youngest brother, "let's try now."

129.97 čuu waaʔaλ caseeʔin
 čuu₁ waa -ʔaλ casaa -ʔin₅
 ok say NOW be chasing 1p.IMP
 ok he said let's chase it!

"Ok," he said, "let's chase it (back to shore)!"

129.98 ʔiinaxiičiʔaλ yaq^wacʔitq hiniyuq^waʔacsʔi
 ʔiinaxiičiλ -ʔaλ yaq^w -ac₁ -ʔiʔq hiniyuq^waʔacsʔi
 get ready NOW REL belong to 3s.REL attacking
 he got ready to whom belonged attacking

The one to whom the attacking (spearing) belonged got ready.

129.99 ʔuʔuk^winkšiʔaλ wawiičiʔaλ ʔuyi wiʔiiʔuλukquu
 ʔuʔuk^winkšiλ₂ -ʔaλ wawiičiλ -ʔaλ ʔuyi wiʔiiʔawiλ -uk -quu₁
 pray to NOW start to say NOW so that go to dry land POSS 3.CND
 he prayed to it saying so that that his should go to dry land

He spoke to it, started to pray (to the whale) that his (the whale) should head to shore.

129.100 wik ʔucaaqa ʔiihtuupʔi
 wik ʔucaaqa₂ ʔiihtuup =ʔi·
 not pay attention to whale DEF
 it did not pay attention the whale

The whale paid no attention.

129.101 λaʔuk^wiʔsiλ ʔaʔmiičiλ ʔiiqʔiiλaa q^weeʔiitq , wik
 λaaʔuk^wiʔsiλ ʔaʔmiičiλ ʔiiqʔii =λaa q^waa -ʔiʔq wik
 next day comes be next morning same again thus 3s.REL not
 the next day came next morning again it did the same what it was like it did not

neʔiičiλ wiiksasa wiik
 neʔiičiλ wik -sasa wik
 hear not only [L] not
 hearing it it just did not no!

Another day passed, the next day came and it happened the same way as he had done: it didn't listen, not at all, no!

129.102 ʔaqaʔataλ hiiyiiiqʔap
 ʔaqaʔatu -ʔaλ hiiyiqʔap
 give up NOW do everything
 he now gave up trying everything

He gave up trying to do all kinds of things to (influence) it.

wiiqʔap "to do bad to someone"; ʔuuqʔap "to do in a funny way"; čimisaʔap "to do in a right way"; λuuʔsaʔap "to do good, without any evil, to one".

129.103 ʔam̄iiciłaa ʔiqsiłaałaa q^weeʔiitq q^wayačišʔitq
 ʔam̄iicił =łaa ʔiqsił -ʔał =łaa q^waa -ʔiʔq q^waa -ačišʔ -ʔiʔq
 be next morning again do so NOW again thus 3s.REL thus on the sea 3s.REL
 the next morning again it did so again what it was like doing thus on the sea

ʔiihtuupʔi ʔani čuučišʔqa ʔanasıłalquuweʔin
 ʔiihtuup =ʔi ʔani čuučišʔ -qa ʔanasıł -ʔał -quu₁ -weʔin
 whale DEF that lay face down on the sea 3.SUB only do NOW 3.CND 3.QT
 the whale that lay face down on the sea he would just do so

hih̄sił
 hih̄sił
 blow (of a whale)
 blowing (of a whale)

Again the next day, the whale acted again in the same way as he had, laying face down on the water, just blowing.

129.104 hinasıł muučiiłacıštuʔał
 hinasıł muu -čiʔ -ačišʔ -ʔawił₃ -ʔał
 reach four ... days on the sea PRF NOW
 it reached being four days on the water

It got to be four days on the water now.

129.105 wik ıacıł waa ʔani suuʔaaqł wihiiʔupʔaaqł
 wik ıacıł waa ʔani suu -ʔaaqł wihiiʔup -ʔaaqł
 not give up say that hold INTENT bring to dry land INTENT
 they did not give up saying that they would hold onto it it would go to land

They would not let it go, saying that they would hold onto it, making it go to land.

129.106 ʔussıʔał quq^waasitʔi sumaatał
 ʔussıł -ʔał quuʔas -(m)it =ʔi sumaatu -ʔał
 get tired NOW man.PL former DEF become weakened NOW
 they got tired now the men become weakened

The men got tired now, becoming weakened.

[sumaatumah "I'm played out."](#)

129.107 wikʔałsiʔał neʔiiʔapmaʔiiqł
 wikʔałsił -ʔał neʔiiʔapmaʔiiqł
 be silent NOW want to make s.o. hear
 they became silent wanting to make it hear

They stopped talking, wanting to make it hear.

129.108 hawiiʔał ʔuʔuk^wink
 hawiił -ʔał ʔuʔuk^wink₁
 finish NOW talk to
 they finished talking to it

They finished talking to it.

129.109 weʔiçuʔał yaqʔiitq hiniyuq^wa
 weʔiçuł -ʔał yaq^w -ʔiʔq hiniyuq^wa
 fall asleep NOW REL 3s.REL attack
 they went to sleep the ones who were going after it

The ones who was going after it now went to sleep.

pg. 4 begins here

129.110 čukstuuqsil hiłstuuqsʔi ʔinwʔʔi
 čukstuuqsil hiłstuuqs₁ =ʔi ʔinwʔʔ =ʔi
 put the head down in the bow bow DEF whaling canoe DEF
 he put his head down in the bow in the bow whaling canoe

He (the one spearing the whale) put his head down in the bow of the whaling canoe.

129.111 weʔicuł
 weʔicawił
 sleep
 he went to sleep

He went to sleep.

129.112 q^waqʂ ʔaħʔaa ńaacsiičil yaqčiyuq^weʔitq
 q^waa -ʔaħʂ ʔaħʔaa ńaacsiičil yaq^w -čiyuq^wa -ʔitq
 thus in vessel that start to see REL attack 3s.REL
 he was thus in the canoe that he started to see the one which he was going after

hiniyuq^wa yaał nunuuk ʔamaaweʔinčaʔašq^wa yaa ʔiiħtuupʔi
 hiniyuq^wa yaał nunuuk ʔamaa -weʔinčaʔašq^wa yaa₁ ʔiiħtuup =ʔi
 attack there singing sing tama song sure enough that whale DEF
 going after it there singing singing tama songs that the whale

While he was that way in the canoe, he started to see the one he was after singing, sure enough that whale was singing tama songs.

129.113 q^wamaʔiiqłatweʔinčaʔašq^wa ʔučaqsim ʔuyi ʔamaaʔatquu
 q^waa -maʔiiqł -ʔat -weʔinčaʔašq^wa ʔučaqsim ʔuyi ʔamaa -ʔat -quu₁
 thus want to PASS sure enough want to when sing tama song PASS 3.CND
 sure enough he wanted it needed to when be sung tama song to

He (the whale) wanted, needed that (singing), that a tamaa song be sung to him.

129.114 ʔimkšił ʔeeʔeeʔiša
 ʔimkšił DUP- ʔaʔi:š
 wake up SUF do quickly
 he woke up doing quickly

He (the hunter) woke up quickly.

129.115 ʔimkšiʔič waaʔał k^waak^waqakʔi
 ʔimkšił -ʔič₂ waa -ʔał k^waak^waqi -ʔak =ʔi
 wake up 2p>3.IMP say NOW crew POSS DEF
 wake up! he said his crew

"Wake up!" he said to his crew.

"steersman" ?

129.116 ʔimkšiʔał
 ʔimkšił -ʔał
 wake up NOW
 they woke up

They woke up.

129.117	ʔiinaxičiɫ ʔiinaxiīčičiɫ get ready he got ready	suk ^w iɫ suk ^w iɫ take taking up	ʔiinaxmakʔi ʔiinaxma - ^ʔ ak =ʔi· regalia POSS =DEF his regalia	qicuuɫ qicawiɫ paint the face painting his face	suk ^w iɫ suk ^w iɫ take taking it
---------	--	---	--	--	---

ʔuuqɫiitimʔakʔi
ʔuuqɫiitim -^ʔak =ʔi·
down feathers POSS DEF
his down feathers

He got ready, taking his regalia, painting his face, and taking his down feathers.

129.118	nuuʔiɫ nuuʔiɫ start singing he started singing	quuʔasitʔi quuʔas -(m)it =ʔi· man former DEF the man
---------	---	---

The man began to sing.

129.119	ʔaapšiʔaɫ ʔaapšiɫ sing tama song he started singing the tama song	ʔuʔuyaqḥšiʔaɫ ʔuʔuyaqḥšiɫ - ^ʔ aɫ start to sing NOW he started to sing	yayaq ^w iyaqḥiič DUP- yaq ^w -iyaqḥ SUF REL sing ... song [R] that which it was singing	-yiič 3.INDF.REL
---------	--	---	---	---------------------

ʔiihtuupʔi ʔiihtuup =ʔi· whale DEF the whale	ʔuučaɫ ʔuuc - ^ʔ aɫ belong to NOW it belongs to	ʔapʔak ʔapʔak ^w tama song tama song
---	--	---

He started to sing the tama song which the whale was singing.

[Song no. 69 = VII.F.61 is indicated in the notebook but is different from the words provided](#)

129.120	ʔaḥkuuwowooʔaks ʔaḥkuu - ^ʔ ak thus POSS this is my	ʔašii ʔašii trail trail	hisiʔikqas hisiik ^w -qa:s go along 1s.SUB that I go along	ʔaḥkuuyooʔaks ʔaḥkuu - ^ʔ ak -(m)a·ḥ thus POSS 1s.IND this is my	ʔašii ʔašii trail trail	.
---------	--	----------------------------------	---	---	----------------------------------	---

"The way I go, go that way! The way I go. This is my road, the way I go." This is my road wherein I am going, this is my road wherein I go.

R & S 1 (vii F 61). Tamaa song, sung by William, of Tsishaa tribe. A tupaati of William's family going back to an ancestor who obtained it from a whale he had speared; the whale pulled the hunters far out to sea and stopped at the place where all the whales stay; after being there on the water for four days, the chief whaler heard the whale sing this song in a dream; when he awoke and sang the the the latter towed his captors to shore and died.

129.121	ʔaḥkuuʔakaḥ ʔaḥkuu - ^ʔ ak thus POSS this is my	ʔašii ʔašii trail trail	hisiikqas hisiik ^w -qa:s go along 1s.SUB that I go along	ʔaḥkuuʔakaḥ ʔaḥkuu - ^ʔ ak -(m)a·ḥ thus POSS 1s.IND this is my	ʔašii ʔašii trail trail
---------	--	----------------------------------	--	---	----------------------------------

hisiikqas ||.
hisiik^w -qa:s
go along 1s.SUB
that I go along

"The way I go, go that way! The way I go. This is my road, the way I go." This is my road wherein I am going, this is my road wherein I go.

129.122	waaʔaɫat waa - ^ʔ aɫ - ^ʔ at say NOW PASS it was said to him now	ʔuḥʔat ʔuḥʔat by by	yaqčiiyuq ^w eʔitq yaq ^w -či-yuq ^w a -ʔi:tq REL attack 3s.REL the one he was attacking
---------	---	------------------------------	---

This was said to him by the one whom he was attacking.

129.123	maʃsiʔaʎ maʃsiʎ -ʔaʎ move NOW now it moved	ʎahtiipʔat ʎahtiip -ʔat as soon as PASS as soon as he did	ʔeʔimʔitq ʔeʔim -ʔiʔtq as soon as 3s.REL as soon as it was	nuuʔiʔaʎ nuuʔiʎ -ʔaʎ start singing NOW he started singing
---------	---	--	---	--

Now it moved just as soon as he started to sing.

[ʎahtiipʔat in original ms.](#)

pg. 5 begins above

129.124	maʃsiʔaʎʔat maʃsiʎ -ʔaʎ -ʔat move NOW PASS it started to move now	numaakʔʔi numaakʷ -ʔat =ʔi tabooed PASS DEF his "tabooed"	qʷiyiiʔitq qʷiyii -ʔiʔtq when 3s.REL when	nuuʔiʔaʎ nuuʔiʎ -ʔaʎ start singing NOW he started singing
---------	--	--	--	--

His "tabooed" now moved when he started to sing.

[Refers to the whale](#)

129.125	ʔatweeʔinčʔaʎaʃ qʷa ʔatweeʔinčʔaʎaʃ qʷa sure enough sure enough	ʔuuʔaqstuʔaʎ ʔuuʔaqstuʎ -ʔaʎ get happy NOW it became happy	ʔani ʔani that that	ʔaapʃiʔaʎʔatqʔa ʔaapʃiʎ -ʔaʎ -ʔat -qʔ sing tama song NOW PASS 3.SUB the tama song was being sung
---------	--	---	------------------------------	---

Sure enough, it (the whale) became happy that the tama song was being sung.

129.126	qʷisʔaʎ qʷis -ʔaʎ do thus NOW he did just as	qʷasimyyiç qʷaa -sim ₂ -yiiç thus need 3.INDF.REL that which was needed	hiʔaaçišʔsaqʔ hiʔaaçišʔ -sasa -(q)h ₂ on the sea only [L] CONTEMP being there on the sea
---------	---	---	--

kiitqʔaʎ kiitqʔaʎ scream it made a shrieking sound	ʔiihtuupʔi ʔiihtuup =ʔi whale DEF the whale
---	--

It did just as (the whaler) needed, being there on the surface of the water, the whale cried out.

[Whale's cry: pux+ ʔoo+](#)

129.127	ʔuucahtaksa ʔuucahtaksa and then and then	hinaʔatu hinaʔatu sink into the water it dove down into the water	mInterlinʃiʎ mInterlinʃiʎ turn around turning around	ʔakuuʔaʎ ʔakawiʎ -ʔaʎ head to shore NOW heading to shore
---------	--	--	---	---

Right away he dove down, turned around and headed right straight toward the shore.

129.128	ʔucahtakʔaaqʎaʎweʔinčʔaʎaʃqʷa ʔucahtakʷ -ʔaaqʎ -ʔaʎ -weʔinčʔaʎaʃqʷa go toward INTENT NOW sure enough sure enough, it was going to go toward	çuciit çuciit Sail Rock Sail Rock
---------	--	--

Sure enough it was about to head straight to Sail Rock.

[About a half mile southwest of Tsishaa; a little rock which sticks up about 20 feet from water.](#)

129.129	kaamitqʃiʔaʎ kamitqʃiʎ -[L] -ʔaʎ run GRAD NOW he started to run
---------	--

He started to run.

129.130	maʎsiʔaʎ maʎsiʎ -ʔaʎ tie NOW they were tied	maʎaʔaçiʎ maʎaʔaçiʎ tie onto tied onto it
---------	--	--

They were tied, tied onto it.

129.131 ʔaapʂiʔaλ wiinimtʔi
 ʔaapʂiλ -ʔaλ wiina -(m)it =ʔi·
 sing tama song NOW canoe party PAST DEF
 they started singing a tama song the former canoe party

The canoe party began to sing the tama song.

129.132 qʷaqʷaayukʷiiweʔinič
 DUP- qʷaa -ayuk₁ -(y)ii -weʔin
 SUF thus cry for [R+L] 3.INDF-REL 3.QT
 it cried on account of that

It cried on account of that (wanting a tama song to make it go back).

129.133 ʔawaakuk ʔathii kamitquk ʔiihtuupʔi
 ʔawaakʷ -uk ʔathii kamitquk ʔiihtuup =ʔi·
 one POSS night be running whale DEF
 his did so for one night running the whale

His whale ran for one night.

129.134 ʔatweeʔinčaʔaʂ qʷa ʔuħ λiλuuqλča ʔiihtuup wiiyaat
 ʔatweeʔinčaʔaʂ qʷa ʔuħ λiλuuqλ -(m)iča ʔiihtuup wiiya -ʔat
 sure enough is Liver-inside whale 3.HEARSAY whale never PASS
 sure enough it was the one called Tlitluuktl whale whale one never does

hiniipāt
 hiniip -ʔat
 get PASS
 catching it

Sure enough, it was a Tlitluuktl (= liver inside) whale; it had never been caught before.

[λiiyup "fat on both sides of body, just like salmon roe" Dogfish have this. Rarely whales.](#)

129.135 waaʔaλuk ʔiṃaṃqsti (Frank : waawaʔyuʔi) hisaačičʔitq
 waa -ʔaλ -uk ʔiṃaṃqsti DUP- waʔyuu =ʔi· hisaačič -ʔiʔq
 say NOW POSS heart SUF home DEF set out from 3s.REL
 now theirs told them hearts those staying home where they came from

qaḥʂiλquu ʔani qiikʷaaʔʔaλ (Frank: wik)
 qaḥʂiλ -quu₁ ʔani qiikʷaaʔ -ʔaλ wik
 die 3.CND that be absent a long time NOW not
 that they might be dead that they were away a long time not

wihiiʔuλ
 wihii -ʔawiλ₂
 on dry land be on the rocks
 on dry land

Now the hearts of those who stayed at home where they started off from said that they might be dead since they were absent from dry land for a long time.

129.136 hiʂʔuuʔaλ čiišaaṃʔa
 hiʂʔawiλ -ʔaλ čiišaaṃʔa
 land on the rocks NOW Pigot Islets
 they landed on the rocks at Pigot Islets

They came to the rocks at the Pigot Islets.

[A long reef starting from Benson Island \(about six rocks on the northwest side of Benson Island\).](#)

129.137 qaḥʂiʔaλ ʔiihtuumitʔi
 qaḥʂiλ -ʔaλ ʔiihtuup -(m)it =ʔi·
 die NOW whale PAST DEF
 now it died the former whale

Now the former whale died.

129.138	hitasaʔaλ	ćišaa	.
	hitasaʔaλ	ćiša·	
	come to shore	Tsishaa village	
	they came to shore	Tsishaa	

They landed at Tsishaa.

129.139	čuu	waaʔaλ	huuxsʔatu	čaanaaλ	.
	čuu ₁	waa -ʔaλ	huuxsʔatu	čaani -ʔaλ	
	ok	say NOW	rest	for a while NOW	
	ok	he said	resting	for a while	

"Ok," he said, and they rested for a while.

129.140	ṗusšiʔaλqas	waaʔaλ	.
	ṗusšiλ -ʔaλ -qa's	waa -ʔaλ	
	get tired NOW 1s.SUB	say NOW	
	I am tired now	he said	

"I am tired now" he said.

129.141	čaanaaλ	wiinapiʔaλ	.
	čaani -ʔaλ	wiinapi -ʔaλ	
	for a while NOW	remain NOW	
	for a while	they stayed home	

For a while they stayed home.

129.142	ʔunaak	ħaawīʔaλ	ćawaak	taayii	.
	ʔunaak ^w	ħaawīʔaλ	ćawaak ^w	taayii	
	have	young man	one	older brother	
	he had	young man	one	older brother	

The young man had one older brother.

129.143	ʔuuʔutaħšiλuk	ħanaakaλuk	maqλiiʔi	.
	ʔuuʔutaħšiλ -uk	ħanaak ^w -ʔaλ -uk	maqλii =ʔi·	
	become a whaler POSS	have everything NOW POSS	stay at home DEF	
	his was becoming a whaler	having everything	the one staying at home	

wiinapiλ	wik	naʔuuqs	ħuwīiqsak	.
wiinapiλ	wik	naʔuuqs	ħuwīiqsu -ʔak	
stay at home	not	accompany in a canoe	father POSS	
staying at home	not	going along in the canoe	his father	

His (child) who stayed at home was now starting to hunt whales, having everything in his outfit; he did not go along in the canoe with his father.

129.144	ʔuħuk	ʔimtii	taapuśʔinʔis	ʔukʔaa	ħaawīʔaλʔi	.
	ʔuħ -uk	ʔimtii	taapuśʔinʔis	ʔukʔaa	ħaawīʔaλ =ʔi·	
	is POSS	name	Sound-of-Spouting-on-beach	name	young man DEF	
	his was	name	Sound-of-Spouting	named	the young man	

The young man's name was Sound-of-Spouting.

[He is the child of the eldest brother.](#)

129.145	čuu	hinaaciʔin	waaʔaλλaa	ʔani	ʔuħuk	mamums	.
	čuu ₁	hinaaciλ -ʔin ₃	waa -ʔaλ =λaa	ʔani	ʔuħ -uk	mamums	
	ok	set off on the water	1p.IMP say NOW again	that	is POSS	occupation	
	ok	let's set out to sea	he said again	that	his was	occupation	

"Now, let us go out to sea!" he said again as this was his occupation.

129.146 hinaačiʔaλ ʔuʔuutaḥʔaλλaa
 hinaačiλ -ʔaλ ʔuʔuutaḥ -ʔaλ =λaa
 set off on the water NOW hunt whale NOW again
 he set off on the water he went hunting whales again

He set out to sea, going to hunt whales again.

129.147 čaxšiʔaλ taayiiʔi čawaqstuλuk wik qiičiyuq^wa
 čaxšiλ -ʔaλ taayii =ʔi· čawaqstawiλ -uk wik qiičiyuq^wa
 spear NOW older brother DEF impale POSS not attack for a long time
 he speared the older brother his spear going into it not attacking for a long time

ħačaaʔaλ
 ħačaa -ʔaλ
 be escaping NOW
 it escaped

The older brother speared, the spear stuck in, but not long after attacking it, it escaped.

129.148 čaxšiʔaλ ʔuuʔaču ʔiqsiħaλλaa q^wisukʔitq
 čaxšiλ -ʔaλ ʔuuʔaču ʔiqsiħa -ʔaλ =λaa q^wis -uk -ʔi·tq
 spear NOW second ranking do so NOW also do thus POSS 3s.REL
 now he speared second ranking did so also that which had happened to his

taayiiʔi
 taayii =ʔi·
 older brother DEF
 the older brother

The next-to-eldest speared, but it happened to him just as to the older brother.

129.149 čaxšiλ ýuuq^waa λaʔuuʔi qaħaatik , ýuuq^waaʔaλλaa
 čaxšiλ ýuuq^waa λaʔu· =ʔi· qaħaatik ýuuq^waa -ʔaλ =λaa
 spear also another DEF younger brother also NOW again
 he speared also another younger brother again he also did

ħačaaʔaλλaa
 ħačaa -ʔaλ =λaa
 be escaping NOW again
 letting it go also

Another, younger brother also speared, but he also let go.

129.150 ʔuʔakλisaλ qaħaatikseʔi čaxšiλ
 ʔuʔakλi -sasa -ʔaλ qaħaatik -sasa =ʔi· čaxšiλ
 last only [L] NOW younger brother just [L] DEF spear
 he was the last the very youngest brother spearing

It was the youngest brother who was the last to spear.

129.151 ħačaaʔaλλaa ʔiqsiħaλλaa ýuuq^waa
 ħačaa -ʔaλ =λaa ʔiqsiħa -ʔaλ =λaa ýuuq^waa
 be escaping NOW also do so NOW again also
 he also let it go doing so to him also also

He too let it go, it happened to him also.

pg. 7 begins here

129.152 wikiith hiniip wiikcuwatsiλ quq^waasitʔi
 wikiit -(q)ħ₃ hiniip wikcuwatsiλ quuʔas -(m)it =ʔi·
 non-existent BEING get not be on one's side man.PL former DEF
 there was no one getting it they did not get it on their side the men

There was no one to get it; the men didn't get it once on their side.

quq^waasitʔi "the men away from home"; ʔuucuwatma "he's on (that) side".

129.153	ciq̄šiʔaλ ciq̄šiλ -ʔaλ speak NOW he spoke now	ʔuuʔačuʔi ʔuuʔaču =ʔi· middle child DEF the middle brother	ʔuušhiimin ʔuušhii something wrong 1p IND there is something wrong with us	wik̄yuumitqin wik̄yuu -(m)it -qin never PAST 1p.REL we were never
---------	--	---	---	--

q ^w aa q ^w aa thus thus	ʔaničaaλqin ʔanic for that length of time NOW for as long as we did	-ʔaλ -qin 1p.REL	ʔacyuu ʔacyuu hunting on the water hunting on the water	ʔuʔuutaḥ ʔuʔuutaḥ hunt whale hunting whales
--	--	---------------------	--	--

The next-to-eldest spoke: "something has happened to us, as we have never before been this way as long as we have been out hunting on the water or whaling."

129.154	hawiiλ hawiiλ finish they stopped	hiinataḥ hiinataḥ try to catch trying to catch it	čuūšuk ^w iλ čuūšuk ^w iλ suspect suspecting	ʔuušhiiquu ʔuušhii -quu ₁ something wrong 3.CND that something is wrong	ʔani ʔani that that
---------	--	--	---	---	------------------------------

ʔuuyahimatak ʔuuyahi s.t. is wrong probably probably something is wrong	-matak probably that	ʔani ʔani that	ʔuunuuλ ʔunwiiλ because because	ḥaḥačaλ ḥaḥača -ʔaλ be escaping NOW be escaping
---	----------------------------	----------------------	--	--

They stopped trying to catch it, suspecting that something was wrong, that probably something was wrong, that because of that (their game) kept escaping.

129.155	waššiλ waššiλ go home they went home	niis̄maʔiʔaλ niis̄maʔiλ -ʔaλ reach land NOW reaching land	wik wik not they did not	ʔačiʔaq̄λ ʔačiʔaq̄λ tenacious do tenaciously
---------	---	--	-----------------------------------	---

They went home, reaching land; they didn't carry on.

129.156	ʔapḥtaacištuλ ʔapḥtaacištawiλ be halfway on the water they were halfway on the water	ḥačuʔaḥʔaλ ḥačuʔaḥ -ʔaλ see NOW they saw	yaaḥ yaaḥ there there	ʔuušhii ʔuušhii something wrong something wrong
---------	---	---	--------------------------------	--

hisaačiλʔitq hisaačiλ set out from where they came from	-ʔiʔq 3s.REL smoke smoke	q ^w išaa q ^w išaa smoke smoke	čišaa čiša· Tsishaa village Tsishaa
--	-----------------------------------	--	--

They were halfway (home) on the water when they saw something wrong there where they came from at Tsishaa, that there was smoke.

129.157	λiiḥšiʔaλ λiiḥšiλ move pointwise they started to paddle	-[L] -ʔaλ GRAD NOW	λiihiisuʔaλ λiihiisawiλ go along paddling hard NOW go along paddling hard	ʔuʔuʔutahʔi DUP- ʔuʔuutaḥ =ʔi· PL whaler DEF the whalers
---------	--	-----------------------	--	---

The whalers started to paddle, paddling steadily (for home).

129.158	hitaquuʔa hitaquuʔa round the point they rounded the point	čišaa čiša· Tsishaa village Tsishaa	yaaḥ yaaḥ there there	ʔinkuk ʔink ^w -uk burn IMPF theirs was burning	maḥtiiʔakʔi maḥtii -ʔak =ʔi· house POSS DEF their house
---------	---	--	--------------------------------	--	--

They reached the point at Tsishaa, there their house was burning.

129.159	ʔatweeʔinčəʔašq ^w a ʔatweeʔinčəʔaš q ^w a sure enough sure enough	qahšiʔaλ qahšiλ -ʔaλ die NOW he had died	taapušʔinʔis taapušʔinʔis Sound-of-Spouting-on-beach Sound-of-Spouting
---------	---	---	---

ʔuuʔutaħšiλitʔi ʔuuʔutaħšiλ become a whaler PAST REL the one who was becoming a whaler	ʔuucʔii ʔuuc =ʔi belong to REL the one who belonged to	ʔańa ʔańa child child	tayicqisimʔi tayicqisim =ʔi eldest brother DEF eldest brother
---	---	--------------------------------	--

Sure enough, Sound-of-Spouting, the child of the eldest brother, who was starting to train to be a whaler, had died.

129.160	ʔatweeʔinčəʔašq ^w a ʔatweeʔinčəʔaš q ^w a sure enough sure enough	ʔuunuuliit ʔunwiiλ -(m)it because PAST it was for that reason	ʔaʔačəλ ʔaʔača -ʔaλ be escaping NOW they kept escaping	ʔaniič ʔaniič that that	qahšiλukʔaʔ qahšiλ -uk =ʔaʔ die POSS PL his had died
---------	---	--	---	----------------------------------	---

ʔańaakitʔiʔaʔ
ʔańa -ʔak -(m)it =ʔi =ʔaʔ
child POSS PAST DEF PL
their child

Sure enough it was because his child had died that (whales) kept escaping.

pg. 8 begins here

129.161	wikiitšiλuk wikiitšiλ -uk not exist POSS theirs had disappeared	maħtiiʔakitʔi maħtii -ʔak -(m)it =ʔi house POSS former DEF their former house	ńuʔak ^w ačiiλuk ńuʔak ^w ačiiλ -uk burn up POSS theirs had burnt up
---------	--	--	---

Their former house had disappeared, theirs had burnt up.

129.162	ńuʔak ^w aʔap ńuʔak ^w aʔap burn up they burned up	ħacatk ^w aʔap ħacatk ^w aʔap do all to pieces doing all to pieces	hiinaańuħsimʔakit hiinaańuħsim -ʔak -(m)it whaling harpoon POSS PAST his whaling harpoon
---------	---	---	---

ħukskaapuʔuk ^w it ħukskaapuʔ -uk -(m)it harpoon lanyard POSS PAST his harpoon lanyard	tuk ^w aqimʔuk ^w itʔi tuk ^w aqimʔ -uk -(m)it =ʔi float POSS PAST DEF his floats	ʔani ʔani that since	ħanaakaλitqa ħanaak ^w -ʔaλ -(m)it -qa have everything NOW PAST 3.SUB he had everything
---	--	-------------------------------	--

ħanaakh ħanaak ^w -(q)ħ ₃ have everything BEING having everything	qahšiλ qahšiλ die died	ħaawihəλʔi ħaawihəλ =ʔi young man DEF the young man
---	---------------------------------	--

They burnt up everything, his former whaling spear, lanyard, and floats as the young man had had everything ready when he died.

[See the concept of éičńuu "reparatory destruction".](#)

129.163	čuu čuu ₁ ok ok	waaʔaλ waa -ʔaλ say NOW he said	yaqʔiitq yaq ^w -ʔiʔq REL 3s.REL the one who	ʔańaatu ʔańaatu child dies child dies
---------	-------------------------------------	--	---	--

"Well," said the one whose child had died.

129.164	čuu čuu ₁ ok ok	ʔuušcačiiλʔaaqλəħ ʔuušcačiiλ -ʔaaqλ -(m)aħ go somewhere INTENT 1s.IND I will go somewhere
---------	-------------------------------------	--

"Now, I shall go off to some place."

129.165 wikhʔaaqʌah sayeʔiiqhūus
 wik -(q)h₃ -ʔaaqʌ -(m)aʰh sayeeʔii -(q)h₂ -(w)uus₂
 not BEING INTENT 1s.IND go far CONTEMP 3.Rel.Dub
 I will not do so going far off

"I shall not go too far off."

129.166 ʔucaciʌʔaaqʌah mūkʷaʕa waaʔaʌ qaaʔaatikukʔi
 ʔucaciʌ -ʔaaqʌ -(m)aʰh mūkʷaʕa waa -ʔaʌ qaaʔaatik -uk =ʔi
 go to INTENT 1s.IND Rocky-Shore say NOW younger brother.PL POSS DEF
 I will go to Rocky-Shore he said to his younger brothers

"I shall go to Rocky-Shore," he said to his younger brothers.

[A village on Turret Island in a little bay south of the west point numbered 8 on the A.C.](#)

129.167 šiilʌʕiʔaʌ hawiiʔi ʔani hawiih ʔuumiik
 šiilʌʕiʌ -ʔaʌ hawiiʔ =ʔi ʔani hawiiʔ -(q)h₃ ʔuumiikʷ
 move house NOW chief DEF that chief BEING getter of ...
 he moved house the chief since he was a chief successful in getting prey

The chief started to move house as he was the chief and successful in hunting.

129.168 hitasaʌ mūkʷaʕa hisasaʔaʌ
 hitasaʌ mūkʷaʕa hisasaʌ -ʔaʌ
 land on beach Rocky-Shore there on the beach NOW
 he landed at Rocky-Shore being there on the beach

He landed at Rocky-Shore, there on the beach.

129.169 ʕawaak ciqʕiʔaʌ qaaʔaatikseʔi neeʕ waaʔaʌ
 ʕawaakʷ ciqʕiʌ -ʔaʌ qaaʔaatik -sasa =ʔi neeʕ waa -ʔaʌ
 one speak NOW younger brother precisely [L] DEF say! [pl] say NOW
 one he spoke now the very youngest brother say! he said

taataayak ʔaaqinqhin wik nanuukʷiʔaʔ yaaʔaʌ
 DUP- taayii -ʔak ʔaqin -hin₃ wik nanuukʷiʔaʔ yaaʔ -ʔaʌ
 PL older brother POSS why? 1p.INTERR not go along there NOW
 his older brothers why do we do? not going along there where is

taayiiʔakqin
 taayii -ʔak -qin
 older brother POSS 1p.REL
 our elder brother

One of the youngest brothers spoke, "say!" he said to his elder brothers, "why don't we go along with him, where our elder brother is now?"

129.170 ʕuu ʌihʕiʔin ʔuuqʷeeʔin waaʔaʌ
 ʕuu₁ ʌihʕiʌ -ʔin₅ ʔuuqʷaa -ʔin₅ waa -ʔaʌ
 ok set off 1p.IMP also 1p.IMP say NOW
 ok let's set off let us do also he said

"Well, let us set off and do likewise," he said.

pg. 9 begins here

129.171 ʔuuuu ʕuu waaʔaʌ taataayiiʔi
 Ohhh ʕuu₁ waa -ʔaʌ DUP- taayii =ʔi
 ok say NOW PL older brother DEF
 ok they said the elder brothers

"Oh! good!" said the elder brothers.

[As these people moved away from Tsishaa, they ceased to be chiefs of that village. That is why present chiefs of Tsishaath are in power, not William's family. ʌaaqʕkʷi "branch family"; hiniiʔasyukʕiʌ "to come out \(of house\) from family, the branch descended from"; Shewish's family is branch from William's family. After this time, Shewish's family became whale hunters themselves. They can not use names like ʌaaqʕkʷap and taapuʕʔenʔis.](#)

129.172 p̄atʔahsiʔaλ λih̄siʔaλ
 p̄atʔahsiλ -ʔaλ λih̄siλ -ʔaλ
 load a canoe NOW set off NOW
 they loaded their canoes setting off

They loaded their canoes and they set off.

129.173 hitasaʔaλ m̄ukʷaʔa
 hitasaʔaλ m̄ukʷaʔa
 come to shore Rocky-Shore
 they came to shore Rocky-Shore

They landed at Rocky-Shore.

129.174 wiinapuλ
 wiinapawiλ
 stop
 they stayed there

They stayed there.

129.175 ʔuušćinaq̄siʔaλ ʔaʔiikʷinkʔi
 ʔuušćinaq̄siλ -ʔaλ ʔiikʷ -(ć,k)inkʷ₃ =ʔi
 begin discussing NOW pair of brothers.PL together with DEF
 they began discussing all the brothers together

The brothers talked it over amongst themselves.

129.176 neeč waaʔaλ čawaakhʔaλ
 neeč waa -ʔaλ čawaakʷ -(q)h̄₃ -ʔaλ
 say! [p] say NOW one BEING NOW
 say! he said there was one

"Say!" said one of them.

129.177 čuu ʔunaak̄siʔin waaʔaλ ʔukʷiiʔʔin ʔuʔuk maht̄iqiitʔin
 čuu₁ ʔunaak̄siλ -ʔin₅ waa -ʔaλ ʔuukʷiiʔ -ʔin₅ ʔuʔuk maht̄iqiit -ʔin₅
 ok have 1p.IMP say NOW make 1p.IMP board build a house 1p.IMP
 ok let us have one! he said let us make boards let's build a house

waaʔaλ
 waa -ʔaλ
 say NOW
 he said

"Now, let us have," he said, "let us make boards and make a house!" he said.

129.178 ʔukʷiiʔsiλ ʔiihuk maht̄ii
 ʔukʷiiʔsiλ ʔiihʷ -uk maht̄ii
 make big POSS house
 they made their big one house

They made their own big house.

129.179 hawiiλ čaani ʔuʔuutaḥ
 hawiiλ čaani ʔuʔuutaḥ
 finish for a while hunt whale
 they finished for a while hunting whale

They ceased hunting for a while.

129.180 ṙuk^wiiḥṣiḷ ṙuṙuutaḥsac ṙani čičṙuuṙamit
 ṙuk^wiiḥṣiḷ ṙuṙuutaḥsac ṙani čičṙuuṙap -(m)it
 make whaling canoe that sacrifice s.t. PAST
 they made whaling canoe since they had sacrificed (theirs)

They made a whaling canoe, as they had sacrificed (their former one).

129.181 hawiiṙaḷuk
 hawiiḷ -²aḷ -uk
 finish NOW POSS
 theirs was finished

Theirs was finished.

129.182 wiḷiit ḷaṙuuquu ṙucačiḷ ṙmuk^waḷa
 wik -²at ḷaṙuṙ -quu₁ ṙucačiḷ ṙmuk^waḷa
 not PASS other 3.CND go to Rocky-Shore
 there were no that were others going to Rocky-Shore

There were no others going to Rocky-Shore.

129.183 ḥayiiṙuṙaḷ yaaq^wiḥṙi quuṙas
 ḥayiiṙup -²aḷ yaq^w -iḥ₁ =ṙi quuṙas
 change residence due to death NOW REL do to [L] DEF person
 they changed residences the one for whom they did person

ḥayiiṙup wawaa
 ḥayiiṙup wawaa
 change residence due to death say
 changing residence they said

They (the brothers) changed residence because of the death of their relative, the person for whom they did "hlayimup", they said.

129.184 čawaakuk čuṙičḥ wiwiiktaq
 čawaak^w -uk čuṙičḥ wiwiiktaq
 one POSS winter rest
 they did for one winter they rested

For one winter they (the brothers) rested.

129.185 ḷuṙiičḥṣiḷ hinaačiṙaḷ ṙuṙuṙiiḥ hiyiqṙup
 ḷuṙiičḥṣiḷ hinaačiḷ -²aḷ ṙuṙuṙiiḥ hihiqṙup
 be summer set off on the water NOW hunt all sorts of things
 it became summer they set off on the water hunting for all sorts of things

Summer came, he (the elder brother) set out to sea to gather various sea foods.

129.186 ṙaacsiḷ tuṣkuuḥ suuḥaa ṙapḥtuup ṙuṙuṙiiḥ quuṙasṙi
 ṙacsiḷ -[L] tuṣkuuḥ suuḥaa ṙapḥtuup ṙuṙuṙiiḥ quuṙas =ṙi
 go out fishing GRAD cod silver spring salmon small cod fish for person DEF
 they went out fishing cod Silver spring salmon small cod he fished for the person

ṙuḥṙaḷ ṙaṙaatuṙi
 ṙuḥ -²aḷ ṙaṙaatu =ṙi
 is NOW child dies REL
 it was the one whose child had died

He went out fishing for cod, silver spring salmon, small cod, that's what the person whose son had died tried to get. pg. 10 begins here

129.187	čuu	hinaačiłʔaaqłah			waaʔaλ	qaaqłaatikuk	
	čuu ₁	hinaačił	-ʔaaqł	-(m)aʔh	waa -ʔaλ	qaaqłaatik	-uk
	ok	set off on the water	INTENT	1s.IND	say NOW	younger brother.PL	POSS
	ok	I'll set off on the water			he said	younger brothers	

λuyaciʔaλah		haħasčaqstuʔaλah					
λuyacił -ʔaλ	-(m)aʔh	haħasčaqstawił	-ʔaλ	-(m)aʔh			
get well NOW	1s.IND	get to be feeling fresh	NOW	1s.IND			
I feel well now		I feel fresh now					

"Now, I shall go out to sea," he said to his younger brothers, "I feel good now, I feel fresh now (as though ready to do real hunting).

129.188	našukšiʔaλatah			qaatʔapıta			
	našukšił -ʔaλ	-ʔat	-(m)aʔh	qaʔapıta			
	be strong NOW	PASS	1s.IND	leg.PL			
	mine have now become strong			limbs			

"My limbs have now become strong."

129.189	ʔuʔuʔiihʔaaqłah		kʷakʷaλ	waaʔaλ	qaaqłaatikuk		
	ʔuʔuʔiih -ʔaaqł	-(m)aʔh	kʷakʷaλ	waa -ʔaλ	qaaqłaatik	-uk	
	hunt INTENT	1s.IND	sea otter	say NOW	younger brother.PL	POSS	
	I will go after		sea otters	he said to	his younger brothers		

"I shall go after sea otters," he said to his younger brothers.

129.190	waaʔaλuk	ħimaqsti	ʔani	čiičmıuqʷiiʔaaqł			
	waa -ʔaλ -uk	ħimaqsti	ʔani	čiičmıuqʷiiʔ	-ʔaaqł		
	say NOW POSS	heart	that	exact sacrifices	INTENT		
	his told him	heart	that	he should exact sacrifices			

His heart told him that he should make "reparatory sacrifices".

129.191	hinʔaʔšiʔaλ	ʔani	qaħšiλuk	ħaawıtaλukʷitʔi			
	hinʔaʔšił -ʔaλ	ʔani	qaħšiλ -uk	ħaawıtaλ -uk	-(m)it =ʔi		
	realize NOW	that	die POSS	young man POSS	PAST DEF		
	he realized now	that	his had died	his late son			

Now he came to the realization that his former boy had died.

i.e., knew what to do because of his son's death.

129.192	hinaačiʔaλ						
	hinaačił	-ʔaλ					
	set off on the water	NOW					
	he set off on the water						

He went out to sea.

129.193	hinuʔaʔ	ʔuyuʔaʔ	ʔasčihink	kʷakʷaλ			
	hinuʔaʔ	ʔuyuʔaʔ	ʔasčihinkʷ	kʷakʷaλ			
	see	see	parent and child together	sea otter			
	he saw	seeing	parent and child together	sea otters			

He came upon mother and child sea otters.

129.194	čuučkiip	ʔaλqimı					
	čuučk -iiʔip	ʔaλa -qimı					
	both obtain	two ... unit					
	he got both	two					

He got the two of them.

129.195	λaʔuuyuʔaʔλaa λaʔu· -(y)uʔaʔ =λaa another perceive =again again he saw another	ćaxsiʔaλ ćaxsiλ -ʔaλ spear NOW he speared at it	ʔaʔneʔisʔi ʔaʔna -ʔis =ʔi· child DIM DEF the little child	ʔuhtaata ʔuhtaata direct action toward he speared at it
---------	---	--	--	--

hiniipʔaλ
hiniip -ʔaλ
get NOW
he got it

Again he saw another (and) speared at it; the young one he speared at, he got it.

129.196	wiʔap wik -ʔap ₂ not CAUS he did not do	qaʔsiλ qaʔsiλ die kill it	tiićap tiićap let s.o. live keeping it alive
---------	---	------------------------------------	---

He did not kill it, but kept it alive.

129.197	sukʔiʔaλ sukʔiλ -ʔaλ grab NOW he took	sanaʔaʔukʔi sanaʔaʔ -uk =ʔi· kelp rope POSS DEF his kelp line	maʔaʔaʔaʔaʔaλ maʔaʔaʔaʔaʔaʔaλ -ʔaλ attach NOW attaching it	yaa yaa ₁ that that	kʔakʔaλʔisʔi kʔakʔaλ -ʔis =ʔi· sea otter DIM DEF the little sea otter
---------	--	--	---	---	--

He took his kelp line, tying the young sea otter onto it.

Young sea otters called *kiitq*, because of sharp, shrill sound they make. Sometimes they would tie young sea otters to canoe as bait or mothers, who would come near because of young one's cries. Captain Bill has hunted in this way. Frank's family and Tom have done ritual training for sea otter from Sound-of-Spouting's family.

129.198	hinuʔtaʔaλ hinuʔtaʔ -ʔaλ put s.t. out of canoe NOW he put it out of his canoe	ʔaaćuksaʔaλ ʔaaćuksaʔ -ʔaλ make s.o. look for NOW making it look for	ʔuʔaaʔaʔap ʔuʔaaʔaʔap make s.o. look for making it look for	ʔumʔiiqsakʔi ʔumʔiiqsu -ʔak =ʔi· mother POSS DEF its mother
---------	--	---	--	--

He put it out of the canoe, causing it to look for (crying out for) it's mother.

pg. 11 begins here

129.199	maʔaʔhʔaλuk maλ -aʔ ₁ -(q)h ₃ -ʔaλ -uk tie attached to BEING NOW POSS his was tied onto (line)	ciiqciiqsiʔaλ ciiqciiqsiλ -ʔaλ start talking NOW it started to speak	saasiicʔinʔak saasiicʔin -ʔak extend out POSS while his was far out (on the line)
---------	---	---	--

His was tied (a line) onto it as it started to speak while far out on the line.

When mother comes near, they haul in line to make it come near canoe, then spear.

129.200	wik wik not it was not	qii qii long time long time	hiniip hiniip get getting it	λawiićiʔaλ λawiićiλ -ʔaλ approach NOW she approached	ʔumʔiiqsuʔi ʔumʔiiqsu =ʔi· mother DEF the mother
---------	---------------------------------	--------------------------------------	---------------------------------------	---	---

It was not long after he got it, the mother approached.

129.201	ćiinasʔiiʔaλ ćiinasʔii -ʔaλ pull up to NOW he started to pull it in	suuʔaλ suu -ʔaλ hold NOW she held it	kʔakʔaλʔi kʔakʔaλ =ʔi· sea otter =DEF sea otter	ʔaʔneʔisukʔi ʔaʔna -ʔis -uk =ʔi· child DIM IMPF DEF its little child	ʔani ʔani that that
---------	--	---	--	---	------------------------------

yaaʔakuk
yaaʔakʔ -uk
sore POSS
pining for its

Now he started to haul it in; the sea otter held onto its child which it pined for.

129.202 ʔaneʔiipʔis ɕaxʂiɭ hiniipʔaɭ
 ʔaneʔiipʔis ɕaxʂiɭ hiniip -ʔaɭ
 close in spear get NOW
 it got close he speared getting it

He speared it when it (the mother) got closer, getting it.

129.203 waʂiɭ muuqumʔaʂ ʔaʔaaqinkuk
 waʂiɭ muu -qimʔ -ʔaʂ DUP- ʔaqink^w -uk
 go home four ... unit in vessel SUF pair POSS
 he went home getting four in his canoe pairs of

He went home with four pairs in his canoe.

Eight sea otters in total.

129.204 ʔamiiciɭɭaa hinaaɕiɭɭaa tuupʂiɭ ʔaathiʔuwitasʔaɭ
 ʔamiiciɭ =ɭaa hinaaɕiɭ =ɭaa tuupʂiɭ ʔathiʔu -witas₂ -ʔaɭ
 be next evening again set off on the water again evening at night go to NOW
 the next evening again he set off on the water again in the evening going to do at night

Again the next day he went out to sea in the evening; he was about to (hunt) at night.

129.205 hinuʔaʔɭaa hiniip , ʔuuwiiʔip ʔaʔeʔisʔi wiʔaʔaɭ qahʂiɭ
 hinuʔaʔ =ɭaa hiniip ʔuwiiʔip ʔaʔa -ʔis =ʔi wik -ʔap₂ -ʔaɭ qahʂiɭ
 see again get obtain first child DIM DEF not CAUS NOW die
 he saw again getting it he first caught the little child he did not let died

He saw (another pair) and got it; he caught the child first, but didn't let it die.

129.206 tiiɕʔiɕap maʔaʔaʔap q^wisʔap q^waaʔamitʔitqɭaa
 ti-ɕa -ʔis -ʔap₂ maʔaʔaʔap q^wis -ʔap₂ q^waaʔap -(m)it -ʔi-tq =ɭaa
 alive DIM CAUS attach do thus CAUS do thus PAST 3s.REL again
 he kept the little one alive tying it up doing thus what he had been doing

ʔiʔaʂswap

ʔiʔaʂswap

tie in ʔiʔaʂswi fashion

tie in ʔiʔaʂswi fashion

He kept it alive, tying in up; he did with it as he had done before, in ʔiʔaʂswi fashion.

To have line come over right shoulder and under left armpit; line made into knot on back.

129.207 hinuʔtaʔaɭ susʂiʔaɭ ciiqciiqʂiɭʔiɕaɭ
 hinuʔtaʔ -ʔaɭ susʂiɭ -ʔaɭ ciiqciiqʂiɭ -ʔis -ʔaɭ
 put s.t. out of canoe NOW swim NOW start talking DIM NOW
 he put it out of his canoe it started to swim the little one started to speak

ʔ^waʔ^waɭʔisʔi hiinawiiqʂiʔaɭ ʔumʔiiqsakʔi
 ʔ^waʔ^waɭ -ʔis =ʔi hiinawiiqʂiɭ -ʔaɭ ʔumʔiiqsu -ʔak =ʔi
 sea otter DIM DEF call for NOW mother POSS DEF
 the little sea otter calling for its mother

He put it out of his canoe and the little sea-otter swam, starting to speak, calling for its mother.

129.208 ʔeeʔeeʔiʂa hiniip ɕaxʂiʔaɭ hinaɕiʂtupɭaa
 DUP- ʔaʔi-ʂ hiniip ɕaxʂiɭ -ʔaɭ hinaɕiʂtawup =ɭaa
 SUF do quickly get spear NOW put on the sea again
 he did quickly got it spearing it he put it out on the water again

ciiqciiqʂiʔaɭɭaa ʔeeʔeeʔiʂaɭaa hiniip
 ciiqciiqʂiɭ -ʔaɭ =ɭaa DUP- ʔaʔi-ʂ =ɭaa hiniip
 start talking NOW again SUF do quickly again get
 again he began talking again he did quickly he got it

Quickly he caught it, spearing it; he again put it out in the water and again it started to speak and quickly he got it. pg. 12 begins here

129.209	λawiičił	k ^w ak ^w ałʔi	tañeʔisukʔi	
	λawiičił	k ^w ak ^w ał =ʔi·	taña -ʔis -uk =ʔi·	
	approach	sea otter =DEF	child DIM IMPF DEF	
	she approached	sea otter	her little child	

The sea otter approached her little child.

129.210	suk ^w ił	ʔapkšił	čiiinasʔiiʔał	ʔaneʔiipʔis	čaxšił	hiniipλaa
	suk ^w ił	ʔapkšił	čiiinasʔii -ʔał	ʔaneʔiipʔis	čaxšił	hiniip =λaa
	take	hug	pull up to NOW	close in	spear	get again
	she took it	hugging it	he started to pull it in	it got close	spearing	again getting it

She took it and hugged it; he pulled it in, getting her close and spearing, getting it again.

129.211	hinačištupλaa	ʔani	q ^w aaʔap	ciiqciqaλquuweʔin
	hinačištawup =λaa	ʔana	q ^w aaʔap	ciiqciqa -ʔał -quu ₁ -weʔin
	put on the sea again	thus much	do thus	speaking NOW 3.CND 3.QT
	he put it out on the water again	thus much	as he was doing	it would always be speaking

k^wak^wałʔisʔi
k^wak^wał -ʔis =ʔi·
sea otter DIM DEF
the little sea otter

Again he put it out on the water as he always did, the little sea otter speaking again.

129.212	ʔeeʔeeʔišałatukquuweʔin	λawiičiʔat
	ʔaʔi·ś -ʔał -ʔat -uk -quu ₁ -weʔin	λawiičił -ʔat
	do quickly NOW PASS POSS 3.CND 3.QT	approach PASS
	his would do quickly	approach

Its (mother) would quickly approach.

129.213	neʔiiciʔał	hiħʔał	hiħʔiitq	k ^w ak ^w ał
	neʔiicił -ʔał	hiħ -(q)ħ ₃ -ʔał	hiħ -ʔi·tq	k ^w ak ^w ał
	hear NOW	LOC BEING NOW	LOC 3s.REL	sea otter
	she heard it	it was there	where it was	sea otter

She (the otter mother) heard the place where the sea otter was.

129.214	ʔuuqłaaʔał	ʔuħukqa	taña
	ʔuuqłaaʔ -ʔał	ʔuħ -uk -qa·	taña
	think NOW	is POSS 3.SUB	child
	she thought	it was hers	child

She thought it was her child.

i.e., he used one young one for bait and all thought it was their own child.

129.215	ʔahʔaa	q ^w aachaʔaał	λaawičiił	ʔani
	ʔahʔaa	q ^w aa -ča =ʔaał	λawa· -ičiił	ʔani
	that	thus go in connection with [L] always	near INC.IT [L]	that
	that	so that they always go that way	getting near	that

q ^w aastuukhqa	małaaʔap	hisimłhap	saasiičpinʔap
q ^w aa -stukh	-qa· małaaʔa -ʔap ₂	hisimłhi	saasiičpin -ʔap ₂
thus for ... reason [R] 3.SUB	fastened CAUS	move around in water	extend out CAUS
for which reason	he ties it	move around in water	extending out on the water

That way they always approach it so that he ties it on for that purpose, allowing it to move around far out on the water.

129.216 ċaxšíʔaλ hiniipáλ hitaqsípaλ
 ċaxšíλ -ʔaλ hiniip -ʔaλ hitaqsip -ʔaλ
 spear NOW get NOW put into canoe NOW
 he speared getting it putting it into the canoe

He speared and got it, putting it into his canoe.

129.217 waššiλ
 waššiλ
 go home
 he went home

(Then) he went home.

129.218 hinaačíλλaa ʔamiičíʔaλʔitq
 hinaačíλ =λaa ʔamiičíλ -ʔaλ -ʔiʔq
 set off on the water again be next morning NOW 3s.REL
 he set off on the water again when it was the next morning

Again the next morning he went out to sea.

129.219 wiiʔaqsʔaλ quuʔasʔi qahšíλukʔi ʔańa
 wiiʔaqsʔawíλ -ʔaλ quuʔas =ʔiʔ qahšíλ -uk =ʔiʔ ʔańa
 get angry NOW man DEF die POSS REL child
 he got angry the man the one whose was dead child

The man whose child was dead had gotten angry.

129.220 waaʔaλuk ʔińaqsʔi ʔani ʔayasuuʔaqaλ ʔani ʔayiiyíʔaqaλ
 waa -ʔaλ -uk ʔińaqsʔi ʔani ʔayasawup -ʔaqaλ ʔani ʔayiiyíʔ -ʔaqaλ
 say NOW POSS heart that kill many INTENT that obtain a lot INTENT
 his told him heart that he should kill many that he should obtain many

His heart said that he should kill many, that he should get many.

pg. 13 begins here

129.221 čiičmúqʔińšíʔaλ ʔuʔuʔińšíλλaa
 čiičmúqʔińšíλ -ʔaλ ʔuʔuʔińšíλ =λaa
 make reparatory sacrifices NOW hunt for again
 he began to make sacrifices again going hunting for

He began to make 'reparatory sacrifices', again going hunting.

129.222 hiniiyíʔaλ éaaxčaaʔa qaccíštaqimʔ ʔuqsʔaλweʔin
 hiniiyíʔ =λaa éaaxčaaʔa qaccá -taqimʔ ʔuqs -ʔaλ -weʔin
 get again be spearing three ... pairs in canoe NOW 3.QT
 again he got them spearing three pairs in his canoe

Again he kept getting them by spearing, three pairs in his canoe.

129.223 waššiʔaλ hitasaʔaλ
 waššiλ -ʔaλ hitasaʔaλ
 go home NOW come to shore
 he went home coming to shore

He went home and landed.

129.224 čuučšíʔaλ qaaʔaatikʔi ʔaʔaanataʔaλ
 čučšíλ -ʔaλ qaaʔaatik =ʔiʔ ʔaʔaanataq -ʔaλ
 dry on frame NOW younger brother.PL DEF do only that work NOW
 they dried them on frame younger brothers that's all the work they did

The younger brothers dried (the skins) on frames, that's all they did.

129.225	hinaačiłłaa		ʔułʔucačał		ćiišaańuʔa	nisńa	ćuciit
	hinaačił	=łaa	ʔułʔucač	-ʔał	ćiišaańuʔa	nisńa	ćuciit
	set off on the water	again	go every now and then	NOW	Pigot Islets	land	Sail Rock
	he set off on the water	again	he went every now and then		Pigot Islets	land	Sail Rock

ʔahʔaa	hiyistiĩh	.
ʔahʔaa	his(t)	-ʔiĩh ₂
that	LOC.PL	hunt [R]
that	where	he hunted

Again he went out to sea, going every now and then to the Pigot Islets, to Sail Rock, where he hunted.

129.226	ʔuqsiłłaa		qacćištaqimł	.
	ʔuqsił	=łaa	qacća	-taqimł
	put in canoe	again	three ... pairs	
	again they were put in canoe		three pairs	

Again three pairs were put in the canoe.

129.227	ćućšiłłaa	.
	ćućšił	=łaa
	dry on frame	again
	dry on frame	

Again they dried them on frames.

129.228	čuu	ciqšiʔał	qaaqłaatikuk		hiyathqhʔał		muk ^w aɣa		
	čuu ₁	ciqšił	-ʔał	qaaqłatik	-uk	hiyath	-(q)h ₂	-ʔał	muk ^w aɣa
	ok	speak	NOW	younger brother.PL	POSS	live at	CONTEMP	NOW	Rocky-Shore
	ok	he spoke	now	younger brothers		while living there			Rocky-Shore

"Now," he spoke to his younger brothers while living at Rocky-Shore.

129.229	čuu	naʔaatahʔič	waaʔał	qaaqłaatikuk			
	čuu ₁	naʔaatah	-ʔič ₂	waa	-ʔał	qaaqłatik	-uk
	ok	listen	2p>3.IMP	say	NOW	younger brother.PL	POSS
	ok	listen!		he said		younger brothers	

haciiyisańapʔaaqłah		waaʔał	.	
haciiyisańap	-ʔaaqł	-(m)aʔ	waa	-ʔał
string out the entire length of the beach	INTENT	1s.IND	say	NOW
I will string them along the beach			he said	

"Now, listen!" he said to his younger brothers, "I'll string them all along the beach" he said.

129.230	haciiyisańapiikquus		łuyaćiʔałatsi				
	haciiyisańap	-ʔiik ^w ₂	-quus	łuyaćił	-ʔał	-ʔat	-si ₂
	string out the entire length of the beach	HYP.FUT	1s.CND	be happy	NOW	INAL	1s.ABS
	when I will have strung them out the entire length of the beach			mine will be happy			

ɦimaqsti	waaʔałweʔin	qaaqłaatikuk	.		
ɦimaqsti	waa	-ʔał	-weʔin	qaaqłatik	-uk
heart	say	NOW	3.QT	younger brother.PL	POSS
heart	he said			younger brothers	

"When I've strung them all along the beach, my heart will be happy," he said to his younger brothers.

129.231	čuu	łuśaaʔapałin	waaʔał	ćućyuuqhʔałuk	.					
	čuu ₁	łuśaaʔap	-ʔał	-ni	waa	-ʔał	ćućyuu	-(q)h ₂	-ʔał	-uk
	ok	dry s.t.	NOW	1p.ABS	say	NOW	dried (of skins)	CONTEMP	NOW	POSS
	ok	let's put them out to dry		he said			while his were being dried			

"Now, let's put them out to dry," he said while his were being put out to dry.

129.232	wiʔiiʔak wiʔii -ʔak fail to reach POSS his hadn't got to	wikuk wik -uk not POSS they did not	ħaciiyisaλ ħaciiyis -ʔaλ go the length of beach NOW go to the end of the beach	ʔusamiičiλuk ʔusamiičiλ -uk be lacking IMPF his was short by	muuqumł muu -qimł four ... unit four
---------	---	--	---	---	---

His (skins) didn't reach to the end of the beach, his was short by four (skins).

pg. 14 begins here

129.233	hawiiʔaλ hawiiλ -ʔaλ finish NOW he finished	hiikʷaʔšiλuk hiikʷaʔšiλ -uk nearly do IMPF his was near to	ħaciiyisaλukʷiλ ħaciiyisaλukʷiλ reach end to end on beach reaching end to end on beach
---------	--	---	---

ʔanačciiyisʔitq ʔanač -iiyis -ʔiʔtq that much go to the beach 3s.REL which was going that much on the beach	ħaciiyisaλukʷiλ ħaciiyisaλukʷiλ reach end to end on beach reaching end to end on beach
--	---

He finished; his was near to the ends of the beach as it reached from end to end as long as the beach.

129.234	hawiiʔaλ hawiiλ -ʔaλ finish NOW he had finished He had finished.
---------	--

129.235	hinaačiʔaλ hinaačiλ -ʔaλ set off on the water NOW now he set off on the water	λiiħpanačsaλ λiiħpanač -sasa -ʔaλ paddle around just [L] NOW just paddling around
---------	--	--

Now he went out to sea, just paddling along.

129.236	wiʔaλ wik -ʔaλ not NOW he did not	ʔuʔuʔiiħ ʔuʔuʔiiħ hunt hunting for	kʷakʷaλ kʷakʷaλ sea otter sea otters	waa waa say saying	ʔani ʔani that that	hawiiʔaλ hawiiλ -ʔaλ finish NOW he was finished
---------	--	---	---	-----------------------------	------------------------------	--

He didn't try to get sea otters, he said that he was finished.

129.237	načuʔał načuʔał see he saw it	histuʔał histuʔał see where seeing there	niquus niquwis Nikuwis Nikuwis	yaał yaał there there	ʔiiħtuup ʔiiħtuup whale whale
---------	--	---	---	--------------------------------	--

He saw a whale there at Nikuwis.

"canoe-mending place on beach" a deep little bay on the west side of Turret Island, 18 (A.C.), good for suuhaa fishing

129.238	waʔšiλ waʔšiλ go home he went home	ʔeeʔeeʔiša DUP- ʔaʔiʔš SUF do quickly doing quickly	hitasաλ hitasաλ land on beach coming to shore
---------	---	--	--

He went home in a hurry and landed at the beach.

129.239	yuxtsi?iç	waa?aλ	qaaqłaatikuk	
	yuxtsiλ - ² iç ₂	waa - ² aλ	qałaatik	-uk
	prepare 2p>3.IMP	say NOW	younger brother.PL	POSS
	get ready!	he said to	his younger brothers	

çuuchaλin		waa?aλ	
çuucha	- ² aλ -ni	waa - ² aλ	
go in connection with those who 'buck'	NOW 1p.ABS	say NOW	
let's go after those who 'buck' (= whales)		he said	

"Get ready," he said to his younger brothers, "let's go after those who 'buck' (=whale)" he said.

çuucha go in connection with those who buck' - taboo word to avoid saying 'whale'

129.240	?uucahtaksa	yuxtsiλ	patŋaħsiλ	
	?uucahtaksa	yuxtsiλ	patŋaħsiλ	
	and then	prepare	load a canoe	
	and then	they got ready	loading a canoe	

Right away they got ready, loading the canoe.

129.241	hinaaçiλ	?ucaçi?aλ	çapiił	waa	?ani
	hinaaçiλ	?ucaçiλ - ² aλ	çapi?ił	waa	?ani
	set off on the water	go to NOW	Baeria Rocks	say	that
	they set off on the water	going to	Baeria Rocks	he said	that

hiýaa?aaqλ	ħaaça?a	q ^w iiciýukuusi	
hiýaa?a ₁ -?aaqλ	ħaaça?a	q ^w i(q) -ciiýuk -(w)uusi	
rocky place INTENT	watch from the rocks	REL go to [L] 3.Rel.Dub	
he would be on the rocks	watching from the rocks	to where it might go	

They went out to sea, going to the Baeria Rocks; he said that he would be there watching on the rocks for where his (whale) might go.

Bird Islands (now Baeria Rocks) (old Hachaath country); çapiił "island in the center"

129.242	yaał	hitaħtaçi?aλ	?u?umaλ	çapiił	yaał	?asçiħ
	yaał	hitaħtaçiλ ₁ - ² aλ	?u?uma - ² aλ	çapi?ił	yaał	?asçiħ
	there	put out to sea NOW	go to NOW	Baeria Rocks	there	parent and child
	there	he put out to sea	going to	Baeria Rocks	there	parent and child

?iĩhtuup?i
 ?iĩhtuup =?i
 whale DEF
 the whale

He left the shore (from Nikuwis) going straight to the Baeria Rocks, where there was a pair of mother and child whales.

129.243	ławiiçiλ	
	ławiiçiλ	
	approach	
	they approached	

They approached.

129.244	?uucahtaksa	çaxšiλ	hiniyuq ^w iiciλ	
	?uucahtaksa	çaxšiλ	hiniyuq ^w iiciλ	
	and then	spear	capture	
	and then	he speared	trying to capture them	

Right away he speared, trying to capture them.

129.245	wik	qičiyuq ^w a	qahšiʔaλuk	
	wik	qičiyuq ^w a	qahšiλ -ʔaλ	-uk
	not	attack for a long time	die	NOW POSS
	he was not	attacking for a long time	his died	

He was not long in attacking it and his died.

pg. 15 begins here

129.246	čaxsaap̄is	waaʔaλ	ʔuuq ^w aa	ʔuuʔačuʔi
	čaxsaap	-ʔi s ₂	waa -ʔaλ	ʔuuq ^w aa
	cause to spear	2s>1.IMP	say NOW	also
	let me spear!	he said	also	middle child DEF
				the middle brother

"Let me spear also!" said the next-to-oldest.

129.247	čaxšiʔaλ	ʔuhtaʔaλ	ʔuħ	ʔaħeʔi
	čaxšiλ -ʔaλ	ʔuhta -ʔaλ	ʔuħ	ʔaħa =ʔi
	spear NOW	towards NOW	is	child DEF
	he speared	doing to	is	the child

He speared at the one which was the child.

129.248	ńapxtaaʔaλuk	čuučkiip	ʔaλpiił
	ńapxta -ʔaλ -uk	čuučk -iiʔip	ʔaλa -pił ^w ₁
	die instantly NOW POSS	both obtain	two ... long objects
	his died instantly	they got both	two

His dropped dead, they got the two (whales).

129.249	maałšiʔaλ	hitačusaʔaλ	ńuk ^w aʔa
	maałšiλ -ʔaλ	hitačus -ʔaʔa	-ʔaλ ńuk ^w aʔa
	tow NOW	bay on the rocks NOW	Rocky-Shore
	they started to tow	going to the rocky bay	Rocky-Shore

They started to tow theirs, landing in the bay at Rocky shore.

129.250	ʔumuutsiλ	ńuk ^w aʔaħ
	ʔumuutsiλ	ńuk ^w aʔaħ
	eat leftovers	Rocky-Shore Tribe
	they got to eat	Rocky-Shore Tribe

The Rocky-Shore people got to eat.

129.251	λaʔuuyuʔałaa	ʔiiħtuup	histuʔałʔaλ	huuńuuw̄a
	λaʔu - (y)uʔał =λaa	ʔiiħtuup	histuʔał -ʔaλ	huuńuuw̄a
	another perceive =again	whale	see where NOW	Effingham Island
	again he saw another one	whale	where he had seen it	Hemlock-Rock

Again he saw another whale where he had seen it at Effingham Island.

A village on the hill back of "landing" of Effingham Island (A.C.) Belongs to the Maaktli. All bands of Tsishaath were gathered together at some time in the past. Used to be there in summer for sealing; in winter all went to Equis. Originally was Maaktli village only. Not one of old villages. Present fishing reserve located there.

129.252	yaałʔaλλaa	hiitačinuʔaλλaa
	yaał -ʔaλ =λaa	hitačinawiλ -ʔaλ =λaa
	there NOW again	enter (bay, container) NOW again
	again it was there	entering the bay

There again it began to go into (the middle channel).

129.253	hinaačiʔaλλaa hinaačiλ set off on the water he set off to sea again	-ʔaλ =λaa NOW again	hinʔiihšiʔaλ hinʔiihšiλ -ʔaλ pursue NOW he started pursuing it	takćinλ takćinawiλ go inside bay going inside bay	hinasiλ hinasiλ arrive arriving
---------	--	------------------------	---	--	--

čaapił
čaapiʔił
Baeria Rocks
Baeria Rocks

He went out to sea again, he started to go after it, went right into the channel, reaching Baeria Rocks.

129.254	histaasiʔaλ histasiλ catch up with he caught up with it	-ʔaλ NOW	ʔahʔaa ʔahʔaa there there	λihasiλ λihasiλ ₂ get close behind getting closer behind
---------	--	-------------	------------------------------------	--

He caught up with it at that place, getting close behind it.

129.255	ʔuuyaqapi ʔuuyaqapi take up he took up	ćaxšiλ ćaxšiλ spear spearing	, ćaxšiλλaa ćaxšiλ =λaa spear again again he speared it	ʔuhtaʔaλ ʔuhta -ʔaλ towards NOW he did it to	ʔumʔiiqsu ʔumʔiiqsu mother mother
---------	---	---------------------------------------	---	---	--

Right away he speared, again spearing at the mother.

129.256	hačatsuupaλλaa hačatsawup -ʔaλ kill all again he killed both	=λaa NOW again	małiisuλλaa małiicsawiλ =λaa tow along again again towing them along	hinasiλ hinasiλ reach reaching	muk ^w aλa muk ^w aλa Rocky-Shore Rocky-Shore
---------	---	-------------------	---	---	--

Again he killed both, again he towed them (home), reaching Rocky-Shore.

129.257	qaahqaaħšiʔaλ qaahqaaħšiλ -ʔaλ begin killing he began killing them	quuʔasitʔi quuʔas -(m)it =ʔi man former DEF the former men
---------	---	---

The former man (who had given up hunting) started to kill one after another.

129.258	ćiićmūq ^{wi} iłšišiʔaλ ćiićmūq ^{wi} iłšišiλ make reparatory sacrifices he made sacrifices	NOW NOW	ʔuħuk ^w aʔaλ ʔuħ -uk -ʔap ₂ -ʔaλ is POSS CAUS NOW it was caused to have	ćiićmūu ćiićmū ₁ reparatory destruction as a sacrifice	k ^w ałk ^w aλ k ^w ałk ^w aλ sea otter sea otters
---------	--	------------	--	--	---

ʔuhʔiš
ʔuhʔiš
and
and

ʔiihtuup
ʔiihtuup
whale
whales

He had made reparatory destruction, making his from sea otters and whales.

pg. 16 begins here

129.259	huʔaačištuʔaλ huʔaačištawiλ get back on the water again he got on the water	-ʔaλ NOW	šiiłšišiʔaλ šiiłšišiλ -ʔaλ move house NOW moving house	ʔucačiʔaλλaa ʔucačiλ ʔaλa =λaa go to two =again again he went to	hućacswił hućacswił Dicebox Island Dicebox Island
---------	--	-------------	---	---	--

Again he got back on the water, moving to Dicebox Island.

Used to be village at Dicebox Island (inhabited by hućacswiłʔath on top of hill, sept of Maaktliath). Place is island no. 17 (A.C.) between Wouwer and Effingham Islands. So-called because in stormy weather waves splashed through cave in middle of island.

129.260	hiłhʔaλ hił -(q)h ₃ -ʔaλ LOC BEING NOW it was there	ʔuʔuutaħšiʔaλλaa ʔuuʔutaħšiλ -ʔaλ =λaa go whaling NOW again he started to hunt whales again	wikał wik -ʔaλ not NOW he was not	qii qii long time long time	ʔuk ^{wi} ʔuk ^{wi} at, on be there
---------	---	--	--	--------------------------------------	--

There he again started to hunt whales; he wasn't there for long.

129.261	ʔaʎaaʎuk	ʎuʔiičh	hih	ʔuʔuutaḥ	.
	ʔaʎa -ʔaʎ	-uk	ʎuʔiičh	hiḥ -(q)ḥ ₃	ʔuʔuutaḥ
	two NOW	POSS	summer	LOC BEING	hunt whale
	it was two	summers	he was there		hunting whales

He had two summers there hunting whales.

129.262	huʔacačiʔaʎ	ʔucačiʔaʎ	ḥuk ^w aʎa	.
	huʔacačiʎ -ʔaʎ	ʔucačiʎ -ʔaʎ	ḥuk ^w aʎa	
	return NOW	go to NOW	Rocky-Shore	
	he returned	going to	Rocky-Shore	

Then he went back to Rocky-Shore.

129.263	ʔaḥʔaaʔaʎ	wiinapuʔaʎʎaa	hiḥḥšiʔaʎʎaa	ʔuʔuutaḥ
	ʔaḥʔaaʔaʎ	wiinapawiʎ -ʔaʎ	=ʎaa hiḥḥšiʎ -ʔaʎ =ʎaa	ʔuʔuutaḥ
	and then	stop NOW	=again be there NOW	again hunt whale
	and then	again he stayed	he again began doing so there	hunting whales

ʔuʔuʔiiḥšiʔaʎ	hiyiqṭup	q ^w iq ^w iqʔitq	kuukuḥwisa	tukuuk	hicswin
ʔuʔuʔiiḥšiʎ -ʔaʎ	hihiqṭup	DUP- q ^w i(q) -ʔiṭq	kukuḥwisa	tukuuk	hicswin
hunt for NOW	all sorts of things	SUF REL 3s.REL	hairseal	sea lion	porpoise
he began to hunt for	all sorts of things	whatever it might be	hairseals	sea lions	porpoises

ʔaḥʔaa	ʔuʔuʔiiḥʔaʎ	huʔacačiʔaʎʔitq	.
ʔaḥʔaa	ʔuʔuʔiiḥ -ʔaʎ	huʔacačiʎ -ʔaʎ -ʔiṭq	
that	hunt NOW	return NOW 3s.REL	
that	he hunted for	when he returned	

And then he again stayed, again beginning to hunt, going after all kinds of things, seals, sea lions, porpoises, hunting them when he had returned.

129.264	ʔaḥʔaa	ʔuʔuʔiiḥʔaʎ	huʔacačiʔaʎʔitq	.
	ʔaḥʔaa	ʔuʔuʔiiḥ -ʔaʎ	huʔacačiʎ -ʔaʎ -ʔiṭq	
	that	hunt NOW	return NOW 3s.REL	
	those	he hunted for	when he returned	

All of those he hunted for when he got back (having gone through ʎaakpanač).

i.e. he camped there. Though belonging to another sept, he could camp there, as Tsishaath and Maaktliath were considered pisions of one tribe; yet there was no head chief for both, each being autonomous. Such camping rights would not be recognized, e.f. at Huu-ay-ath or Ucluelet. These people were ʎaakpanač "going about poor (with cut hair)", hence were not touched. They would not be molested at Ucluelet, e.g.

129. ORIGIN OF THE TSISHAATH AND THE STORY OF MAKES-OILY AND SOUND-OF-SPOUTING

dictated by William, Oct. 20-21, 1913; ix: 44-50, x: 2-16; 108/f3 (1-2)

An account of the origin of the Tsishaath people. Compare this with Text no. 127, where the woman is created first. The latter part (from sentence 27) tells the story of Makes-Oily and Sound-of-Spouting, culminating in the killing off of sea otters. Compare this with the killing off of fur seals in Text no. 45

129.1	wikiinitweʔin wikiit non-existent there was no one before	-(m)it -weʔin PAST 3.QT	ʔuhuk ʔuh -uk is POSS whose was	ʔimtii ʔimtii name name	čišaaʔaṯh čišaaʔaṯh Tsishaath people Tsishaa people	wiikitsa wikiit -sasa non-existent only [L] there was really none
-------	--	----------------------------	--	----------------------------------	--	--

ʔimtiiquu ʔimtii -quu ₁ name 3.CND that would be named	ʔanaḥʔisquu ʔanaḥ ^w -ʔis -quu ₁ small DIM 3.CND even small number	ʔukʔaa ʔukʔaa name called	čišaaʔaṯh čišaaʔaṯh Tsishaath people Tsishaa people
--	--	------------------------------------	--

There was no one whose name was Tsishaath before, there was really none that would be so named, not even a small number were called the Tsishaath. pg. 44 begins here

129.2	hitaaʔataλ hitaaʔatu -ʔaλ descend NOW he came down	hisaaʔatu hisaaʔatu descend he came down	ḥaaʔii ḥaaʔ =ʔi sky =DEF the sky	quuʔas quuʔas person a person
-------	---	---	---	--

A person came down from the sky.

129.3	wik wik not he was not	ʔiiḥ ʔiiḥ ^w big big	ʔanaḥʔis ʔanaḥ ^w -ʔis small DIM he was little	ʔaanaḥi ʔaanaḥi just just	λuk ^w iitʔis λuk ^w iit -ʔis large in girth DIM a bit large in girth	quuʔasʔisʔi quuʔas -ʔis =ʔi person DIM =DEF the little person	čakup čakup man man
-------	---------------------------------	---	---	------------------------------------	--	--	------------------------------

He wasn't big, the little man was small, but a bit large around the waist.

129.4	ʔuʔiiʔas ʔuʔii -ʔas ₃ go to on ground he went to	čaʔakʔi čaʔak ^w =ʔi island DEF the island	ʔaλqimʔ ʔaλa -qimʔ two ... unit two	čaʔakʔi čaʔak ^w =ʔi island DEF the islands	q ^w iʔiiʔasʔitq q ^w i(q) -ʔii -ʔas ₃ -ʔiʔq REL go to on ground 3s.REL where he went onto
-------	--	---	--	--	--

He came onto the island (Benson), coming onto two islands.

[Benson Island and ??](#)

129.5	čičiʔaλ čičiλ -ʔaλ cut NOW he cut himself	histaata his(t) -aʔa LOC direct action at directing action there	čimciʔačitʔi čimciʔačit =ʔi right front inner thigh DEF the right top inner thigh
-------	--	---	--

He cut at that place above the knee of the inside of his right leg.

129.6	hisšiʔat hisšiλ ₁ -ʔat bleed INAL his bled His (leg) bled.
-------	---

129.7	suk ^w iʔaλ suk ^w iλ -ʔaλ take NOW he took it	quuʔasʔisʔi quuʔas -ʔis =ʔi person DIM =DEF the little person	hišimʔuup hišimʔawup gather gathering	hismisʔatʔi hismis -ʔat =ʔi blood INAL DEF his blood	hišimʔuup hišimʔawup gather gathering it together
-------	---	--	--	---	--

hitaqλḥuk ^w iλ hiitaqλḥuk ^w iλ take in the hands taking it in his hands	puutqšiʔaλ puutqšiλ -ʔaλ blow on NOW blowing onto it	ʔuḥtaataλ ʔuḥtaata -ʔaλ direct action toward NOW doing toward	hismisukʔi hismis -uk =ʔi blood POSS DEF his blood
--	---	--	---

The little person gathered together his blood, gathering it in his hands and he blew into the blood (with a buzzing sound the way doctors do).

[Doctors blow that way to restore to life. Doctor Tom of Ucluelet, according to Frank, was seen by him blowing in this way at dead hummingbird in his hand, which he restored to life by blowing twice and shaking. He did this to show his power, which had been challenged.](#)

129.8 yaaʔ quʔiiciɫuk čakupuk
 yaaʔ quʔiiciɫ -uk čakup -uk
 there become a person POSS man POSS
 there his became a person man
 There his (blood) became a man.

129.9 ʔustsaŋaʔaɫ
 ʔustsaŋaʔ -ʔaɫ
 put down on beach NOW
 he put him down on the beach
 He put him down on the beach.

129.10 čiciʔaɫɫaa qaciʔaci
 čiciɫ -ʔaɫ =ɫaa qaciʔaci
 cut NOW again inside of left thigh
 he cut again inside of left leg
 Again he cut into the inside of his left leg.

129.11 ʔiqsiɫaɫɫaa hišimʔuuʔaɫɫaa hismisukʔi
 ʔiqsiɫa -ʔaɫ =ɫaa hišimʔawup -ʔaɫ =ɫaa hismis -uk =ʔi
 do so NOW again gather NOW again blood POSS DEF
 he did the same again he gathered it his blood

hitaqɫŋukʔiʔaɫɫaa
 hiitaqɫŋukʔiɫ -ʔaɫ =ɫaa
 take in the hands NOW again
 taking in the hands

Again he did the same thing, again he gathered his blood in his hands.

pg. 45 begins above

129.12 ʔiqsiɫaɫɫaa qʷaaʔapʔitq puutqšiʔaɫɫaa
 ʔiqsiɫa -ʔaɫ =ɫaa qʷaaʔap -ʔiʔtq puutqšiɫ -ʔaɫ =ɫaa
 do so NOW again do thus 3s.REL blow on NOW again
 he did so again that which he had done blowing on it again
 Again he did the same as he had done, he blew on it again.

129.13 yaaʔ quʔiiciɫuk yaaʔ ɫuucsmaaɫuk
 yaaʔ quʔiiciɫ -uk yaaʔ ɫuucsma -ʔaɫ -uk
 there become a person POSS there woman NOW IMPF
 there his became a person there his was now a woman
 There his became a person, there his was now a woman.

129.14 čuu waaʔaɫ quuʔasʔisʔi
 čuu₁ waa -ʔaɫ quuʔas -ʔis =ʔi
 ok say NOW person DIM =DEF
 ok he said the little person
 "Now," said the little person.

129.15 čuu hiiɫasaaqɫeʔicuu waaʔaɫ
 čuu₁ hiʔ -ʔas₃ -ʔaaqɫ -(m)eʔicuu waa -ʔaɫ
 ok LOC on ground INTENT 2p.IND say NOW
 ok you will stay there he said
 "Now you will stay on at this place," he said.

129.16 ʔiwačiɫ ʔuchinup
 ʔiwačiɫ ʔuchinawup
 get big marry people
 they got big marry people

They grew up and he married them (to each other).

129.17	ʔuunuulweʔin ʔunwiił -weʔin because 3.QT it is for this reason	ʔayaat ʔaya -ʔat much INAL theirs is much	ħismis ħismis blood blood	quuʔasqin quuʔas First Nations person we who are First Nations people	
--------	---	--	------------------------------------	--	--

It is for this reason that we First Nations people have much blood.

129.18	ʔuunuul ʔunwiił because it is for this reason	ʔaniic̣in ʔaniic̣ -ni since 1p.ABS that we are	ʔuyihtaqsapaanit ʔuyihtaqsap -ʔat make from PASS PAST being made from it	quʔaciiʔat quuʔaciiʔ -ʔat make into a person PASS been made into people	
--------	--	---	---	--	--

yaaqsaahiyc̣in yaq ^w -saħi REL for which reason we have	-iič̣in 1p.INDF.REL because of	łuʔat łuʔ -ʔat good INAL having good	ħismis ħismis blood blood	
---	--------------------------------------	---	------------------------------------	--

It is for this reason that we all have been made into people, for which reason we have good blood.

129.19	ʔukłaaʔaaqḷeʔicuu ʔukłaa -ʔaaqḷ -(m)eʔicuu name INTENT 2p.IND you shall be called	č̣išaaʔath č̣išaaʔath Tsishaath people Tsishaa people	waaʔałat waa -ʔał -ʔat say NOW PASS they were told now	
--------	--	--	---	--

"You shall be called Tsishaath," they were told.

129.20	ʔuuc ʔuuc belong to it belonged to him	ʔunaak ʔunaak ^w have having	yaa yaa ₁ that that	quuʔasʔisʔi quuʔas -ʔis =ʔi person DIM =DEF the little person	č̣iʔuuł č̣iʔuuł war club warclub	ʔuusaahimin ʔuusaahi for this reason 1p IND for which reason
--------	---	---	---	--	---	---

kamatuk kamat -uk know POSS know how	wiʔakmis wiʔakmis courage be brave	ħaaʔuqsakałqun ħaaʔuqsak ^w -ʔał -q ^w in next generation NOW 1p.REL when the next generation comes	ʔuunuul ʔunwiił because because	ʔanin ʔanin that we that we
---	---	--	--	--------------------------------------

ʔuyiiʔuktuk

ʔu -(y)i -ʔu·kt -uk
REF ... time obtain POSS

having obtained from that time

The little person had belonging to him a war club, for which reason we know how to be brave as we pass to the next generation; for this reason we have them (war clubs) from that time.

Frank (better): ħaaʔuqsac̣iił (frequ.)

War club in hands of present chief is supposed to be same as fist one made. Frank says his father claims his own č̣iʔuuł (now lost) was taken from this first one. Other war clubs are copied merely. Tsishaath tribe were always very few, but always strong on account of č̣iʔuuł, which they were first to have.

129.21	ʔuk ^w iłsiʔałat ʔuk ^w iłsił -ʔał -ʔat make NOW PASS they were made	ʔayiič̣iʔał ʔaayiič̣ił -ʔał increase NOW they became many	meʔiič̣iʔał meʔiič̣ił ₁ -ʔał become a great tribe NOW becoming a great tribe	
--------	---	--	--	--

They (the Tsishaath) were made (by him) and became many, becoming a great tribe.

129.22	hinasił hinasił reach they reached	ʔałak ^w aɦiiq ʔałak ^w aɦiiq one hundred and sixty one hundred and sixty	[frank : ʔucačił]	ʔałpuuq ʔałpuuq go to going to	[ʔałpuuq ʔałpuuq one hundred and forty one hundred and forty
--------	---	--	---------------------	---	--

frank : taʔaaʔatu].
taʔaaʔatu
decrease
decrease

They reached 160 (people), sometimes going down to 140.

129.23	ʔaɦʔaa ʔaɦʔaa that way that way	ʔuuɦaaaweʔinni ʔuuɦaa -weʔinni thus far 1p.QT we got thus far	wikýuuweʔinni wikýuu -weʔinni not yet 1p.QT we never did so	ɦayuuqšiił ɦayuuq -šiił 200 PRF going to 200
--------	--	--	--	---

ʔaničaɦiičín
ʔanic -ʔał -iičín
for that length of time NOW 1p.INDF.REL
as long as we have been
maʔas .
maʔas
tribe
tribe

That way we got to, yet never over 200, as long as we have been a tribe.

pg. 46 begins here

129.24	qiiʔał qii -ʔał long time NOW it was for a long time	wikýuu wikýuu not yet they had not yet	kaɦaačiłʔis kaɦaačił -ʔis become small DIM becoming small	[Frank : ʔanuučiłʔis]	ʔanuučił -ʔis become small DIM it became small
--------	---	---	--	-------------------------	--

] ʔeeʔincaqsakaɦiičín
ʔeeʔincaqsak -ʔał -iičín
through all generations NOW 1p.INDF.REL
through all our generations

For a long time they never diminished, through all our generations.

129.25	ʔaɦ ʔuusaahi ʔaɦ ʔuusaahi this for this reason this for this reason	ʔaniičín ʔaniič -ni since 1p.ABS that we are	ʔunaakaʔaanit ʔunaakaʔ -ʔat -(m)it be caused to have PASS PAST being caused to have	čítuuł čítuuł war club war club
--------	--	---	--	--

q^wiyiičín
q^wi(q) -iičín
REL 1p.INDF.REL
when we were
quʔaciišiiʔat
quʔaciišiił -ʔat
become a person PASS
becoming people

This is due to the fact that we were made to have the war club at that time when we became people.

129.26	ʔuuʔatupat ʔuuʔatup -ʔat do for a purpose PASS it was destined to be	q ^w aaʔapat q ^w aaʔap -ʔat do thus PASS doing thus	ʔanin ʔanin that we that we	wikʔaaqł wik -ʔaaqł not INTENT would not
--------	---	---	--------------------------------------	---

wiksałʔatqun
wiksał -ʔat -q^win
become extinct PASS 1p.REL
that we might not become extinct
ʔaayuuʔat
ʔaayuu -ʔat
many do together PASS
the many doing together
qaahakʔaaqłapát
qaahak^w -ʔaaqł -ʔap₂ -ʔat
dead INTENT CAUS PASS
would be caused to be dead
ʔuhʔat
ʔuhʔat
by
by

maatmaas .
maʔas
tribe.PL
tribes

It was destined to be this way for we showed that we might not be left on the beach (= become extinct), killed off by the many (different) tribes.

===== From here begins the Story of Makes-Oily and Sound-of-Spouting =====

129.27	quʔiičiʔaλ quʔiičiλ -ʔaλ grow up NOW he grew up	ʔuħʔaλ ʔuħ -ʔaλ is NOW it was	quʔiičiλ quʔiičiλ become a person became a person	λaλaaqukʷap λaλaaqukʷap Makes-Oily Makes-Oily	nanaλaʔup nanaλaʔup Strews-Ribs-on-Rocks Strews-Ribs-on-Rocks
--------	--	--	--	--	--

nanaλaʔsaŋap
nanaλaʔsaŋap
Beach-Ribs
Beach-Ribs

Makes-Oily grew up, along with Strews-Ribs and Beach-Ribs.

"Spreading-grease-all-over"; "Making-whale-ribs-on-to-the-rocky-shore"; "Making-whale-ribs-on-to-the-beach"

129.28	ʔuʔuutaħʔaλ ʔuʔuutaħ -ʔaλ hunt whale NOW he went hunting whales He was out hunting whales.
--------	--

129.29	ʔuuʔutaħšiλšiʔaλ ʔuuʔutaħšiλšiλ -ʔaλ begin hunting whales NOW he started to train to hunt whales	ʔuħiičiʔaλʔitq ʔuħiičiλ ₁ -ʔaλ -ʔiʔq become NOW 3s.REL when he became	quʔiičiλ quʔiičiλ become a person becoming a man
--------	---	---	---

He started to (train to) be a whale hunter when he became a man.

129.30	hinasil hinasil reach he reached	qʷaaqħʔaaqλʔitq qʷaa -(q)ħ ₂ -ʔaaqλ -ʔiʔq thus CONTEMP INTENT 3s.REL how he would be thus	hinačištiikquu hinačišt -ʔiik ₂ -quu ₁ be on the water HYP.FUT 3.CND when he would be on the water
--------	---	---	---

He got to (the knowledge of) how he would act when he got out on the water.

129.31	čuučk čuučk all all	hinačištuλ hinačištawiλ go out to sea going out to sea	qʷaameeʔitq qʷaanaʔ -ʔiʔq thus many 3s.REL as many as there were	muučink muu -(č,k)ink ₃ four together with the four together
--------	------------------------------	---	---	--

All went out on the water, all four together.

129.32	hixukʷap hixukʷap ₂ succeed easily they knew they would succeed	qaaħkʷaʔapʔaaqλ qaaħkʷaʔap -ʔaaqλ kill off INTENT they would kill off	ʔuukʷił ʔuukʷił Obj. Marker refer to	ʔiihtuup ʔiihtuup whale whales	ʔuunuuλ ʔunwiiλ because because	ʔani ʔani that that
--------	---	--	---	---	--	------------------------------

čamihta čamihta really really	kamaʔap kamaʔap know know	ʔani ʔani that that	ʔuucuk ʔuucuk belong to it belonged to	ciciqi ciciqi secret lore secret lore	yaa yaa ₁ that that	ʔiičimʔi ʔiičim =ʔiʔ elder DEF the old one	yaʔatʔitq yaqʷ -ʔat -ʔiʔq REL PASS 3s.REL by whom they were
--	------------------------------------	------------------------------	---	--	---	---	--

quʔiiyap quuʔiyap -ʔat raise a child PASS raised	ʔaħʔaa ʔaħʔaa that that	hištathuk hištath -uk live at POSS from theirs who live at	ʔiyaqħmis ʔuyaqħmis tradition lore	yaqʷinλʔitq yaqʷ -a-naʔiλ -ʔiʔq REL because of ... 3s.REL for that reason
---	----------------------------------	---	---	--

qaaħqaaħaħaħi
qaaħqaaħaħaħi
be going to kill
be going to kill them

They knew they would succeed in killing one whale after another, for this reason that surely they knew, as they got secret lore from the old man by whom they were raised, that they got lore for which reason they

were going to kill (whales).

129.33 ʔuʔuutaḥšiʔaλ ʔucačiλ hiłcaatuʔi ʔuyi λuḗiich
 ʔuuʔutaḥšiλ -ʔaλ ʔucačiλ hiłcaatu =ʔiʔuyi λuḗiich
 go whaling NOW go to open sea DEF when summer
 they went whaling going to the open sea when summer

They went out to the open sea when it was summer.

129.34 čaxšiλ taayiiʔi qaḥšiλuk
 čaxšiλ taayii =ʔiʔaḥšiλ -uk
 spear eldest DEF die POSS
 he speared the eldest his died

The eldest speared and his (whale) died.

129.35 čaxšiʔaλ ʔuuqʷaa ʔuuʔačuʔi
 čaxšiλ -ʔaλ ʔuuqʷaa ʔuuʔaču =ʔiʔ
 spear NOW also second ranking DEF
 he speared also the second ranking

The next-to-eldest also speared.

129.36 čuu waaʔaλ taayiiʔi qʷaamiiçsaλin waaʔaλ
 čuu₁ waa -ʔaλ taayii =ʔiʔ qʷaama -iics -sasa -ʔaλ -ʔin₅ waa -ʔaλ
 ok say NOW eldest DEF thus many take ... along only [L] NOW 1p.IMP say NOW
 ok he said the eldest let's just take home that many he said

sayaáčatumin waaʔaλ
 sayaáčatu -(m)in waa -ʔaλ
 far out to sea 1p IND say NOW
 we are far out to sea he said

"Now!" said the eldest, "let us take home just that many (two), (for) we are far out at sea," he said.

129.37 λiiḥšiʔaλ wiiḥuuʔuλšiʔaλ ḥaḥimłni
 λiiḥšiλ -[L] -ʔaλ wiiḥuuʔuλšiλ -ʔaλ ḥaḥimłni
 move pointwise GRAD NOW go to rocky shore NOW stay overnight on the water
 they started to paddle going to the rocky shore staying overnight on the water

ʔaʔaaλačiiqaλ małiis
 DUP- ʔaλa -čiiqa₂ -ʔaλ małiics
 SUF two take along [R+L] NOW tow along
 taking along two towing

They started to paddle, making for the shore, staying overnight on the water holding up two (whales) towing them behind.

[ḥaḥimiʔas](#) "stay overnight on land"; [ḥaḥimiyił](#) "stay overnight in house"; [ḥaḥa](#) "to pass the night".

129.38 hitasaλ čišaa
 hitasaλ čiša
 land on beach Tsishaa village
 they landed at Tsishaa

They landed at Tsishaa.

129.39 čičiλ
 čičiλ
 cut
 they cut it up

They cut up (all day).

129.40	čuułaa	ʔuʔuutaħʔinłaa	waaʔał	taayiiʔi
	čuu ₁ =łaa	ʔuʔuutaħ - ² in ₅ =łaa	waa - ² ał	taayii =ʔi
	well! again	hunt whale 1p.IMP again	say NOW	eldest DEF
	now again	let's go hunting whales again!	he said	the eldest

"Now, again! let us go whale-hunting again!" said the eldest.

129.41	yuxtsiʔał	łuućinł	łihšiʔał	ńaastaanap
	yuxtsił - ² ał	łuućanawił	łihšił - ² ał	ńaastaanap
	prepare NOW	become late afternoon	set off NOW	be hardly any daylight left
	they prepared	it was late afternoon	setting off	be hardly any daylight left

They got ready in the late afternoon, setting off when there was hardly any daylight left.

129.42	hitahtaćiʔał	tuupšił
	hitahtaćił ₁ - ² ał	tuupšił
	put out to sea NOW	evening
	they put out to sea	in the evening

They put out from shore in the evening.

129.43	łiihak	ʔaaneʔitq	ʔathii	ʔani	wikqaa	ýaaqsasa	ʔathii
	łiihak ^w	ʔana -ʔi:ʔq	ʔathii	ʔani	wik -qa	ýa:q -sasa	ʔathii
	paddle	thus much 3s.REL	night	that	not 3.SUB	long precisely [L]	night
	they paddled	thus much	night	since	it was not	too long	night

They paddled as long as it was night, as it was not night for very long.

This was summer when whales were way out to sea eating *łičhsa* (little fish about two inches long), so they had to paddle all night to get there early in morning for work. In winter they come into bays for herring. pg. 48 begins here

129.44	huupćipitap	hinuʔał	ʔiihtuupańuʔi
	huupćipitap	hinuʔał - ² ał	ʔiihtuupańuʔi =ʔi
	be around 10 a.m.	see NOW	line of whales DEF
	it was around 10 a.m.	they saw them	line of whales

At about 10 a.m. they saw a line of whales (at right angles to their path).

129.45	ćaxšiʔał	taayiiʔi	ʔuuʔaću	ćuućk	hiniyuq ^w a	ʔiik ^w ink	
	ćaxšił - ² ał	taayii =ʔi	ʔuuʔaću	ćuućk	hiniyuq ^w a	ʔiik ^w	-(ć,k)ink ^w ₃
	spear NOW	eldest DEF	second ranking	both	attack	pair of brothers	together with
	he speared	the eldest	second ranking	both	attacking it	the brothers together	

The eldest and next-to-eldest both speared, the brothers both trying to kill (whales) together.

129.46	ʔuʔakłaał	qałaatikʔi	ćaxšiʔał	ýuuq ^w aa
	ʔuʔakłi - ² ał	qałaatik =ʔi	ćaxšił - ² ał	ýuuq ^w aa
	last NOW	younger brother DEF	spear NOW	also
	he came next	the younger brother	he speared	also

The younger brother came next, spearing (a whale) also.

129.47	ʔuuʔakłisał	qałaatikseʔi	nanałafup
	ʔuʔakłi -sasa - ² ał	qałaatik -sasa =ʔi	nanałafup
	last precisely [L] NOW	younger brother precisely [L] DEF	Strews-Ribs-on-Rocks
	the very last was	the very youngest brother	Strews-Ribs-on-Rocks

ýuuq ^w aaʔał	hiniyuq ^w ał
ýuuq ^w aa - ² ał	hiniyuq ^w a - ² ał
also NOW	attack NOW
he also did now	attacking

The very last was the youngest brother, Strews-Ribs-on-Rocks, he also went to kill (a whale).

129.48 čuu waaʔaλ q^waq^waaŋačiiqeʔin
 čuu₁ waa -ʔaλ DUP- q^waaŋa· -čiiqa₂ -ʔin₅
 ok say NOW SUF thus many take along [R+L] 1p.IMP
 ok he said let us take along that many

"Now," he (youngest?) said, "let us go with that many."

129.49 muumuučiiqaweʔin
 DUP- muu -čiiqa₂ -weʔin
 SUF four take along [R+L] 3.QT
 they took along four

They took the four (whales) along.

129.50 hiitacsaʔa wihiʔuλ čišaa
 hitacsaʔa wihi -ʔawiλ₂ čiša·
 come to shore on dry land be on the rocks Tsishaa village
 they went to shore on dry land Tsishaa

They went towards land and reached the shore at Tsishaa.

129.51 čičiʔaλ maʔasitʔi ʔuuksnaaʔaʔ muu
 čičiλ -ʔaλ maʔas -(m)it =ʔi· ʔuuksnaaʔaʔ muu
 cut NOW tribe former DEF handle four
 they started cutting it up the former tribe busying themselves with four

The former village busied itself with cutting up the four (whales).

129.52 ʔaλčiiyiʔ huuxsʔatuʔ
 ʔaλa -čiʔ -ʔi₃ huuxsʔatuʔ
 two ... days in the house rest in the house
 they were in the house for two days resting in the house

They rested for two days in the house.

129.53 čuu waaʔaλ ʔuʔuutaʔinλaa
 čuu₁ waa -ʔaλ ʔuʔuutaʔ -ʔin₅ =λaa
 ok say NOW hunt whale 1p.IMP again
 ok he said let's go hunting whales again!

"Now," he said, "let us go out whaling again."

129.54 ʔiqstiyaλλaa hitahtačiλ hiistiyaʔaaʔitq
 ʔiiqstiiya -ʔaλ =λaa hitahtačiλ₁ hiistiyaʔaaʔ -ʔi·tq
 at the same time NOW again put out to sea time for ... 3s.REL
 again at the same time putting out to sea time for ...

Again, at the same time they set out from the beach at the time they used to (set out).

129.55 λiihak ʔathii hinashʔaλλaa ŋaasšil hiʔʔiitq ʔiihtuupaŋuʔ
 λiihak^w ʔathii hinas -(q)h₃ -ʔaλ =λaa ŋaasšil hiʔ -ʔi·tq ʔiihtuupaŋuʔ
 paddle night arrive BEING NOW again dawn LOC 3s.REL line of whales
 they paddled night arriving dawn where it was line of whales

λiicsitʔi ʔani ʔuk^wiqa ʔuħuk ʔimtii λiicsitʔi
 λiicsit =ʔi· ʔani ʔuk^wi -qa· ʔuħ -uk ʔimtii λiicsit =ʔi·
 white water DEF that at, on 3.SUB is POSS name White-Water DEF
 the white water that that is at its was name White-Water

They paddled all night, getting to where there was a line of whales on the milky water (about 25 miles out) when day came, as they were where it is called White-Water.

129.56 ɛaxʂiʔaλ
 ɛaxʂiλ -ʔaλ
 spear NOW
 they speared
 They speared.

pg. 49 begins below

129.57 ʔuhʔaλi waaʔaλ čaani ʔuukʷiɬ qaʔaatikuk ʔuhʔaλ
 ʔuh -ʔaλ -ʔi₂ waa -ʔaλ čaani ʔuukʷiɬ qaʔaatik -uk ʔuh -ʔaλ
 is NOW 2s>3.IMPER say NOW at first Obj. Marker younger brother POSS is NOW
 it is now you! he said at first refer to his younger brother it was

waaʔaλ taayiiʔi ʔuwiimihsap ɛaxʂiλ
 waa -ʔaλ taayii =ʔi· ʔuwiimihsap ɛaxʂiλ
 say NOW older brother DEF want s.o. to be first spear
 he said the oldest brother wanting him to be first spearing

"Now you be the first one!" the elder brother said to his younger brother, saying he wanted him to be the first to spear.

129.58 ɛawaqstuλuk
 ɛawaqstawiλ -uk
 impale POSS
 his spear went into it
 His (spear) went in (to the whale).

129.59 ʔatweeʔinčaʔaʂqʷa ʔuhtaata kʷakʷaakliča
 ʔatweeʔinčaʔaʂ qʷa ʔuhtaata kʷakʷaʔakli -(m)iča·
 sure enough direct action toward broken-tail whale 3.HEARSAY
 sure_enough he speared at it the broken-tail whale

Sure enough, he speared at the broken-tail whale (dolphin?), as they say.

[Whale with broken tail \(one fluke longer than the other\).](#)

129.60 hiniyuqʷiiciλ wik qʷis qʷeeʔiitqʔaaʔa hiniyuqʷaλquu
 hiniyuqʷiiciλ wik qʷis qʷaa -ʔiʔq =ʔaaʔa hiniyuqʷa -ʔaλ -quu₁
 capture not do thus thus 3s.REL =always attack NOW 3.CND
 he started to capture it not do thus how they always do so when one is pursuing it

He started to work at it, it didn't react as it usually does, when one is after them.

129.61 hitačiiyasʔat naʂuk yaa ʔiittuupʔi
 hitačiiyas -ʔat naʂuk yaa₁ ʔiittuup =ʔi·
 surpass PASS strong that whale DEF
 it surpassed him strong that the whale

The whale was stronger than him.

129.62 wik kamatsap qʷawuusi čaŋiičip nača qʷaaʔatuusi
 wik kamatsap qʷaa -(w)uusi čaŋi· -čiʔp nača qʷaa -ʔat -(w)uusi
 not realize thus 3.Rel.Dub not see INDIR tail thus INAL 3.Rel.Dub
 he did not realize how it was like not seeing its tail what kind its was

wiiyeʔi qʷaa
 wiiya =ʔi· qʷaa
 never REL thus
 the one who was never doing as usual

He didn't know what it was like since it did not allow him to see what kind of tail it had, the one who never acted the usual way.

[i.e., did not know what kind of whale it was, because it did not how its tail. They always tell whales by fins and tails.](#)

129.63 wíkʷaλ wikiičiił taataayiiʔi čaxšiił [frank : -łaa]
 wik -ʔaλ wikiičiił DUP- taayii =ʔi čaxšiił =łaa
 not NOW stop doing PL older brother DEF spear =again
 they did not give up doing the elder brothers spearing again

ʔiihtuup .
 ʔiihtuup
 whale
 whale

The elder brothers didn't give up, spearing the whale [again].

129.64 kamatsap ʔani kʷiishii hiniyuqʷatʔi .
 kamatsap ʔani kʷiishii hiniyuqʷa -ʔat =ʔi
 realize that different attack PASS DEF
 they realized that he was different the one being attacked

They realized that the one being attacked was different (from ordinary whales).

129.65 ʰaačatuučiił qʷaʰmaaciqʔitq ʔani muučiḡ
 ʰaačatuučiił qʷaʰma -čiḡ -ʔitq ʔani muu -čiḡ
 all do together thus many ... long objects 3s.REL that four ... long objects
 they all did so together as many canoes as there were that four (canoes)

They all did to it together, as many canoes as there were, four in all.

129.66 ʔaλčiiłšiił qaaḡsaapaaqł ʔaλčiiłšiiłʰʔaλ qahšiiʔaλuk
 ʔaλa -čił -šiił qahsaap -ʔaaqł ʔaλa -čił -šiił -(q)ḡ -ʔaλ qahšiił -ʔaλ -uk
 two ... days PRF kill INTENT two ... days PRF BEING NOW die NOW POSS
 it took two days trying to kill it it was after two days theirs died

They were at it for two days trying to kill it; after two days theirs died.

129.67 kamatsapʔaaqłʰaλ qʷaayiič .
 kamatsap -ʔaaqł -ʔaλ qʷaa -yiič
 find out INTENT NOW thus 3.INDF.REL
 now they were going to find out about that which it was like

Now they were going to find out what it was like.

129.68 maałšiiʔaλ ʔaλčiiłmałḡnał ʔuunuul ʔani
 maałšiił -ʔaλ ʔaλa -čił -małḡ -ʔaλ ʔunwiił ʔani
 tow NOW two ... days out on water NOW because that
 they started to tow it being out on the water for two days because since

sayaacatałitqa
 sayaacatu -ʔaλ -(m)it -qa
 far out to sea NOW PAST 3.SUB
 they were far out to sea

They started to tow it, moving around on the water for two days since they had got far out to sea.

Frank Williams prefers: ʔaałčiiuuʔukʷaλ 'now two days on their way'

pg. 50 begins above

129.69 wiḡiiʔuʔaλ
 wiḡiiʔawił -ʔaλ
 go to dry land NOW
 they got to dry land now

Now they came to shore.

129.70 ʰačuʔałʔaλ qʷaaʔatʔitq λišłin yaał kʷaʔakłi .
 ʰačuʔał -ʔaλ qʷaa -ʔat -ʔitq λišłin yaał kʷaʔakłi
 see NOW thus INAL 3s.REL flipper there broken tail
 they saw how its were like rear flippers there broken tail

They saw how its rear flippers were like a broken tail there.

129.71 ʔatweeʔinčaʔašq^wa ʔuhʔaλ k^wak^waakliča
 ʔatweeʔinčaʔaš q^wa ʔuh -ʔaλ k^wak^waʔakli -(m)iča
 sure enough is NOW broken-tail whale 3.HEARSAY
 sure enough it was the one called broken-tail whale

Sure enough it was what they called the broken-tailed whale.

129.72 čuu waaʔaλ
 čuu₁ waa -ʔaλ
 ok say NOW
 ok he said

"Ok," he said.

129.73 huuxsʔatuʔ ʔussʔaλ λahʔaλ
 huuxsʔatuʔ ʔussʔiλ -ʔaλ λah^w -ʔaλ
 rest in the house get tired NOW at present NOW
 they rested in the house being tired now now

They rested in the house, being more tired this time.

129.74 čuuλaa waaʔaλ yuxtšʔinλaa waaʔaλλaa
 čuu₁ =λaa waa -ʔaλ yuxtšʔiλ -ʔin₅ =λaa waa -ʔaλ =λaa
 well! again say NOW prepare 1p.IMP again say NOW again
 now again he said let's get ready again! he said again

"Now again," he said, "let us get ready again!" he said again.

129.75 λihšʔiʔaλλaa tuupšʔiλ λiihšʔiλ λiihak ʔathii
 λihšʔiλ -ʔaλ =λaa tuupšʔiλ λihšʔiλ λiihak^w ʔathii
 set off NOW again evening move pointwise paddle night
 they set off again in the evening moving pointwise paddling night

Again they set off in the evening, paddling all night.

129.76 hinash ʔaasšʔiλ ʔani q^waaʔap
 hinas -(q)h₃ ʔaasšʔiλ ʔani q^waaʔap
 arrive BEING dawn that do thus
 they got there dawning as they did

They got there when it was dawn, as was their habit.

129.77 ciqšʔiʔaλ ʔuuʔaču huuʔiʔeʔičʔaaʔa ʔaʔaašxuk
 ciqšʔiλ -ʔaλ ʔuuʔaču huuʔiʔa -ʔič₂ =ʔaaʔa ʔaʔaašxuk
 speak NOW second ranking relax intentness 2p>3.IMP always be reckless
 he spoke now second ranking do not do too much! being reckless

čacaaxuk
 čacaaxuk
 spear at random
 spearing at random

The next-to-oldest said "do not be too reckless (in spearing), spearing at random."

Old fashioned: "He spoke, he was next to oldest" ciqšʔiʔaλ ʔuuʔačuʔi "the next to oldest spoke"
 i.e., be careful about what whale you select for spearing. Don't let us get tired out as before.

129.78 ʔaačtisʔaλičim
 ʔaačtis -ʔaλ -ʔičim
 look out for s.t. NOW 2>3p.FUT.IMP
 you should look out for

Now you should look out for (what kind to kill).

čaačtis "to get to know something by spearing it"

129.79	ʔuk ^w iuyuq ^w aʔinim ʔuk ^w iuyuq ^w a - ² aʔ - ² i ¹ nim capture NOW 1p>3.FUT let us capture it	ʔuʔquu ʔuʔ -quu ₁ good 3.CND which is good	waaʔaʔ waa - ² aʔ say NOW he said	ʔuuʔa ² cuʔi ʔuuʔa ² cu =ʔi ¹ second ranking DEF the next-to-oldest
--------	--	--	---	--

ʔakk^wa²ʔin
ʔakk^wa²ʔ -qin
get into a bad situation 1p.REL
we are in a bad way

"Now let us attack one that is good" said the next-to-oldest, "we are all played out."

129.80	čuu čuu ₁ ok ok	waaʔaʔ waa - ² aʔ say NOW he said	taayiiʔakʔi taayii - ² ak =ʔi ¹ older brother POSS DEF his older brother	suwaaʔaʔi suwaaq - ² aʔ - ² i ₂ you (sg) NOW 2s>3.IMPER you be the one!	hiniyuq ^w a hiniyuq ^w a attack going after it
--------	-------------------------------------	---	---	---	--

waaʔaʔ
waa -²aʔ
say NOW
he said

"Now", he said to the older brother, "you now be the one to attack him!" he said.

129.81	čaxsiʔaʔ čaxsiʔ - ² aʔ spear NOW he speared	taayiiʔi taayii =ʔi ¹ older brother DEF the oldest brother	q ^w isʔaʔ q ^w is - ² aʔ do thus NOW just as	waaʔatʔitq waa - ² at -ʔi ¹ tq say PASS 3s.REL what he had been told
--------	---	--	---	---

The elder speared as he had been told.

pg. x: 2 begins here

129.82	ʔisqiiʔi ² atweʔin ʔisqii -ʔis - ² at -weʔin white spot on top DIM INAL 3.QT it had a little white spot on top of its	numaakʔi ² atʔi numaak ^w -ʔis - ² at =ʔi ¹ tabooed DIM PASS DEF his little tabooed one
--------	--	---

(The whale) had a little white spot on the top of its little (= dorsal fin) is "tabooed".

ʔisqiiʔi²at whale is called k^wiisu^hapaʔ 'snow-faced-on-its-back'. It is ordinary humpbacked whale, only not very common variety (merely accidental kind). It is very wild and cares nothing for hiitaʔuk; it takes you way out where from mountains covered with snow only are seen. If even they come close, hunters generally let them go, though good hunters. Can be killed way out at sea, but you must take your risk to get overtaken there by big storm.

čawiqa^sapaʔ "with fin sitting on back" (čawiqa^s 'sit with drooping head'), instead of being up. Then, when speared, fin goes up (čii^siʔ 'goes up gradually, also = wrinkle one's forehead in anger, pulling up skin") Do not go far out to sea, but are hard to kill. They don't care how many canoes there are; they are very wild, slapping tail, so as to nearly upset canoe. They only attack it if there are many canoes. Generally they lose their harpoons with this variety.

činu^hapaʔ "with fin sticking up in air". These are safest to attack. When speared, they droop their fins and finally die.

ʔi²qii "rotten-head". Rare, but not hard to catch.

kucqii "young mussels on head". Not very common. Easy to catch.

129.83	hitačiyuq ^s iʔaʔ hitačiyuq ^s iʔ - ² aʔ attack NOW they started to attack it They started to go after it.
--------	---

129.84	takhtačiʔuk takhta ² ačiʔ -uk head out to sea IMPF it headed out to open sea	wikuk wik -uk not POSS it was not	wihiiʔuʔ wihii - ² awiʔ ₂ on dry land on dry land	be on the rocks
--------	--	--	--	-----------------

taksuusaʔuk
taksuu -sasa -²aʔ -uk
head out to sea only [L] NOW POSS
theirs was just heading out to sea

Theirs (whale) went right out to sea, not going to shore, but out to sea.

hiisuuʔis "way out to sea" (where only snow-covered peaks were visible).

129.85	hinaʔatu	tupkuuḥʔi	nuučyuu
	hinaʔatu	tupkuuḥ =ʔi	nuučyuu
	sink into the water	black-faced (without snow)	DEF mountains
	sinking into the water	the black-faced ones	mountains

The black-faced mountains went down into the water. (went off into the distance)

129.86	saačiciiyuk	taakhtačič
	saačiciiyuk	takhtačič
	continue to	head out to sea
	it continued to	heading to open sea

It continued straight ahead out to sea.

129.87	wik	winapuḥ
	wik	winapawiḥ
	not	stop
	it did not	stopping

It didn't stop.

129.88	hinasiʔaḥ	ʔanaačištuʔaḥ	kʷiisuuhʔi	nuučyuu
	hinasiḥ -ʔaḥ	ʔanaačištawiḥ -ʔaḥ	kʷisuuh =ʔi	nuučyuu
	arrive NOW	be only on the water NOW	snow-capped REL	mountains
	they reached	it was only them on the water	the ones with snow on top	mountains

They got to where it was only the snow-topped mountains on the water (horizon?).

129.89	winapuʔaḥ	hinasiʔaḥ	ʔaya	ʔiihtuup
	winapawiḥ -ʔaḥ	hinasiḥ -ʔaḥ	ʔaya	ʔiihtuup
	stop NOW	reach NOW	many	whale
	it stopped	reaching	many	whales

It stopped upon reaching many whales.

129.90	ʔatweeʔinčafašqʷa	ʔuuciyuk	histaqšič	ʔuḥuk	ʔimtii	ʔiihtuupaḥuḥ
	ʔatweeʔinčafaš qʷa	ʔuuciyuk	histaqšič -yič	ʔuḥ -uk	ʔimtii	ʔiihtuupaḥuḥ
	sure enough	go to	come from 3.INDF.REL	is POSS	name	Whale-Line
	sure enough	it went to	where it had come from	its was	name	Whale-Line

Sure enough, it was going to where it came from, the place whose name is Whale-Line.

129.91	čuuqstiičištuʔaḥ		winapuḥ	wikḥaa
	čuuqstiičištawiḥ	-ʔaḥ	winapawiḥ	wik =ḥaa
	nod head up and down among on the sea	NOW	stop	not again
	it nodded its head up and down between them on the sea		stopping	not doing again

mašičačišt	winapuʔaḥ
mašičačišt	winapawiḥ -ʔaḥ
move on the water	stop NOW
move on the water	stopping

It bent its head down and back up between them (the whales) on the water, stopped, and then didn't move again on the water, it just stopped.

129.92	čamiḥta	pusšič	yaqʔiitq	hitačiyuqʷa
	čamiḥta	pusšič	yaqʷ -ʔiʔq	hitačiyuqʷa
	really	get tired	REL 3s.REL	be attacking
	they were really	getting tired	the ones who	be attacking

The ones who were attacking him were surely tired out.

129.93 hisʔap̄aaḥ
 his[...]ʔaaḥ -ʔap̄₂ -ʔaaḥ
 unable to do CAUS IRR
 he was unable to do anything
 He could do nothing.

129.94 ḥup̄ciiḥ wiwiiktaq ʔuuqumḥiʔi yayaaʔihteʔitq ʔuuqumḥi
 ḥup̄ -čiḥ wiwiiktaq ʔuuqumḥi =ʔiḥ DUP- yaqʷ -ʔihta -ʔiḥḥ ʔuuqumḥi
 one ... days rest fine day DEF SUF REL leading 3s.REL fine day
 for one day it rested fine day that which was mainly so good weather

ʔuyiya hiniyuqʷa
 ʔuyiya hiniyuqʷa
 at the time attack
 at the time going after it

For one day he rested in the fine weather which occurred for most of the time when they were attacking it.

129.95 čuu waaʔaḥ qaaʔaatikʔi suu taayiiʔakʔaḥ
 čuu₁ waa -ʔaḥ qaaʔaatik =ʔiḥ suu taayii -ʔak =ʔaḥ
 ok say NOW younger brother.PL DEF hold older brother POSS PL
 ok they said the younger brothers holding him their older brother

wikiith wiḥiiʔuḥ
 wikiit -(q)ḥ₃ wiḥiiʔawiḥ
 non-existent BEING go to dry land
 none were go to dry land

"Now," said the younger brothers, their elder brother held onto him, no one had gone to land. [pg. 3 begins here](#)

129.96 nee waaʔaḥ ʔuhʔaḥ qaaʔaatikseʔi
 nee waa -ʔaḥ ʔuh -ʔaḥ qaaʔaatik -sasa =ʔiḥ
 say! [sg] say NOW is NOW younger brother precisely [L] DEF
 say! he said it was the very youngest brother

maanukʷiʔaḥin
 maanukʷiḥ -ʔaḥ -ni
 try NOW 1p.ABS
 let's try now!

"Say," said the youngest brother, "let's try now."

129.97 čuu waaʔaḥ caseeʔin
 čuu₁ waa -ʔaḥ casaa -ʔin₃
 ok say NOW be chasing 1p.IMP
 ok he said let's chase it!

"Ok," he said, "let's chase it (back to shore)!"

129.98 ʔiinaxiiciʔaḥ yaqʷacʔitq hiniyuqʷaʔacsyi
 ʔiinaxiiciḥ -ʔaḥ yaqʷ -ac₁ -ʔiḥḥ hiniyuqʷaʔacsyi
 get ready NOW REL belong to 3s.REL attacking
 he got ready to whom belonged attacking

The one to whom the attacking (spearing) belonged got ready.

129.99 ʔuʔukʷinkšiʔaḥ wawiičiʔaḥ ʔuyi wiḥiiʔuḥukqu
 ʔuʔukʷinkšiḥ₂ -ʔaḥ wawiičiḥ -ʔaḥ ʔuyi wiḥiiʔawiḥ -uk -quu₁
 pray to NOW start to say NOW so that go to dry land POSS 3.CND
 he prayed to it saying so that that his should go to dry land

He spoke to it, started to pray (to the whale) that his (the whale) should head to shore.

129.100 wik ?ucaaqɑ ?iihtuup?i
 wik ?uucaaqɑ₂ ?iihtuup =?i
 not pay attention to whale DEF
 it did not pay attention the whale

The whale paid no attention.

129.101 λa?uk^wiʔsiλ ?aʔniiciλ ?iiqʰiiλaa q^wee?iitq , wik
 λaa?uk^wiʔsiλ ?aʔniiciλ ?iiqʰii =λaa q^waa -ʔiʔq wik
 next day comes be next morning same again thus 3s.REL not
 the next day came next morning again it did the same what it was like it did not

ne?iiiciλ wiiksasa wiik .
 ne?iiiciλ wik -sasa wik
 hear not only [L] not
 hearing it it just did not no!

Another day passed, the next day came and it happened the same way as he had done: it didn't listen, not at all, no!

129.102 ʔaqaaʔataλ hiiyiiiqʰap .
 ʔaqaaʔatu -ʔaλ hiiyiiqʰap
 give up NOW do everything
 he now gave up trying everything

He gave up trying to do all kinds of things to (influence) it.

[wiiqʰap](#) "to do bad to someone"; [?uuqʰap](#) "to do in a funny way"; [ʔimisaʰap](#) "to do in a right way"; [λuuʔsaʰap](#) "to do good, without any evil, to one".

129.103 ?aʔniiciλλaa ?iqsiʔaλλaa q^wee?iitq q^wayaʔiʔitq
 ?aʔniiciλ =λaa ?iqsiʔa -ʔaλ =λaa q^waa -ʔiʔq q^waa -aʔiʔt -ʔiʔq
 be next morning again do so NOW again thus 3s.REL thus on the sea 3s.REL
 the next morning again it did so again what it was like doing thus on the sea

?iihtuup?i ?ani ʔuuʔiʔtqɑ ?anasiiʔaλquuweʔin
 ?iihtuup =?iʔ ?ani ʔuuʔiʔt -qaʔ ?anasiiʔa -ʔaλ -quu₁ -weʔin
 whale DEF that lay face down on the sea 3.SUB only do NOW 3.CND 3.QT
 the whale that lay face down on the sea he would just do so

hihʔsiλ .
 hihʔsiλ
 blow (of a whale)
 blowing (of a whale)

Again the next day, the whale acted again in the same way as he had, laying face down on the water, just blowing.

129.104 hinasiλ muuʔiiʔaʔiʔtuʔaλ .
 hinasiλ muu -ʔiʔ -aʔiʔt -ʔawiλ₃ -ʔaλ
 reach four ... days on the sea PRF NOW
 it reached being four days on the water

It got to be four days on the water now.

129.105 wik ʔaʔiλ waa ?ani suuʔaaqλ wiʰiiʔupʔaaqλ .
 wik ʔaʔiλ waa ?ani suu -ʔaaqλ wiʰiiʔup -ʔaaqλ
 not give up say that hold INTENT bring to dry land INTENT
 they did not give up saying that they would hold onto it it would go to land

They would not let it go, saying that they would hold onto it, making it go to land.

129.106	ṗusšiʔaλ ṗusšiλ -ʔaλ get tired NOW they got tired now	quqʷaasitʔi quuʔas -(m)it =ʔi man.PL former DEF the men	sumaataλ sumaatu -ʔaλ become weakened NOW become weakened
---------	--	--	--

The men got tired now, becoming weakened.
[sumaatumah "I'm played out."](#)

129.107	wikʔaλšiʔaλ wikʔaλšiλ -ʔaλ be silent NOW they became silent	neʔiiyapmaʔiiqλ neʔiiyapmaʔiiqλ want to make s.o. hear wanting to make it hear
---------	--	---

They stopped talking, wanting to make it hear.

129.108	hawiiʔaλ hawiiλ -ʔaλ finish NOW they finished	ʔuʔukʷink ʔuʔukʷink ₁ talk to talking to it
---------	--	---

They finished talking to it.

129.109	weʔiçuʔaλ weeʔiçuλ -ʔaλ fall asleep NOW they went to sleep	yaqʔiitq yaqʷ -ʔiʔq REL 3s.REL the ones who were	hiniyuqʷa hiniyuqʷa attack going after it
---------	---	---	--

The ones who was going after it now went to sleep.

pg. 4 begins here

129.110	čuksʔuuqsil čuksʔuuqsil put the head down in the bow he put his head down in the bow	hiʔstuuqsʔi hiʔstuuqs ₁ =ʔi bow DEF in the bow	ṗinwafʔi ṗinwaf =ʔi whaling canoe DEF whaling canoe
---------	---	--	--

He (the one spearing the whale) put his head down in the bow of the whaling canoe.

129.111	weʔiçuλ weʔiçawiλ sleep he went to sleep
---------	---

He went to sleep.

129.112	qʷaqs qʷaa -ʔaʔs thus in vessel he was thus in the canoe	ʔahʔaa ʔahʔaa that that	ṅaacsiičiλ ṅaacsiičiλ start to see he started to see	yaqčiyuqʷeʔitq yaqʷ -či-yuqʷa -ʔiʔq REL attack 3s.REL the one which he was going after
---------	---	----------------------------------	---	---

hiniyuqʷa hiniyuqʷa attack going after it	yaaʔ yaaʔ there there	nunuuk nunuuk singing singing	ʔamaaweʔinčaʔašqʷa ʔamaa -weʔinčaʔašqʷa sing tama song sure enough singing tama songs	yaa yaa ₁ that that	ʔiihtuupʔi ʔiihtuup =ʔi whale DEF the whale
--	--------------------------------	--	--	---	--

While he was that way in the canoe, he started to see the one he was after singing, sure enough that whale was singing tama songs.

129.113	qʷamaʔiiqλatweʔinčaʔašqʷa qʷaa -maʔiiqλ -ʔat -weʔinčaʔašqʷa thus want to PASS sure enough sure enough he wanted it	ʔucaqsim ʔucaqsim want to needed to	ʔuyi ʔuyi when when	ʔamaaʔatquu ʔamaa -ʔat -quu ₁ sing tama song PASS 3.CND be sung tama song to
---------	---	--	------------------------------	--

He (the whale) wanted, needed that (singing), that a tamaa song be sung to him.

129.114 λimkšiλ ʔeeʔeeʔiša
 λimkšiλ DUP- ʔaʔi:š
 wake up SUF do quickly
 he woke up doing quickly
 He (the hunter) woke up quickly.

129.115 λimkšiʔič waaʔaλ k^waak^waqakʔi
 λimkšiλ -ʔič₂ waa -ʔaλ k^waak^waqi -ʔak =ʔi:
 wake up 2p>3.IMP say NOW crew POSS DEF
 wake up! he said his crew
 "Wake up!" he said to his crew.
 "steersman" ?

129.116 λimkšiʔaλ
 λimkšiλ -ʔaλ
 wake up NOW
 they woke up
 They woke up.

129.117 ʔiinaxičiλ suk^wiλ ʔiinaxmakʔi qicuuλ suk^wiλ
 ʔiinaxiicīλ suk^wiλ ʔiinaxma -ʔak =ʔi: qicawiλ suk^wiλ
 get ready take regalia POSS =DEF paint the face take
 he got ready taking up his regalia painting his face taking it

ʔuuqλiitimʔakʔi
 ʔuuqλiitim -ʔak =ʔi:
 down feathers POSS DEF
 his down feathers

He got ready, taking his regalia, painting his face, and taking his down feathers.

129.118 nuuʔiλ quuʔasitʔi
 nuuʔiλ quuʔas -(m)it =ʔi:
 start singing man former DEF
 he started singing the man
 The man began to sing.

129.119 ʔaapšiʔaλ ʔuʔuyaqḥšiʔaλ yayaq^wiyaqḥiic
 ʔaapšiλ -ʔaλ ʔuʔuyaqḥšiλ -ʔaλ DUP- yaq^w -iyaqḥ -yiič
 sing tama song NOW start to sing NOW SUF REL sing ... song [R] 3.INDF.REL
 he started singing the tama song he started to sing that which it was singing

ʔiīhtuupʔi ʔuucaλ ʔapʔak
 ʔiīhtuup =ʔi: ʔuuc -ʔaλ ʔapʔak^w
 whale DEF belong to NOW tama song
 the whale it belongs to tama song

He started to sing the tama song which the whale was singing.

Song no. 69 = VII.F.61 is indicated in the notebook but is different from the words provided

129.120 || ʔaḥkuuwowooʔaks ʔaašii hisiiʔikqas ʔaḥkuuyonooʔaks ʔašii hisiiʔikqas ||
 ʔašii
 trail
 trail

"The way I go, go that way! The way I go. This is my road, the way I go." This is my road wherein I am going, this is my road wherein I go.

R & S 1 (vii F 61). Tamaa song, sung by William, of Tsishaa tribe. A tupaati of William's family going back to an ancestor who obtained it from a whale he had speared; the whale pulled the hunters far out to sea and stopped at the place where all the whales stay; after being there on the water for four days, the chief whaler heard the whale sing this song in a dream; when he awoke and sang the the latter towed his captors to shore and died.

129.121		ʔaḥkuuʔakaḥ	ʔaḥkuu -ʔak	-(m)a·ḥ	ʔaḥkuuʔakaḥ	ʔaḥkuu -ʔak	-(m)a·ḥ	ʔaḥkuuʔakaḥ	ʔaḥkuu -ʔak	-(m)a·ḥ	ʔaḥkuuʔakaḥ	ʔaḥkuu -ʔak	-(m)a·ḥ
		thus	POSS	1s.IND	trail	go along	1s.SUB	thus	POSS	1s.IND	trail	go along	1s.SUB
		this is my			trail	that I go along		this is my			trail	that I go along	

hisiikqas ||.
 hisiik^w -qa·s
 go along 1s.SUB
 that I go along

"The way I go, go that way! The way I go. This is my road, the way I go." This is my road wherein I am going, this is my road wherein I go.

129.122	waaʔaḥat	ʔuhʔat	yaqčiiyuq ^w eʔitq	
	waa -ʔaḥ -ʔat	ʔuhʔat	yaq ^w -či-yuq ^w a -ʔi·tq	
	say NOW PASS	by	REL attack 3s.REL	
	it was said to him now	by	the one he was attacking	

This was said to him by the one whom he was attacking.

129.123	maḥšiʔaḥ	ḥaḥtiipat	ʔeʔimʔitq	nuuʔiʔaḥ
	maḥšiḥ -ʔaḥ	ḥaḥtiip -ʔat	ʔeʔim -ʔi·tq	nuuʔiḥ -ʔaḥ
	move NOW	as soon as PASS	as soon as 3s.REL	start singing NOW
	now it moved	as soon as he did	as soon as it was	he started singing

Now it moved just as soon as he started to sing.

[ḥaḥtiipat in original ms.](#)

pg. 5 begins above

129.124	maḥšiʔaḥat	numaakaʔi	q ^w iyiiʔitq	nuuʔiʔaḥ
	maḥšiḥ -ʔaḥ -ʔat	numaak ^w -ʔat =ʔi·	q ^w iyii -ʔi·tq	nuuʔiḥ -ʔaḥ
	move NOW PASS	tabooed PASS DEF	when 3s.REL	start singing NOW
	it started to move now	his "tabooed"	when	he started singing

His "tabooed" now moved when he started to sing.

[Refers to the whale](#)

129.125	ʔatweeʔinčaʔaḥ q ^w a	ʔuuʔaqstuʔaḥ	ʔani	ʔaapšiʔaḥatqa
	ʔatweeʔinčaʔaḥ q ^w a	ʔuuʔaqstuḥ -ʔaḥ	ʔani	ʔaapšiḥ -ʔaḥ -ʔat -qa·
	sure enough	get happy NOW	that	sing tama song NOW PASS 3.SUB
	sure enough	it became happy	that	the tama song was being sung

Sure enough, it (the whale) became happy that the tama song was being sung.

129.126	q ^w isʔaḥ	q ^w asimyiič	ḥiḥaačišṭsaqh
	q ^w is -ʔaḥ	q ^w aa -sim ₂ -yiič	ḥiḥaačišṭ -sasa -(q)ḥ ₂
	do thus NOW	thus need 3.INDF.REL	on the sea only [L] CONTEMP
	he did just as	that which was needed	being there on the sea

kiitqʔaḥ
 kiitqʔaḥ
 scream
 it made a shrieking sound

ʔiiḥtuupʔi
 ʔiiḥtuup =ʔi·
 whale DEF
 the whale

It did just as (the whaler) needed, being there on the surface of the water, the whale cried out.

[Whale's cry: pux+ ʔoo+](#)

129.127	ʔuucaḥtaksa	hinaʔatu	mInterlinšiḥ	taḥkuuʔaḥ
	ʔuucaḥtaksa	hinaʔatu	mInterlinšiḥ	taḥkawiḥ -ʔaḥ
	and then	sink into the water	turn around	head to shore NOW
	and then	it dove down into the water	turning around	heading to shore

Right away he dove down, turned around and headed right straight toward the shore.

129.128 ʔucahtakʔaaqʕaʕweʔinčaʕašqʷa čuciit
 ʔucahtakʷ -ʔaaqʕ -ʔaʕ -weʔinčaʕašqʷa čuciit
 go toward INTENT NOW sure enough Sail Rock
 sure enough, it was going to go toward Sail Rock

Sure enough it was about to head straight to Sail Rock.

[About a half mile southwest of Tsishaa; a little rock which sticks up about 20 feet from water.](#)

129.129 kaamitqšiʔaʕ
 kamitqšiʕ -[L] -ʔaʕ
 run GRAD NOW
 he started to run

He started to run.

129.130 maʕšiʔaʕ maʕaʕačičiʕ
 maʕšiʕ -ʔaʕ maʕaʕačičiʕ
 tie NOW tie onto
 they were tied tied onto it

They were tied, tied onto it.

129.131 ʕaapšiʔaʕ wiinimtʔi
 ʕaapšiʕ -ʔaʕ wiina -(m)it =ʔi
 sing tama song NOW canoe party PAST DEF
 they started singing a tama song the former canoe party

The canoe party began to sing the tama song.

129.132 qʷaqʷaayukʷiweʔinič
 DUP- qʷaa -ayuk₁ -(y)ii -weʔin
 SUFF thus cry for [R+L] 3.INDF-REL 3.QT
 it cried on account of that

It cried on account of that (wanting a tama song to make it go back).

129.133 čawaakuk ʔathii kamitquk ʔiihtuupʔi
 čawaakʷ -uk ʔathii kamitquk ʔiihtuup =ʔi
 one POSS night be running whale DEF
 his did so for one night running the whale

His whale ran for one night.

129.134 ʔatweeʔinčaʕaš qʷa ʔuħ ʕiʕuqʕča ʔiihtuup wiiyaat
 ʔatweeʔinčaʕaš qʷa ʔuħ ʕiʕuqʕ -(m)ičaʕ ʔiihtuup wiiya -ʔat
 sure enough is Liver-inside whale 3.HEARSAY whale never PASS
 sure enough it was the one called Tlitluuktl whale whale one never does

hiniipat
 hiniip -ʔat
 get PASS
 catching it

Sure enough, it was a Tlitluuktl (= liver inside) whale; it had never been caught before.

[ʕiiyup "fat on both sides of body, just like salmon roe" Dogfish have this. Rarely whales.](#)

129.135 waaʔaʔluk ʔiinaqsti (Frank : waawaʔyuʔi) hisaačiʔitq
 waa -ʔaʔ -uk ʔiinaqsti DUP- waʔyuu =ʔi hisaačiʔ -ʔiʔq
 say NOW POSS heart SUF home DEF set out from 3s.REL
 now theirs told them hearts those staying home where they came from

qaḥšiʔquu ʔani qiiḵʷaaʔaʔ (Frank: wik)
 qaḥšiʔ -quu, ʔani qiiḵʷaaʔ -ʔaʔ wik
 die 3.CND that be absent a long time NOW not
 that they might be dead that they were away a long time not

wiḥiiʔuʔ
 wiḥii -ʔawiʔ₂
 on dry land be on the rocks
 on dry land

Now the hearts of those who stayed at home where they started off from said that they might be dead since they were absent from dry land for a long time.

129.136 hiḥʔuuʔaʔ ʔiisaanuʔa
 hiḥʔawiʔ -ʔaʔ ʔiisaanuʔa
 land on the rocks NOW Pigot Islets
 they landed on the rocks at Pigot Islets

They came to the rocks at the Pigot Islets.

[A long reef starting from Benson Island \(about six rocks on the northwest side of Benson Island\).](#)

129.137 qaḥšiʔaʔ ʔiḥtuumitʔi
 qaḥšiʔ -ʔaʔ ʔiḥtuup -(m)it =ʔi
 die NOW whale PAST DEF
 now it died the former whale

Now the former whale died.

pg. 6 begins here

129.138 hitasaʔaʔ ʔišaa
 hitasaʔaʔ ʔišaʔ
 come to shore Tsishaa village
 they came to shore Tsishaa

They landed at Tsishaa.

129.139 ʔuu waaʔaʔ huuxsʔatu ʔaanaaʔ
 ʔuu₁ waa -ʔaʔ huuxsʔatu ʔaani -ʔaʔ
 ok say NOW rest for a while NOW
 ok he said resting for a while

"Ok," he said, and they rested for a while.

129.140 ʔuḥšiʔaʔqas waaʔaʔ
 ʔuḥšiʔ -ʔaʔ -qaʔs waa -ʔaʔ
 get tired NOW 1s.SUB say NOW
 I am tired now he said

"I am tired now" he said.

129.141 ʔaanaaʔ wiinapiʔaʔ
 ʔaani -ʔaʔ wiinapi -ʔaʔ
 for a while NOW remain NOW
 for a while they stayed home

For a while they stayed home.

129.142	ʔunaak	ħaaw̄iʔaλ	čawaak	taayii	.
	ʔunaak ^w	ħaaw̄iʔaλ	čawaak ^w	taayii	
	have	young man	one	older brother	
	he had	young man	one	older brother	

The young man had one older brother.

129.143	ʔuuʔutaħšiλuk		ħanaakaλuk		maqλiiʔi
	ʔuuʔutaħšiλ	-uk	ħanaak ^w	-ʔaλ	-uk
	become a whaler	POSS	have everything	NOW	POSS
	his was becoming a whaler		having everything		stay at home
					DEF
					the one staying at home

wiinapiλ	wik	naʔuuqs	ħuwiqsak	.
wiinapiλ	wik	naʔuuqs	ħuwiqsu	-ʔak
stay at home	not	accompany in a canoe	father	POSS
staying at home	not	going along in the canoe	his father	

His (child) who stayed at home was now starting to hunt whales, having everything in his outfit; he did not go along in the canoe with his father.

129.144	ʔuhuk	ʔimtii	taapuśʔinʔis	ʔukʔaa	ħaaw̄iʔaλʔi	.
	ʔuh -uk	ʔimtii	taapuśʔinʔis	ʔukʔaa	ħaaw̄iʔaλ	=ʔi·
	is	POSS	name	Sound-of-Spouting-on-beach	name	young man
	his was	name	Sound-of-Spouting	named	the young man	

The young man's name was Sound-of-Spouting.

[He is the child of the eldest brother.](#)

129.145	čuu	hinaaciʔin		waaʔaλλaa	ʔani	ʔuhuk	mamums	.
	čuu ₁	hinaaciλ	-ʔin ₅	waa	-ʔaλ	=λaa	ʔani	ʔuh -uk
	ok	set off on the water	1p.IMP	say	NOW	again	that	is
	ok	let's set out to sea		he said	again		that	his was
								occupation
								occupation

"Now, let us go out to sea!" he said again as this was his occupation.

129.146	hinaaciʔaλ		ʔuʔuutaħʔaλλaa	.	
	hinaaciλ	-ʔaλ	ʔuʔuutaħ	-ʔaλ	=λaa
	set off on the water	NOW	hunt whale	NOW	again
	he set off on the water		he went hunting	whales	again

He set out to sea, going to hunt whales again.

129.147	čaxšiʔaλ	taayiiʔi	čawaqstuλuk	wik	qiičiyuq ^w a	.
	čaxšiλ	-ʔaλ	taayii	=ʔi·	čawaqstawiλ	-uk
	spear	NOW	older brother	DEF	impale	POSS
	he speared		the older brother		his spear	going into it
					not	attack for a long time
					not	attacking for a long time

ħačaaʔaλ	.
ħačaa	-ʔaλ
be escaping	NOW
it escaped	

The older brother speared, the spear stuck in, but not long after attacking it, it escaped.

129.148	čaxšiʔaλ	ʔuuʔaču	ʔiqsiʔaλλaa	q ^w isukʔitq	.
	čaxšiλ	-ʔaλ	ʔuuʔaču	ʔiqsiʔa	-ʔaλ
	spear	NOW	second ranking	do so	NOW
	now he speared		second ranking	did so	also
					=λaa
					q ^w is
					-uk
					-ʔi·tq
					do thus
					POSS
					3s.REL
					that
					which had happened to his

taayiiʔi	.
taayii	=ʔi·
older brother	DEF
the older brother	

The next-to-eldest speared, but it happened to him just as to the older brother.

129.149	ćaxšiił	ýuuq ^w aa	łaaʔuuʔi	qałaatik	,	ýuuq ^w aaʔałłaa
	ćaxšiił	ýuuq ^w aa	łaaʔu· =ʔi·	qałaatik		ýuuq ^w aa -ʔał =łaa
	spear	also	another DEF	younger brother		also NOW again
	he speared	also	another	younger brother		again he also did

łaaćaaʔałłaa
 łaaćaa -ʔał =łaa
 be escaping NOW again
 letting it go also

Another, younger brother also speared, but he also let go.

129.150	ʔuʔakłisał		qałaatikseʔi	ćaxšiił	
	ʔuʔakłi -sasa -ʔał		qałaatik -sasa =ʔi·	ćaxšiił	
	last only [L] NOW		younger brother just [L] DEF	spear	
	he was the last		the very youngest brother	spearing	

It was the youngest brother who was the last to spear.

129.151	łaaćaaʔałłaa	ʔiqsiłaałłaa	ýuuq ^w aa	
	łaaćaa -ʔał =łaa	ʔiqsiłaa -ʔał =łaa	ýuuq ^w aa	
	be escaping NOW also	do so NOW again	also	
	he also let it go	doing so to him also	also	

He too let it go, it happened to him also.

pg. 7 begins here

129.152	wikiith	hiniip	wiikcuwatsił	quq ^w aasitʔi
	wikiit -(q)h ₃	hiniip	wikuwatsił	quuʔas -(m)it =ʔi·
	non-existent BEING	get	not be on one's side	man.PL former DEF
	there was no one	getting it	they did not get it on their side	the men

There was no one to get it; the men didn't get it once on their side.

quq^waasitʔi "the men away from home"; ʔuucuwatma "he's on (that) side".

129.153	ciqšiʔał	ʔuuʔačuʔi	ʔuušhiimin	wikýuumitqin
	ciqšił -ʔał	ʔuuʔaču =ʔi·	ʔuušhii -(m)in	wikýuu -(m)it -qin
	speak NOW	middle child DEF	something wrong 1p IND	never PAST 1p.REL
	he spoke now	the middle brother	there is something wrong with us	we were never

q ^w aa	ʔanićałqin	ʔacyuu	ʔuʔuutał
q ^w aa	ʔanic -ʔał -qin	ʔacyuu	ʔuʔuutał
thus	for that length of time NOW 1p.REL	hunting on the water	hunt whale
thus	for as long as we did	hunting on the water	hunting whales

The next-to-eldest spoke: "something has happened to us, as we have never before been this way as long as we have been out hunting on the water or whaling."

129.154	hawiił	hiinatał	ćuušuk ^w ił	ʔuušhiiqu	ʔani
	hawiił	hiinatał	ćuušuk ^w ił	ʔuušhii -quu ₁	ʔani
	finish	try to catch	suspect	something wrong 3.CND	that
	they stopped	trying to catch it	suspecting	that something is wrong	that

ʔuuyahimatak	ʔani	ʔuunuuł	łaaćaał
ʔuuyahi -matak	ʔani	ʔunwiił	łaaćaa -ʔał
s.t. is wrong probably	that	because	be escaping NOW
probably something is wrong	that	because	be escaping

They stopped trying to catch it, suspecting that something was wrong, that probably something was wrong, that because of that (their game) kept escaping.

129.155	wałšił	niisnaʔiʔał	wik	ʔaciyaqł
	wałšił	niisnaʔił -ʔał	wik	ʔaciyaqł
	go home	reach land NOW	not	tenacious
	they went home	reaching land	they did not	do tenaciously

They went home, reaching land; they didn't carry on.

129.156	ʔaphtaacištuł	ñačuʔaʔał	yaał	ʔuušhii
	ʔaphtaacištawił	ñačuʔał -ʔał	yaał	ʔuušhii
	be halfway on the water	see NOW	there	something wrong
	they were halfway on the water	they saw	there	something wrong

hisaačiłʔitq	q ^w išaa	čišaa	.
hisaačił	-ʔiʔq	q ^w išaa	čiša
set out from 3s.REL	smoke	Tsishaa	village
where they came from	smoke	Tsishaa	

They were halfway (home) on the water when they saw something wrong there where they came from at Tsishaa, that there was smoke.

129.157	łiihšiʔał	łiihiisuʔał	ʔuʔuʔutahʔi
	łihšił	-[L] -ʔał	łiihiisawił -ʔał
	move pointwise GRAD	NOW go along paddling hard	NOW PL whaler DEF
	they started to paddle	go along paddling hard	the whalers

The whalers started to paddle, paddling steadily (for home).

129.158	hitaquuʔa	čišaa	yaał	ʔinkuk	mahtiiʔakʔi
	hitaquuʔa	čiša	yaał	ʔink ^w -uk	mahtii -ʔak =ʔi
	round the point	Tsishaa village	there	burn IMPF	house POSS DEF
	they rounded the point	Tsishaa	there	theirs was burning	their house

They reached the point at Tsishaa, there their house was burning.

129.159	ʔatweeʔinčaʔašq ^w a	qaḥšiʔał	taapušʔinʔis
	ʔatweeʔinčaʔaš q ^w a	qaḥšił -ʔał	taapušʔinʔis
	sure enough	die NOW	Sound-of-Spouting-on-beach
	sure enough	he had died	Sound-of-Spouting

ʔuuʔutahšiłitʔi	ʔuucʔii	łaña	tayicqisimʔi
ʔuuʔutahšił	-(m)it =ʔi	ʔuuc =ʔi	łaña tayicqisim =ʔi
become a whaler PAST REL	belong to REL	child	eldest brother DEF
the one who was becoming a whaler	the one who belonged to	child	eldest brother

Sure enough, Sound-of-Spouting, the child of the eldest brother, who was starting to train to be a whaler, had died.

129.160	ʔatweeʔinčaʔašq ^w a	ʔuunułit	łalačał	ʔaniič	qaḥšiłukʔał
	ʔatweeʔinčaʔaš q ^w a	ʔunwiił -(m)it	łalača -ʔał	ʔaniič	qaḥšił -uk =ʔał
	sure enough	because PAST	be escaping NOW	that	die POSS PL
	sure enough	it was for that reason	they kept escaping	that	his had died

łañaakitʔiʔał	.
łaña -ʔak	-(m)it =ʔi =ʔał
child POSS PAST DEF PL	
their child	

Sure enough it was because his child had died that (whales) kept escaping.

pg. 8 begins here

129.161	wikiitšiłuk	mahtiiʔakitʔi	ńuʔak ^w ačiłuk
	wikiitšił -uk	mahtii -ʔak -(m)it =ʔi	ńuʔak ^w ačił -uk
	not exist POSS	house POSS former DEF	burn up POSS
	theirs had disappeared	their former house	theirs had burnt up

Their former house had disappeared, theirs had burnt up.

129.162 ńuʔak^waʔap ɥačatk^waʔap hiinaańuhsimʔakit
 ńuʔak^waʔap ɥačatk^waʔap hiinaańuhsim -ʔak -(m)it
 burn up do all to pieces whaling harpoon POSS PAST
 they burned up doing all to pieces his whaling harpoon

ɥukskaapuɥuk^wit tuk^waqimɥuk^witʔi ʔani ɥanaakałitqa
 ɥukskaapuɥ -uk -(m)it tuk^waqimɥ -uk -(m)it =ʔi· ʔani ɥanaak^w -ʔaλ -(m)it -qa·
 harpoon lanyard POSS PAST float POSS PAST DEF that have everything NOW PAST 3.SUB
 his harpoon lanyard his floats since he had everything

hanaakh qahšiλ ɥaawiɥaλʔi
 ɥanaak^w -(q)h₃ qahšiλ ɥaawiɥaλ =ʔi·
 have everything BEING die young man DEF
 having everything died the young man

They burnt up everything, his former whaling spear, lanyard, and floats as the young man had had everything ready when he died.

See the concept of čičńuu "reparatory destruction".

129.163 čuu waaʔaλ yaqʔiitq ɥańaatu
 čuu₁ waa -ʔaλ yaq^w -ʔi·tq ɥańaatu
 ok say NOW REL 3s.REL child dies
 ok he said the one who child dies

"Well," said the one whose child had died.

129.164 čuu ʔuušcačilʔaaqλaɥ
 čuu₁ ʔuušcačil -ʔaaqλ -(m)aʔh
 ok go somewhere INTENT 1s.IND
 ok I will go somewhere

"Now, I shall go off to some place."

129.165 wikɥʔaaqλaɥ sayeʔiiqhuus
 wik -(q)h₃ -ʔaaqλ -(m)aʔh sayeeʔii -(q)h₂ -(w)uus₂
 not BEING INTENT 1s.IND go far CONTEMP 3.Rel.Dub
 I will not do so going far off

"I shall not go too far off."

129.166 ʔucačilʔaaqλaɥ ńuk^waʔa waaʔaλ qaaqɥaatikukʔi
 ʔucačil -ʔaaqλ -(m)aʔh ńuk^waʔa waa -ʔaλ qaaatik -uk =ʔi·
 go to INTENT 1s.IND Rocky-Shore say NOW younger brother.PL POSS DEF
 I will go to Rocky-Shore he said to his younger brothers

"I shall go to Rocky-Shore," he said to his younger brothers.

A village on Turret Island in a little bay south of the west point numbered 8 on the A.C.

129.167 šiilšiʔaλ ɥawiʔi ʔani ɥawiʔh ʔuumiik
 šiilšił -ʔaλ ɥawił =ʔi· ʔani ɥawił -(q)h₃ ʔuumiik^w
 move house NOW chief DEF that chief BEING getter of ...
 he moved house the chief since he was a chief successful in getting prey

The chief started to move house as he was the chief and successful in hunting.

129.168 hitasaλ ńuk^waʔa hisasaʔaλ
 hitasaλ ńuk^waʔa hisasaλ -ʔaλ
 land on beach Rocky-Shore there on the beach NOW
 he landed at Rocky-Shore being there on the beach

He landed at Rocky-Shore, there on the beach.

129.169 čawaak ciqš̥iʔaλ qaaʔaatikseʔi neeč waaʔaλ
 čawaak^w ciqš̥iλ -ʔaλ qaʔaatik -sasa =ʔi· neeč waa -ʔaλ
 one speak NOW younger brother precisely [L] DEF say! [pl] say NOW
 one he spoke now the very youngest brother say! he said

taataayak ʔaaqinqhin wik nanuuk^{wi}ʔaʔ yaaʔaλ
 DUP- taayii -ʔak ʔaqin -hin₃ wik nanuuk^{wi}ʔaʔ yaaʔ -ʔaλ
 PL older brother POSS why? 1p.INTERR not go along there NOW
 his older brothers why do we do? not going along there where is

taayiiʔakqin
 taayii -ʔak -qin
 older brother POSS 1p.REL
 our elder brother

One of the youngest brothers spoke, "say!" he said to his elder brothers, "why don't we go along with him, where our elder brother is now?"

129.170 čuu λihš̥iʔin ʔuuq^weeʔin waaʔaλ
 čuu₁ λihš̥iλ -ʔin₅ ʔuuq^waa -ʔin₅ waa -ʔaλ
 ok set off 1p.IMP also 1p.IMP say NOW
 ok let's set off let us do also he said

"Well, let us set off and do likewise," he said.

pg. 9 begins here

129.171 ʔuuuu čuu waaʔaλ taataayiiʔi
 Ohhh čuu₁ waa -ʔaλ DUP- taayii =ʔi·
 ok say NOW PL older brother DEF
 ok they said the elder brothers

"Oh! good!" said the elder brothers.

As these people moved away from Tsishaa, they ceased to be chiefs of that village. That is why present chiefs of Tsishaath are in power, not William's family. λaqaqck^{wi} "branch family"; hiniʔasʔyukš̥iλ "to come out (of house) from family, the branch descended from"; Shewish's family is branch from William's family. After this time, Shewish's family became whale hunters themselves. They can not use names like λaʔaaquk^wap and taapuš̥enʔis.

129.172 ʔatʔahsiʔaλ λihš̥iʔaλ
 ʔatʔahsiλ -ʔaλ λihš̥iλ -ʔaλ
 load a canoe NOW set off NOW
 they loaded their canoes setting off

They loaded their canoes and they set off.

129.173 hitasaʔaλ m̥uk^waʔa
 hitasaʔaλ m̥uk^waʔa
 come to shore Rocky-Shore
 they came to shore Rocky-Shore

They landed at Rocky-Shore.

129.174 wiinapuλ
 wiinapawiλ
 stop
 they stayed there

They stayed there.

129.175 ʔuuš̥cinaqš̥iʔaλ ʔaʔiik^winkʔi
 ʔuuš̥cinaqš̥iλ -ʔaλ ʔiik^w -(č,k)ink^w₃ =ʔi·
 begin discussing NOW pair of brothers.PL together with DEF
 they began discussing all the brothers together

The brothers talked it over amongst themselves.

129.176 neeč waaʔaλ ċawaakhʔaλ
 neeč waa -ʔaλ ċawaak^w -(q)h₃ -ʔaλ
 say! [pl] say NOW one BEING NOW
 say! he said there was one

"Say!" said one of them.

129.177 čuu ʔunaakšiʔin waaʔaλ ʔuk^wiiʔin ʔuʔuk mahtiqiiʔin
 čuu₁ ʔunaakšiλ -ʔin₅ waa -ʔaλ ʔuuk^wiiʔ -ʔin₅ ʔuʔuk maahtiqiiʔ -ʔin₅
 ok have 1p.IMP say NOW make 1p.IMP board build a house 1p.IMP
 ok let us have one! he said let us make boards let's build a house

waaʔaλ
 waa -ʔaλ
 say NOW
 he said

"Now, let us have," he said, "let us make boards and make a house!" he said.

129.178 ʔuk^wiiʔsiλ ʔiihuk mahtii
 ʔuk^wiiʔsiλ ʔiih^w -uk mahtii
 make big POSS house
 they made their big one house

They made their own big house.

129.179 hawiiλ čaani ʔuʔuutaħ
 hawiiλ čaani ʔuʔuutaħ
 finish for a while hunt whale
 they finished for a while hunting whale

They ceased hunting for a while.

129.180 ʔuk^wiiʔsiλ ʔuʔuutaħsac ʔani ċičmuuʔamit
 ʔuk^wiiʔsiλ ʔuʔuutaħsac ʔani ċičmuuʔap -(m)it
 make whaling canoe that sacrifice s.t. PAST
 they made whaling canoe since they had sacrificed (theirs)

They made a whaling canoe, as they had sacrificed (their former one).

129.181 hawiiʔaλuk
 hawiiλ -ʔaλ -uk
 finish NOW POSS
 theirs was finished

Theirs was finished.

129.182 wīkiit λaʔuuquu ʔucačil rīuk^waʔa
 wik -ʔat λaʔu -quu₁ ʔucačil rīuk^waʔa
 not PASS other 3.CND go to Rocky-Shore
 there were no that were others going to Rocky-Shore

There were no others going to Rocky-Shore.

129.183 ʔayiiṃuʔaλ yaaq^wiʔi quuʔas
 ʔayiiṃup -ʔaλ yaq^w -iʔ₁ =ʔi quuʔas
 change residence due to death NOW REL do to [L] DEF person
 they changed residences the one for whom they did person

ʔayiiṃup wawaa
 ʔayiiṃup wawaa
 change residence due to death say
 changing residence they said

They (the brothers) changed residence because of the death of their relative, the person for whom they did "hlayimup", they said.

129.184 čawaakuk čuʔičh wiwiiktaq .
 čawaak^w -uk čuʔičh wiwiiktaq
 one POSS winter rest
 they did for one winter they rested

For one winter they (the brothers) rested.

129.185 λupiičšišil hinaaciʔaλ ʔuʔuʔiih hiyiq tup
 λupiičšišil hinaaciλ -ʔaλ ʔuʔuʔiih hihiq tup
 be summer set off on the water NOW hunt all sorts of things
 it became summer they set off on the water hunting for all sorts of things

Summer came, he (the elder brother) set out to sea to gather various sea foods.

129.186 ʔaacšil tuškuuh suuhaa ʔapʔtuup ʔuʔuʔiih quuʔasʔi
 ʔacšil -[L] tuškuuh suuhaa ʔapʔtuup ʔuʔuʔiih quuʔas =ʔi
 go out fishing GRAD cod silver spring salmon small cod fish for person DEF
 they went out fishing cod Silver spring salmon small cod he fished for the person

ʔuhʔaλ ʔaṅaatuʔi
 ʔuh -ʔaλ ʔaṅaatu =ʔi
 is NOW child dies REL
 it was the one whose child had died

He went out fishing for cod, silver spring salmon, small cod, that's what the person whose son had died tried to get. pg. 10 begins here

129.187 čuu hinaaciλʔaaqλaḥ waaʔaλ qaaqʔaatikuk
 čuu₁ hinaaciλ -ʔaaqλ -(m)aʔh waa -ʔaλ qaaqʔaatik -uk
 ok set off on the water INTENT 1s.IND say NOW younger brother.PL POSS
 ok I'll set off on the water he said younger brothers

λuyaaciʔaλaḥ ḥaḥascaqstuʔaλaḥ
 λuyaaciλ -ʔaλ -(m)aʔh ḥaḥascaqstawiλ -ʔaλ -(m)aʔh
 get well NOW 1s.IND get to be feeling fresh NOW 1s.IND
 I feel well now I feel fresh now

"Now, I shall go out to sea," he said to his younger brothers, "I feel good now, I feel fresh now (as though ready to do real hunting)."

129.188 našukšišiʔaλataḥ qaatʔapʔa .
 našukšišil -ʔaλ -ʔat -(m)aʔh qaʔapʔa
 be strong NOW PASS 1s.IND leg.PL
 mine have now become strong limbs

"My limbs have now become strong."

129.189 ʔuʔuʔiihʔaaqλaḥ kʷakʷaλ waaʔaλ qaaqʔaatikuk
 ʔuʔuʔiih -ʔaaqλ -(m)aʔh kʷakʷaλ waa -ʔaλ qaaqʔaatik -uk
 hunt INTENT 1s.IND sea otter say NOW younger brother.PL POSS
 I will go after sea otters he said to his younger brothers

"I shall go after sea otters," he said to his younger brothers.

129.190 waaʔaλuk ḥiṅaqsti ʔani čiičmūqʷiiʔʔaaqλ
 waa -ʔaλ -uk ḥiṅaqsti ʔani čiičmūqʷiiʔ -ʔaaqλ
 say NOW POSS heart that exact sacrifices INTENT
 his told him heart that he should exact sacrifices

His heart told him that he should make "reparatory sacrifices".

129.191 hinʔaʔsiʔaʎ ʔani qahʂiʎuk ʔaawifaʎukʷitʔi
 hinʔaʔsiʎ -ʔaʎ ʔani qahʂiʎ -uk ʔaawifaʎ -uk -(m)it =ʔi
 realize NOW that die POSS young man POSS PAST DEF
 he realized now that his had died his late son

Now he came to the realization that his former boy had died.

i.e., knew what to do because of his son's death.

129.192 hinaačiʔaʎ
 hinaačiʎ -ʔaʎ
 set off on the water NOW
 he set off on the water

He went out to sea.

129.193 hinuʔaʔ ʔuyuʔaʔ ʔasčiʎink kʷakʷaʎ
 hinuʔaʔ ʔuyuʔaʔ ʔasčiʎinkʷ kʷakʷaʎ
 see see parent and child together sea otter
 he saw seeing parent and child together sea otters

He came upon mother and child sea otters.

129.194 ʕuučkiip ʔaʎqimʔ
 ʕuučk -iiʔip ʔaʎa -qimʔ
 both obtain two ... unit
 he got both two

He got the two of them.

129.195 ʎaʔuyuuʔaʔʎaa ʕaxʂiʔaʎ ʔaʎeʔisʔi ʔuʔtaata
 ʎaʔuʔ -ʔaʔaʔ =ʎaa ʕaxʂiʎ -ʔaʎ ʔaʎa -ʔis =ʔi ʔuʔtaata
 another perceive =again spear NOW child DIM DEF direct action toward
 again he saw another he speared at it the little child he speared at it

hiniipʎaʎ
 hiniip -ʔaʎ
 get NOW
 he got it

Again he saw another (and) speared at it; the young one he speared at, he got it.

129.196 wiʔap qahʂiʎ tiičap
 wik -ʔap₂ qahʂiʎ tiičap
 not CAUS die let s.o. live
 he did not do kill it keeping it alive

He did not kill it, but kept it alive.

129.197 sukʷiʔaʎ sanaʔaʔukʔi maʎaʔaʔaʔaʎ yaa kʷakʷaʎʔisʔi
 sukʷiʎ -ʔaʎ sanaʔaʔ -uk =ʔi maʎaʔaʔaʔaʎ -ʔaʎ yaa₁ kʷakʷaʎ -ʔis =ʔi
 grab NOW kelp rope POSS DEF attach NOW that sea otter DIM DEF
 he took his kelp line attaching it that the little sea otter

He took his kelp line, tying the young sea otter onto it.

Young sea otters called kiitq, because of sharp, shrill sound they make. Sometimes they would tie young sea otters to canoe as bait or mothers, who would come near because of young one's cries. Captain Bill has hunted in this way. Frank's family and Tom have done ritual training for sea otter from Sound-of-Spouting's family.

129.198 hinuʔtaʔaʎ ʔaačuksaʔaʎ ʔuʔnaahʔap ʔumʔiiqsakʔi
 hinuʔtaʔ -ʔaʎ ʔaačuksap -ʔaʎ ʔuʔnaahap ʔumʔiiqsu -ʔak =ʔi
 put s.t. out of canoe NOW make s.o. look for NOW make s.o. look for mother POSS DEF
 he put it out of his canoe making it look for making it look for its mother

He put it out of the canoe, causing it to look for (crying out for) it's mother.

pg. 11 begins here

129.199	maλaħhʔaλuk maλ -aɬ ₁ -(q)ħ ₃ -ʔaλ -uk tie attached to BEING NOW POSS his was tied onto (line)	ciiqciiqšiiʔaλ ciiqciiqšiiλ -ʔaλ start talking NOW it started to speak	saasiičp̄inʔak saasiičp̄in -ʔak extend out POSS while his was far out (on the line)
---------	--	---	--

His was tied (a line) onto it as it started to speak while far out on the line.

When mother comes near, they haul in line to make it come near canoe, then spear.

129.200	wik qii hiniip λawiičiʔaλ ʔumʔiiqsuʔi wik qii hiniip λawiičiλ -ʔaλ ʔumʔiiqsu =ʔi· not long time get approach NOW mother DEF it was not long time getting it she approached the mother
---------	--

It was not long after he got it, the mother approached.

129.201	čiinasʔiiʔaλ čiinasʔii -ʔaλ pull up to NOW he started to pull it in	suuʔaλ suu -ʔaλ hold NOW she held it	kʷakʷaλʔi kʷakʷaλ =ʔi· sea otter =DEF sea otter	ʔaṇeʔisukʔi ʔaṇa -ʔis -uk =ʔi· child DIM IMPF DEF its little child	ʔani ʔani that that
---------	--	---	--	---	------------------------------

yaaʔakuk
yaaʔak^w -uk
sore POSS
pining for its

Now he started to haul it in; the sea otter held onto its child which it pined for.

129.202	ʔaneʔiipʔis čaxšiλ hiniip̄aλ ʔaneʔiipʔis čaxšiλ hiniip -ʔaλ close in spear get NOW it got close he speared getting it
---------	--

He speared it when it (the mother) got closer, getting it.

129.203	waššiλ muuqumyaḥs ʔaṭaaqinkuk waššiλ muu -qimɬ -ʔaḥs DUP- ʔaqink ^w -uk go home four ... unit in vessel SUF pair POSS he went home getting four in his canoe pairs of
---------	--

He went home with four pairs in his canoe.

Eight sea otters in total.

129.204	ʔaṃiičiλλaa ʔaṃiičiλ =λλaa hinaačiλλaa =λλaa tuupšiiλ ʔaathiýuwiṭasʔaλ be next evening again set off on the water again evening at night go to NOW the next evening again he set off on the water again in the evening going to do at night
---------	--

Again the next day he went out to sea in the evening; he was about to (hunt) at night.

129.205	hinuʔaṭλλaa hiniip ʔuuwiiýip ʔaṇeʔisʔi wiłkaṗaλ qaḥšiλ hinuʔaṭ =λλaa hiniip ʔuwiiýip ʔaṇa -ʔis =ʔi· wik -ʔap ₂ -ʔaλ qaḥšiλ see again get obtain first child DIM DEF not CAUS NOW die he saw again getting it he first caught the little child he did not let died
---------	--

He saw (another pair) and got it; he caught the child first, but didn't let it die.

129.206	tiičʷiçap ti·ča -ʷis -ʷap ₂ alive DIM CAUS he kept the little one alive	małalaı̯ap małalaı̯ap attach tying it up	qʷisʷap qʷis -ʷap ₂ do thus CAUS doing thus	qʷaaʷamitʷitqłaa qʷaaʷap -(m)it -ʷi·tq =łaa do thus PAST 3s.REL again what he had been doing
---------	---	---	---	---

łiı̯ašswap
łiı̯ašswap
tie in łiı̯ašswi fashion
tie in łiı̯ašswi fashion

He kept it alive, tying in up; he did with it as he had done before, in łiı̯ašswi fashion.

To have line come over right shoulder and under left armpit; line made into knot on back.

129.207	hinułtap hinułtap put s.t. out of canoe NOW he put it out of his canoe	susšiʷał susšił -ʷał swim NOW it started to swim	ciiqciiqšiiłʷiçaał ciiqciiqšiił -ʷis -ʷał start talking DIM NOW the little one started to speak
---------	---	---	--

kʷakʷałʷisʷi kʷakʷał -ʷis =ʷi· sea otter DIM DEF the little sea otter	hiinawiiqšciʷał hiinawiiqšcił -ʷał call for NOW calling for	ʷumʷiiqsakʷi ʷumʷiiqsu -ʷak =ʷi· mother POSS DEF its mother
--	--	--

He put it out of his canoe and the little sea-otter swam, starting to speak, calling for its mother.

129.208	ʷeeʷeeʷiša DUP- ʷaʷi·š SUF do quickly he did quickly	hiniip hiniip get got it	çaxšiʷał çaxšił -ʷał spear NOW spearing it	hinaçištułpłaa hinaçištułp =łaa put on the sea again he put it out on the water again
---------	---	-----------------------------------	---	--

ciiqciiqšiiłʷałłaa ciiqciiqšiił -ʷał =łaa start talking NOW again again he began talking	ʷeeʷeeʷišałaa DUP- ʷaʷi·š =łaa SUF do quickly again again he did quickly	hiniip hiniip get he got it
---	---	--------------------------------------

Quickly he caught it, spearing it; he again put it out in the water and again it started to speak and quickly he got it. pg. 12 begins here

129.209	ławiiçiił ławiiçiił approach she approached	kʷakʷałʷi kʷakʷał =ʷi· sea otter =DEF sea otter	ı̯aı̯eʷisukʷi ı̯aı̯a -ʷis -uk =ʷi· child DIM IMPF DEF her little child
---------	--	--	---

The sea otter approached her little child.

129.210	sukʷił sukʷił take she took it	ı̯apkšiił ı̯apkšiił hug hugging it	çiiinasʷiiʷał çiiinasʷii -ʷał pull up to NOW he started to pull it in	ʷaneʷiipʷis ʷaneʷiipʷis close in it got close	çaxšił çaxšił spear spearing	hiniipłaa hiniip =łaa get again again getting it
---------	---	---	--	--	---------------------------------------	---

She took it and hugged it; he pulled it in, getting her close and spearing, getting it again.

129.211	hinaçištułpłaa hinaçištułp =łaa put on the sea again he put it out on the water again	ʷani ʷana thus much thus much	qʷaaʷap qʷaaʷap do thus as he was doing	ciiqciiqalquuweʷin ciiqciiq -ʷał -quu ₁ -weʷin speaking NOW 3.CND 3.QT it would always be speaking
---------	--	--	--	--

kʷakʷałʷisʷi kʷakʷał -ʷis =ʷi· sea otter DIM DEF the little sea otter
--

Again he put it out on the water as he always did, the little sea otter speaking again.

129.212 ʔeeʔeeʔišaʔatukquuweʔin λawiičiʔat
 ʔaʔiʔs -ʔaλ -ʔat -uk -quu₁ -weʔin λawiičiλ -ʔat
 do quickly NOW PASS POSS 3.CND 3.QT approach PASS
 his would do quickly approach

Its (mother) would quickly approach.

129.213 neʔiiciʔaλ hiʔhʔaλ hiʔʔiitq kʷakʷaλ
 neʔiiciλ -ʔaλ hiʔ -(q)h₃ -ʔaλ hiʔ -ʔiʔq kʷakʷaλ
 hear NOW LOC BEING NOW LOC 3s.REL sea otter
 she heard it it was there where it was sea otter

She (the otter mother) heard the place where the sea otter was.

129.214 ʔuuqʔaapʔaλ ʔuhukqa ʔaʔna
 ʔuuqʔaap -ʔaλ ʔuh -uk -qaʔ ʔaʔna
 think NOW is POSS 3.SUB child
 she thought it was hers child

She thought it was her child.

i.e., he used one young one for bait and all thought it was their own child.

129.215 ʔahʔaa qʷaachaʔaaʔ λaawičiit ʔani
 ʔahʔaa qʷaa -čha =ʔaaʔa λawaʔ -ičiit ʔani
 that thus go in connection with [L] always near INC.IT [L] that
 that so that they always go that way getting near that

qʷaastuukʔa maʔaʔaʔap hisimʔhʔap saasiičʔinʔap
 qʷaa -stukʔh -qaʔ maʔaʔa -ʔap₂ hisimʔhi -ʔap₂ saasiičʔin -ʔap₂
 thus for ... reason [R] 3.SUB fastened CAUS move around in water CAUS extend out CAUS
 for which reason he ties it move around in water extending out on the water

That way they always approach it so that he ties it on for that purpose, allowing it to move around far out on the water.

129.216 čaxšiʔaλ hiniipʔaλ hitaqsipʔaλ
 čaxšiλ -ʔaλ hiniip -ʔaλ hitaqsip -ʔaλ
 spear NOW get NOW put into canoe NOW
 he speared getting it putting it into the canoe

He speared and got it, putting it into his canoe.

129.217 waʔšiλ
 waʔšiλ
 go home
 he went home

(Then) he went home.

129.218 hinaačiλλaa ʔamiiciʔaλʔitq
 hinaačiλ =λλaa ʔamiiciλ -ʔaλ -ʔiʔq
 set off on the water again be next morning NOW 3s.REL
 he set off on the water again when it was the next morning

Again the next morning he went out to sea.

129.219 wiiʔaqstuʔaλ quuʔasʔi qahšiλukʔi ʔaʔna
 wiiʔaqstawiλ -ʔaλ quuʔas =ʔiʔ qahšiλ -uk =ʔiʔ ʔaʔna
 get angry NOW man DEF die POSS REL child
 he got angry the man the one whose was dead child

The man whose child was dead had gotten angry.

129.220	waaʔaʔluk waa -ʔaʔ -uk say NOW POSS his told him	ʔiinaqsti ʔiinaqsti heart heart	ʔani ʔani that that	ʔayasuuʔaaqʔ ʔayasawuʔ -ʔaaqʔ kill many INTENT he should kill many	ʔani ʔani that that	ʔayiiʔipʔaaqʔ ʔayiiʔip -ʔaaqʔ obtain a lot INTENT he should obtain many
---------	---	--	------------------------------	---	------------------------------	--

His heart said that he should kill many, that he should get many.

pg. 13 begins here

129.221	ʕiiʕiʔmuqʔiiʔsiʔaʔ ʕiiʕiʔmuqʔiiʔsiʔ make reparatory sacrifices NOW he began to make sacrifices	-ʔaʔ	ʔuʔuʔiihʕiʔllaa ʔuʔuʔiihʕiʔ =ʔaa hunt for again again going hunting for
---------	---	------	--

He began to make 'reparatory sacrifices', again going hunting.

129.222	hiiiʔipʔaa hiiiʔip =ʔaa get again again he got them	ʕaaxʕaaxʔa ʕaaxʕaaxʔa be spearing spearing	qacʕiʕtaqimʔ qacʕa -taqimʔ three ... pairs three pairs	ʔuqsʔaʔweʔin ʔuqs -ʔaʔ -weʔin in canoe NOW 3.QT in his canoe
---------	--	---	---	---

Again he kept getting them by spearing, three pairs in his canoe.

129.223	waʔʕiʔaʔ waʔʕiʔ -ʔaʔ go home NOW he went home	hitasaʔaʔ hitasaʔaʔ come to shore coming to shore
---------	--	--

He went home and landed.

129.224	ʕuuʕʕiʔaʔ ʕuʕʕiʔ -ʔaʔ dry on frame NOW they dried them on frame	qaaʔaʔatikʔi qaʔaʔatik =ʔi younger brother.PL DEF younger brothers	ʔaʔaanataʔaʔ ʔaʔaanataq -ʔaʔ do only that work NOW that's all the work they did
---------	--	---	--

The younger brothers dried (the skins) on frames, that's all they did.

129.225	hinaaʕiʔllaa hinaaʕiʔ =ʔaa set off on the water again he set off on the water again	ʔuʔʔucaʕaʔ ʔuʔʔucaʕ -ʔaʔ go every now and then NOW he went every now and then	ʕiiʕaaʔuʔa ʕiiʕaaʔuʔa Pigot Islets Pigot Islets	nisʔaa nisʔaa land land	ʕuciit ʕuciit Sail Rock Sail Rock
---------	--	--	--	----------------------------------	--

ʔaʔʔaa	hiyisʔiih
ʔaʔʔaa	his(t) -ʔiih ₂
that	LOC.PL hunt [R]
that	where he hunted

Again he went out to sea, going every now and then to the Pigot Islets, to Sail Rock, where he hunted.

129.226	ʔuqsiiʔllaa ʔuqsiiʔ =ʔaa put in canoe again again they were put in canoe	qacʕiʕtaqimʔ qacʕa -taqimʔ three ... pairs three pairs
---------	---	---

Again three pairs were put in the canoe.

129.227	ʕuʕʕiʔllaa ʕuʕʕiʔ =ʔaa dry on frame again dry on frame
---------	---

Again they dried them on frames.

129.228	ʕuu ʕuu ₁ ok ok	ciqʕiʔaʔ ciqʕiʔ -ʔaʔ speak NOW he spoke now	qaaʔaʔatikuk qaʔaʔatik -uk younger brother.PL POSS younger brothers	hiʔathqʔhʔaʔ hiʔath -(q)h ₂ -ʔaʔ live at CONTEMP NOW while living there	mukʔaʔa mukʔaʔa Rocky-Shore Rocky-Shore
---------	-------------------------------------	--	--	---	--

"Now," he spoke to his younger brothers while living at Rocky-Shore.

129.229	čuu	naʔaatahʔič	waaʔaλ	qaaqʔaatikuk	
	čuu ₁	naʔaatah -ʔič ₂	waa -ʔaλ	qaaʔatik	-uk
	ok	listen 2p>3.IMP	say NOW	younger brother.PL	POSS
	ok	listen!	he said	younger brothers	

ħaciiyisañapʔaaqʔaħ	waaʔaλ	.
ħaciiyisañap	-ʔaaqʔ - (m)aʔħ	waa -ʔaλ
string out the entire length of the beach	INTENT 1s.IND	say NOW
I will string them along the beach		he said

"Now, listen!" he said to his younger brothers, "I'll string them all along the beach" he said.

129.230	ħaciiyisañap̄iikquus		λuyaciʔaλatsi
	ħaciiyisañap	-ʔiik ^w ₂	-quus λuyaciλ -ʔaλ -ʔat -si ₂
	string out the entire length of the beach	HYP.FUT 1s.CND	be happy NOW INAL 1s.ABS
	when I will have strung them out the entire length of the beach		mine will be happy

ħiñaqsti	waaʔaλweʔin	qaaqʔaatikuk	.
ħiñaqsti	waa -ʔaλ -weʔin	qaaʔatik	-uk
heart	say NOW 3.QT	younger brother.PL	POSS
heart	he said	younger brothers	

"When I've strung them all along the beach, my heart will be happy," he said to his younger brothers.

129.231	čuu	λuśaaʔapaλin	waaʔaλ	čucyuuqħʔaλuk	.
	čuu ₁	λuśaaʔap -ʔaλ -ni	waa -ʔaλ	čucyuu	-(q)ħ ₂ -ʔaλ -uk
	ok	dry s.t. NOW 1p.ABS	say NOW	dried (of skins)	CONTEMP NOW POSS
	ok	let's put them out to dry	he said	while his were being dried	

"Now, let's put them out to dry," he said while his were being put out to dry.

129.232	wiʔiiʔak	wikuk	ħaciiyisaλ	ʔusamiičičiλuk	muuqumł
	wiʔii -ʔak	wik -uk	ħaciiyis	-ʔaλ	ʔusamiičičiλ -uk
	fail to reach POSS	not POSS	go the length of beach NOW	be lacking IMPF	four ... unit
	his hadn't got to	they did not	go to the end of the beach	his was short by	four

His (skins) didn't reach to the end of the beach, his was short by four (skins).

pg. 14 begins here

129.233	hawiiʔaλ	hiik ^w aʔšiλuk	ħaciiyisaλuk ^w iλ
	hawiiλ -ʔaλ	hiik ^w aʔšiλ -uk	ħaciiyisaλuk ^w iλ
	finish NOW	nearly do IMPF	reach end to end on beach
	he finished	his was near to	reaching end to end on beach

ʔanačciiyisʔitq	ħaciiyisaλuk ^w iλ	.
ʔanač -iiyis -ʔiʔq	ħaciiyisaλuk ^w iλ	
that much go to the beach 3s.REL	reach end to end on beach	
which was going that much on the beach	reaching end to end on beach	

He finished; his was near to the ends of the beach as it reached from end to end as long as the beach.

129.234	hawiiʔaλ	.
	hawiiλ -ʔaλ	
	finish NOW	
	he had finished	
	He had finished.	

129.235 hinaačiʔaλ λiihpanačsaλ
 hinaačiλ -ʔaλ λiihpanač -sasa -ʔaλ
 set off on the water NOW paddle around just [L] NOW
 now he set off on the water just paddling around

Now he went out to sea, just paddling along.

129.236 wikaλ ʔuʔuʔiih kʷakʷaλ waa ʔani hawiiʔaλ
 wik -ʔaλ ʔuʔuʔiih kʷakʷaλ waa ʔani hawiiλ -ʔaλ
 not NOW hunt sea otter say that finish NOW
 he did not hunting for sea otters saying that he was finished

He didn't try to get sea otters, he said that he was finished.

129.237 ńačuʔaʔ histuʔaʔ ńiquus yaaʔ ʔiihtuup
 ńačuʔaʔ histuʔaʔ ńiquwis yaaʔ ʔiihtuup
 see see where Nikuwis there whale
 he saw it seeing there Nikuwis there whale

He saw a whale there at Nikuwis.

"canoe-mending place on beach" a deep little bay on the west side of Turret Island, 18 (A.C.), good for suuhaa fishing

129.238 wašišλ ʔeeʔeeʔiša hitasaλ
 wašišλ DUP- ʔaʔiš hitasaλ
 go home SUF do quickly land on beach
 he went home doing quickly coming to shore

He went home in a hurry and landed at the beach.

129.239 yuxtsiʔič waaʔaλ qaaʔaʔatikuk
 yuxtsiλ -ʔič₂ waa -ʔaλ qaʔaʔatik -uk
 prepare 2p>3.IMP say NOW younger brother.PL POSS
 get ready! he said to his younger brothers

čuuchaλin waaʔaλ
 čuucha -ʔaλ -ni waa -ʔaλ
 go in connection with those who 'buck' NOW 1p.ABS say NOW
 let's go after those who 'buck' (= whales) he said

"Get ready," he said to his younger brothers, "let's go after those who 'buck' (=whale)" he said.

čuucha 'go in connection with those who buck' - taboo word to avoid saying 'whale'

129.240 ʔuucahtaksa yuxtsiλ ʔatʔaʔsiλ
 ʔuucahtaksa yuxtsiλ ʔatʔaʔsiλ
 and then prepare load a canoe
 and then they got ready loading a canoe

Right away they got ready, loading the canoe.

129.241 hinaačiλ ʔucačiʔaλ čaapiiʔ waa ʔani
 hinaačiλ ʔucačiλ -ʔaλ čaapiʔiʔ waa ʔani
 set off on the water go to NOW Baeria Rocks say that
 they set off on the water going to Baeria Rocks he said that

hiyaaʔaaqλ ńačaaʔa qʷiiciʔukuusi
 hiyaaʔa₁ -ʔaaqλ ńačaaʔa qʷi(q) -ciiʔuk -(w)uusi
 rocky place INTENT watch from the rocks REL go to [L] 3.Rel.Dub
 he would be on the rocks watching from the rocks to where it might go

They went out to sea, going to the Baeria Rocks; he said that he would be there watching on the rocks for where his (whale) might go.

Bird Islands (now Baeria Rocks) (old Hachaath country); čaapiiʔ "island in the center"

129.242	yaał	hitahtači?ał	ʔuʔumał	čaapił	yaał	ʔasčiḥ
	yaał	hitahtačił ₁ -ʔał	ʔuʔuma -ʔał	čaapi?ił	yaał	ʔasčiḥ
	there	put out to sea NOW	go to NOW	Baeria Rocks	there	parent and child
	there	he put out to sea	going to	Baeria Rocks	there	parent and child

ʔiihtuup?i

ʔiihtuup =?i:

whale DEF

the whale

He left the shore (from Nikuwis) going straight to the Baeria Rocks, where there was a pair of mother and child whales.

129.243	ławiičił	
	ławiičił	
	approach	
	they approached	

They approached.

129.244	ʔuucahtaksa	čaxšił	hiniyuq ^w iičił	
	ʔuucahtaksa	čaxšił	hiniyuq ^w iičił	
	and then	spear	capture	
	and then	he speared	trying to capture them	

Right away he speared, trying to capture them.

129.245	wik	qiičiyuq ^w a	qahši?ałuk	
	wik	qiičiyuq ^w a	qahšił -ʔał -uk	
	not	attack for a long time	die NOW POSS	
	he was not	attacking for a long time	his died	

He was not long in attacking it and his died.

pg. 15 begins here

129.246	čaxsaapis	waa?ał	ýuuq ^w aa	ʔuu?aču?i
	čaxsaap	-ʔis ₂	waa -ʔał	ýuuq ^w aa ʔuu?aču =?i:
	cause to spear	2s>1.IMP	say NOW	also middle child DEF
	let me spear!		he said	also the middle brother

"Let me spear also!" said the next-to-oldest.

129.247	čaxši?ał	ʔuhta?ał	ʔuh	ťaṇe?i
	čaxšił -ʔał	ʔuhta -ʔał	ʔuh	ťaṇa =?i:
	spear NOW	towards NOW	is	child DEF
	he speared	doing to	is	the child

He speared at the one which was the child.

129.248	ńapxta?ałuk	čuučkiip	ʔał?piił	
	ńapxta -ʔał -uk	čuučk -ii?ip	ʔała -?i-ł ₁	
	die instantly NOW POSS	both obtain	two ... long objects	
	his died instantly	they got both	two	

His dropped dead, they got the two (whales).

129.249	maałši?ał	hitačusa?ał	ńuk ^w afa	
	maałšił -ʔał	hitačus -ʔa?a -ʔał	ńuk ^w afa	
	tow NOW	bay on the rocks NOW	Rocky-Shore	
	they started to tow	going to the rocky bay	Rocky-Shore	

They started to tow theirs, landing in the bay at Rocky shore.

129.250 ḡumuutšil ḡumuutšil
 ḡumuutšil ḡumuutšil
 eat leftovers Rocky-Shore Tribe
 they got to eat Rocky-Shore Tribe

The Rocky-Shore people got to eat.

129.251 ḡaḡuuyuḡaḡḡaa ḡiḡhtuup histuḡaḡḡaḡ huuḡuuwā
 ḡaḡu· -(y)uḡaḡ =ḡaa ḡiḡhtuup histuḡaḡ -ḡaḡ huuḡuuwā
 another perceive =again whale see where NOW Effingham Island
 again he saw another one whale where he had seen it Hemlock-Rock

Again he saw another whale where he had seen it at Effingham Island.

A village on the hill back of "landing" of Effingham Island (A.C.) Belongs to the Maaktli. All bands of Tsishaath were gathered together at some time in the past. Used to be there in summer for sealing; in winter all went to Equis. Originally was Maaktli village only. Not one of old villages. Present fishing reserve located there.

129.252 yaḡḡaḡḡaa ḡiḡtaḡinuḡaḡḡaa
 yaḡḡ -ḡaḡ =ḡaa ḡiḡtaḡinawiḡ -ḡaḡ =ḡaa
 there NOW again enter (bay, container) NOW again
 again it was there entering the bay

There again it began to go into (the middle channel).

129.253 ḡinaaḡiḡaḡḡaa ḡinḡiḡḡḡiḡaḡ takḡinḡ ḡinasiḡ
 ḡinaaḡiḡ -ḡaḡ =ḡaa ḡinḡiḡḡḡiḡ -ḡaḡ takḡinawiḡ ḡinasiḡ
 set off on the water NOW again pursue NOW go inside bay arrive
 he set off to sea again he started pursuing it going inside bay arriving

ḡaapiiḡ
 ḡaapiḡiḡ
 Baeria Rocks
 Baeria Rocks

He went out to sea again, he started to go after it, went right into the channel, reaching Baeria Rocks.

129.254 ḡistaasiḡaḡ ḡaḡḡaa ḡiḡhasiḡ
 ḡistasiḡ -ḡaḡ ḡaḡḡaa ḡiḡhasiḡ₂
 catch up with NOW there get close behind
 he caught up with it there getting closer behind

He caught up with it at that place, getting close behind it.

129.255 ḡuuyaqapi ḡaxšiḡ , ḡaxšiḡḡaa ḡuḡtaaḡaḡ ḡumḡiiqsu
 ḡuuyaqapi ḡaxšiḡ ḡaxšiḡ =ḡaa ḡuḡtaa -ḡaḡ ḡumḡiiqsu
 take up spear spear again towards NOW mother
 he took up spearing again he speared it he did it to mother

Right away he speared, again spearing at the mother.

129.256 ḡaḡatsuuḡaḡḡaa maḡiisuḡḡaa ḡinasiḡ ḡuk^waḡa
 ḡaḡatsawup -ḡaḡ =ḡaa maḡiicsawiḡ =ḡaa ḡinasiḡ ḡuk^waḡa
 kill all NOW again tow along again reach Rocky-Shore
 again he killed both again towing them along reaching Rocky-Shore

Again he killed both, again he towed them (home), reaching Rocky-Shore.

129.257 qaḡḡaaḡḡiḡaḡ quuḡasitḡi
 qaḡḡaaḡḡiḡ -ḡaḡ quuḡas -(m)it =ḡi
 begin killing NOW man former DEF
 he began killing them the former men

The former man (who had given up hunting) started to kill one after another.

129.258	čiičmūq ^{wii} šiiʔaλ čiičmūq ^{wii} šiiλ make reparatory sacrifices he madee sacrifices	NOW	ʔuħuk ^w apaλ ʔuħ -uk - ^ʔ ap ₂ - ^ʔ aλ is POSS CAUS NOW it was caused to have	čiičmūu čiičmū: ₁ reparatory destruction as a sacrifice	k ^w a k ^w aλ k ^w a k ^w aλ sea otter sea otters
---------	---	-----	--	---	---

ʔuħʔiš ʔiihtuup
ʔuħʔiš ʔiihtuup
and whale
and whales

He had made reparatory destruction, making his from sea otters and whales.

pg. 16 begins here

129.259	huʔaačištuʔaλ huʔaačištawiλ get back on the water again he got on the water	NOW	šiiλšiiʔaλ šiiλšiiλ - ^ʔ aλ move house NOW moving house	ʔucačiʔaλλaa ʔucačiλ ʔaλa =λaa go to two =again again he went to	hučacswił hučacswił Dicebox Island Dicebox Island
---------	--	-----	--	---	--

Again he got back on the water, moving to Dicebox Island.

Used to be village at Dicebox Island (inhabited by hučacswiłʔath on top of hill, sept of Maaktliath). Place is island no. 17 (A.C.) between Wouwer and Effingham Islands. So-called because in stormy weather waves splashed through cave in middle of island.

129.260	hiłhʔaλ hił -(q)h ₃ - ^ʔ aλ LOC BEING NOW it was there	ʔuʔuutaħšiiʔaλλaa ʔuuʔutaħšiiλ - ^ʔ aλ =λaa go whaling NOW again he started to hunt whales again	wikaλ wik - ^ʔ aλ not NOW he was not	qii qii long time long time	ʔuk ^w i ʔuk ^w i at, on be there
---------	--	---	---	--------------------------------------	--

There he again started to hunt whales; he wasn't there for long.

129.261	ʔaλaaλuk ʔaλa - ^ʔ aλ -uk two NOW POSS it was two	łupiičh łupiičh summer summers	hiłh hił -(q)h ₃ LOC BEING he was there	ʔuʔuutaħ ʔuʔuutaħ hunt whale hunting whales
---------	--	---	---	--

He had two summers there hunting whales.

129.262	huʔacačiʔaλ huʔacačiλ - ^ʔ aλ return NOW he returned	ʔucačiʔaλ ʔucačiλ - ^ʔ aλ go to NOW going to	muk ^w aʔa muk ^w aʔa Rocky-Shore Rocky-Shore
---------	---	---	--

Then he went back to Rocky-Shore.

129.263	ʔaħʔaaʔaλ ʔaħʔaaʔaλ and then and then	wiinapuʔaλλaa wiinapawiλ - ^ʔ aλ =λaa stop NOW =again again he stayed	hiłhšiiʔaλλaa hiłhšiiλ - ^ʔ aλ =λaa be there NOW again he again began doing so there	ʔuʔuutaħ ʔuʔuutaħ hunt whale hunting whales
---------	--	--	---	--

ʔuʔuʔiihšiiʔaλ ʔuʔuʔiihšiiλ - ^ʔ aλ hunt for NOW he began to hunt for	hiyiqtuṗ hihiqtuṗ all sorts of things all sorts of things	q ^w i q ^w i q ^w i q ^w i DUP- q ^w i(q) -ʔiṗq SUF REL 3s.REL whatever it might be	kuukuħwisa kukuħwisa hairseal hairseals	tukuuk tukuuk sea lion sea lions	hicswin hicswin porpoise porpoises
--	--	---	--	---	---

ʔaħʔaa ʔuʔuʔiihʔaλ ʔaħʔaa ʔuʔuʔiih - ^ʔ aλ that hunt NOW that he hunted for	huʔacačiʔaλʔitq huʔacačiλ - ^ʔ aλ -ʔiṗq return NOW 3s.REL when he returned
--	---

And then he again stayed, again beginning to hunt, going after all kinds of things, seals, sea lions, porpoises, hunting them when he had returned.

129.264	ʔaħʔaa ʔuʔuʔiihʔaλ ʔaħʔaa ʔuʔuʔiih - ^ʔ aλ that hunt NOW those he hunted for	huʔacačiʔaλʔitq huʔacačiλ - ^ʔ aλ -ʔiṗq return NOW 3s.REL when he returned
---------	---	---

All of those he hunted for when he got back (having gone through łaaṗpanač).

i.e. he camped there. Though belonging to another sept, he could camp there, as Tsishaath and Maaktliath were considered pisions of one tribe; yet there was no head chief for both, each being autonomous. Such camping rights would not be recognized, e.f. at Huu-ay-ath or Ucluelet. These people were *laakpanac* "going about poor (with cut hair)", hence were not touched. They would not be molested at Ucluelet, e.g.